

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 15 luglio 2003



Aoste, le 15 juillet 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3584 a pag. 3590  
INDICE SISTEMATICO da pag. 3590 a pag. 3597

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 3599  
Atti assessorili ..... 3612  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 3617  
Avvisi e comunicati ..... 3684  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 3687  
Annunzi legali ..... 3725

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3584 à la page 3590  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3590 à la page 3597

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 3599  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 3612  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 3617  
Avis et communiqués ..... 3684  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 3687  
Annonces légales ..... 3725

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 524 du 24 juin 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Mellier – Val de la leigne » dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 3599

Decreto 24 giugno 2003, n. 525.

Composizione Commissione esami. pag. 3600

Decreto 25 giugno 2003, n. 526.

Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla – Comune di GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 3601

Decreto 26 giugno 2003, n. 527.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Ditta SAPIA BENEDETTO & C. Snc di derivazione d'acqua dal pozzo trivellato sul mappale 81 del foglio 39, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, ad uso irriguo e usi diversi.

pag. 3602

Decreto 26 giugno 2003, n. 528.

Riconoscimento di personalità giuridica alla fondazione «Clément Fillietroz». pag. 3603

Decreto 27 giugno 2003, n. 533.

Modificazione alla composizione della consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura Walser. pag. 3603

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 24 giugno 2003, n. 524.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier- Val de la Leigne» con sede nel comune di CHAMPORCHER e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 3599

Arrêté n° 525 du 24 juin 2003,

portant composition d'un jury. page 3600

Arrêté n° 526 du 25 juin 2003,

rectifiant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).

page 3601

Arrêté n° 527 du 26 juin 2003,

accordant à la société SAPIA BENEDETTO & C. Snc, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du puit figurant à la parcelle n° 81 de la Feuille 39, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, destinées à l'irrigation et à des usages divers.

page 3602

Arrêté n° 528 du 26 juin 2003,

portant reconnaissance de la personnalité morale à la fondation « Clément Fillietroz ». page 3603

Arrêté n° 533 du 27 juin 2003,

rectifiant la composition de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser.

page 3603

**Ordinanza 27 giugno 2003, n. 534.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE.**

pag. 3604

**Decreto 30 giugno 2003, n. 537.**

**Composizione Commissioni esami.**

pag. 3604

**Decreto 1° luglio 2003, n. 541.**

**Integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 366 del 13 giugno 2001 concernente la nomina e la determinazione dei poteri del Commissario straordinario per la gestione provvisoria della «Fondazione per la formazione professionale turistica», ai sensi dell'articolo 25 del Codice Civile.**

pag. 3606

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2179/SGT.**

**Delega ai dirigenti dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 3606

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2180/SGT.**

**Delega alla dirigente regionale di secondo livello Sig.ra Lucia RAVAGLI CERONI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti di lavoro del personale regionale.**

pag. 3609

**Determinazione 9 luglio 2003, prot. n. 2188/SGT.**

**Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).**

pag. 3611

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Decreto 9 giugno 2003, n. 17.**

**Autorizzazione alla cattura temporanea a scopo scientifico di Chiroterri in Valle d'Aosta. Periodo 2003-2006.**

pag. 3612

**Ordonnance n° 534 du 27 juin 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la commune de HÔNE.**

page 3604

**Arrêté n° 537 du 30 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.**

page 3604

**Arrêté n° 541 du 1<sup>er</sup> juillet 2003,**

**rectifiant l'arrêté n° 366 du 13 juin 2001, portant nomination et définition des pouvoirs du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la « Fondation per la formazione professionale turistica », au sens de l'art. 25 du code civil.**

page 3606

**Acte réf. n° 2179/SGT du 9 juillet 2003,**

**portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 3606

**Acte réf. n° 2180/SGT du 9 juillet 2003,**

**portant délégation à M.me Lucia RAVAGLI CERONI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, des conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel régional.**

page 3609

**Décision du 9 juillet 2003, réf. n° 2188/SGT**

**Portant délégation à M. Alberto CERISE, assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, à l'effet de signer les actes visés au 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 5 et au 4<sup>ème</sup> alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau Code de la route).**

page 3611

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 17 du 9 juin 2003,**

**autorisant à effectuer la capture temporaire de chiroptères en Vallée d'Aoste dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2006.**

page 3612

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 20 giugno 2003, n. 16.**

Aggiornamento della Commissione regionale per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

pag. 3614

**Decreto 20 giugno 2003, n. 17.**

Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della pianificazione.

pag. 3615

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 25 giugno 2003, n. 51.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3615

**Decreto 26 giugno 2003, n. 53.**

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3616

**Decreto 27 giugno 2003, n. 54.**

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 06/2003 – 11/2004.

pag. 3617

**Decreto 30 giugno 2003, n. 58.**

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 06/2003 – 11/2004.

pag. 3617

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2451.**

Comune di SARRE – Approvazione con modificazioni della variante n. 7 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 440 del 27 marzo 1995.

pag. 3617

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2483.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 16 du 20 juin 2003,**

modifiant la composition de la commission régionale chargée de la vérification des qualités requises en vue de l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3614

**Arrêté n° 17 du 20 juin 2003,**

modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.

page 3615

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 51 du 25 juin 2003,**

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 3615

**Arrêté n° 53 du 26 juin 2001,**

portant radiation du Registre du commerce.

page 3616

**Arrêté n° 54 du 27 juin 2003,**

portant classement d'établissement hôtelier pour la période juin 2003/novembre 2004.

page 3617

**Arrêté n° 58 du 30 juin 2003,**

portant classement d'établissement hôtelier pour la période juin 2003/novembre 2004.

page 3617

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2451 du 16 juin 2003,**

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 7 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 440 du 27 mars 1995.

page 3617

**Délibération n° 2483 du 23 juin 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait

**medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3641

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2484.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3642

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3643

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2486.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di una assegnazione statale da trasferire al Comune di ÉMARÈSE per operazioni di bonifica di ex cave e discariche di amianto.**

pag. 3649

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2487.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 66 del Comune di LA SALLE - Programma 1993/1995.**

pag. 3651

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2488.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia - Francia «Alpi» 2000/2006 e per il trasferimento ai partners di progetto dei fondi di competenza in capitoli di partite di giro.**

pag. 3652

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2518.**

**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità per i medici convenzionati di emergenza sanitaria territoriale e dell'elenco degli idonei, ai sensi dell'art. 8, comma 1-bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 e del DPCM 12 dicembre 1997, n. 502.**

pag. 3654

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2520.**

**Istituzione, ai sensi della Legge 08.11.1991, n. 362, di un dispensario farmaceutico nel Comune di ARNAD.**

pag. 3655

**de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

page 3641

**Délibération n° 2484 du 23 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 3642

**Délibération n° 2485 du 23 juin 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 3643

**Délibération n° 2486 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et destinés à la Commune d'ÉMARÈSE pour le financement des travaux de réaménagement des anciennes carrières et des décharges d'amiante situées dans ladite commune.**

page 3649

**Délibération n° 2487 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE - plan 1993/1995.**

page 3651

**Délibération n° 2488 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et du transfert aux partenaires des fonds qui leur sont destinés, figurant aux chapitres de mouvements d'ordre.**

page 3652

**Délibération n° 2518 du 23 juin 2003,**

**portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'évaluer l'aptitude professionnelle des médecins conventionnés exerçant leurs fonctions dans le cadre du Service territorial des urgences, ainsi que de la liste des candidats jugés aptes, au sens du premier alinéa bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997.**

page 3654

**Délibération n° 2520 du 23 juin 2003,**

**portant institution, aux termes de la loi n° 362 du 8 novembre 1991, d'un dispensaire pharmaceutique, dans la commune d'ARNAD.**

page 3655

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2553.**

**Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 2003/2004.** pag. 3656

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 3684

#### PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2003/2004 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

pag. 3687

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2003/2004 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

pag. 3700

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Norme per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere. Anno accademico 2003/2004 (Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

pag. 3703

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore settimanali - di un tecnico comunale, funzionario di categoria D.**

pag. 3708

**Comune di PONTEY.**

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli**

**Délibération n° 2553 du 23 juin 2003,**

**portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2003/2004.** page 3656

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 3684

#### TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

page 3687

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Concours aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

page 3700

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2003/2004 Loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

page 3703

**Commune de AYAS.**

**Extrait d'avis de concours externe, Sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un technicien communal - fonctionnaire de catégorie D.**

page 3708

**Commune de PONTEY.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et**

ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Ragioniere, Istruttore Amministrativo) – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno in sostituzione per maternità.

pag. 3712

**Comunità Montana Monte Cervino.**

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Insegnante di scuola materna comunale – Categoria C Posizione C2 – a tempo pieno.

pag. 3717

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

pag. 3725

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Bando di gara d'appalto.**

pag. 3746

**Comune di QUART.**

Appalto servizio refezione nelle scuole materne ed elementari ubicate nel Comune di QUART per gli anni scolastici 2003/2004 – 2004/2005.

pag. 3765

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.**

Estratto bando di gara mediante asta pubblica – Lavori di revisione generale ventennale sciovia «Chanavey II».

pag. 3765

**Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO)**

**Procedura aperta per la fornitura di arredo della Biblioteca comunale di VALTOURNENCHE.**

pag. 3767

**Comunità Montana Grand Combin – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

Estratto bando di gara per affidamento di appalto di lavori.

pag. 3767

**Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.**

**Avviso.**

pag. 3768

**SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Sede Legale Corso Re Umberto 48 – 10128 TORINO – Capitale Sociale € 142.579 interamente versato – Codice Fiscale e Partita IVA 00506800010 –**

épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n. 1 Collaborateur (Expert comptable, Instructeur secteur administratif comptable) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet.

page 3712

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale – Catégorie C Position C2 – à temps complet.

page 3717

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

page 3725

**Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement.**

**Avis de marché.**

page 3746

**Commune de QUART.**

Avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de restauration dans les écoles maternelles et élémentaires situées dans la commune de QUART, au titre des années scolaires 2003/2004 et 2004/2005.

page 3765

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.**

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de révision générale vicennale du remonte-pente « Chanavey II ».

page 3765

**Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Eglise – 11018 VALTOURNENCHE.**

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture pour l'ameublement de la Bibliothèque de la commune de VALTOURNENCHE.

page 3767

**Communauté de montagne Grand-Combin – Région autonome Vallée d'Aoste.**

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution d'un marché de travaux.

page 3767

**Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc.**

**Avis.**

page 3768

**SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Siège social : C.so Re Umberto, 48 – 10128 TURIN – Capital social : 142 579,00 € entièrement versé – Code fiscal et numéro d'immatriculation IVA :**

**Registro delle Imprese TORINO 00506800010.**

**Tariffe.**

pag. 3769

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 26 giugno 2003, n. 527.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Ditta SAPIA BENEDETTO & C. Snc di derivazione d'acqua dal pozzo trivellato sul mappale 81 del foglio 39, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, ad uso irriguo e usi diversi.

pag. 3602

**Ordinanza 27 giugno 2003, n. 534.**

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE.

pag. 3604

**AGRICOLTURA**

**Decreto 26 giugno 2003, n. 527.**

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Ditta SAPIA BENEDETTO & C. Snc di derivazione d'acqua dal pozzo trivellato sul mappale 81 del foglio 39, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, ad uso irriguo e usi diversi.

pag. 3602

**AMBIENTE**

**Decreto 9 giugno 2003, n. 17.**

Autorizzazione alla cattura temporanea a scopo scientifico di Chiropteri in Valle d'Aosta. Periodo 2003-2006.

pag. 3612

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2553.**

Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 2003/2004.

pag. 3656

**ARTIGIANATO**

**Decreto 20 giugno 2003, n. 17.**

Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della pianificazione.

pag. 3615

**00506800010 – Registre des entreprises de TURIN n° 00506800010.**

**Tarifs.**

page 3769

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 527 du 26 juin 2003,**

accordant à la société SAPIA BENEDETTO & C. Snc, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du puit figurant à la parcelle n° 81 de la Feuille 39, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, destinées à l'irrigation et à des usages divers.

page 3602

**Ordonnance n° 534 du 27 juin 2003,**

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la commune de HÔNE.

page 3604

**AGRICULTURE**

**Arrêté n° 527 du 26 juin 2003,**

accordant à la société SAPIA BENEDETTO & C. Snc, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du puit figurant à la parcelle n° 81 de la Feuille 39, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, destinées à l'irrigation et à des usages divers.

page 3602

**ENVIRONNEMENT**

**Arrêté n° 17 du 9 juin 2003,**

autorisant à effectuer la capture temporaire de chiroptères en Vallée d'Aoste dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2006.

page 3612

**Délibération n° 2553 du 23 juin 2003,**

portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2003/2004.

page 3656

**ARTISANAT**

**Arrêté n° 17 du 20 juin 2003,**

modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.

page 3615



ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

**Decreto 26 giugno 2003, n. 528.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla fondazione «Clément Fillietroz».** pag. 3603

**Decreto 1° luglio 2003, n. 541.**

**Integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 366 del 13 giugno 2001 concernente la nomina e la determinazione dei poteri del Commissario straordinario per la gestione provvisoria della «Fondazione per la formazione professionale turistica», ai sensi dell'articolo 25 del Codice Civile.** pag. 3606

BILANCIO

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2483.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 3641

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2484.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 3642

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 3643

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2486.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di una assegnazione statale da trasferire al Comune di ÉMAREÈSE per operazioni di bonifica di ex cave e discariche di amianto.** pag. 3649

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2487.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 66 del Comune di LA SALLE – Programma 1993/1995.** pag. 3651

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2488.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestio-**

ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

**Arrêté n° 528 du 26 juin 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à la fondation « Clément Fillietroz ».** page 3603

**Arrêté n° 541 du 1<sup>er</sup> juillet 2003,**

**rectifiant l'arrêté n° 366 du 13 juin 2001, portant nomination et définition des pouvoirs du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la « Fondation per la formazione professionale turistica », au sens de l'art. 25 du code civil.** page 3606

BUDGET

**Délibération n° 2483 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.** page 3641

**Délibération n° 2484 du 23 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 3642

**Délibération n° 2485 du 23 juin 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 3643

**Délibération n° 2486 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et destinés à la Commune d'ÉMAREÈSE pour le financement des travaux de réaménagement des anciennes carrières et des décharges d'amianté situées dans ladite commune.** page 3649

**Délibération n° 2487 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE – plan 1993/1995.** page 3651

**Délibération n° 2488 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait**

ne, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia - Francia «Alpi» 2000/2006 e per il trasferimento ai partners di progetto dei fondi di competenza in capitoli di partite di giro. pag. 3652

#### CACCIA

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2553.**

**Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 2003/2004.** pag. 3656

#### COMMERCIO

**Decreto 25 giugno 2003, n. 51.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.** pag. 3615

**Decreto 26 giugno 2003, n. 53.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.** pag. 3616

#### CONSORZI

**Arrêté n° 524 du 24 juin 2003,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Mellier – Val de la leigne » dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.** page 3599

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 24 giugno 2003, n. 525.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 3600

**Decreto 27 giugno 2003, n. 533.**

**Modificazione alla composizione della consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura Walser.** pag. 3603

**Decreto 30 giugno 2003, n. 537.**

**Composizione Commissioni esami.** pag. 3604

**Decreto 20 giugno 2003, n. 16.**

**Aggiornamento della Commissione regionale per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 9 agosto 1994, n. 42.** pag. 3614

**de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et du transfert aux partenaires des fonds qui leur sont destinés, figurant aux chapitres de mouvements d'ordre.** page 3652

#### CHASSE

**Délibération n° 2553 du 23 juin 2003,**

**portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2003/2004.** page 3656

#### COMMERCE

**Arrêté n° 51 du 25 juin 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.** page 3615

**Arrêté n° 53 du 26 juin 2001,**

**portant radiation du Registre du commerce.** page 3616

#### CONSORTIUMS

**Decreto 24 giugno 2003, n. 524.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier- Val de la Leigne» con sede nel comune di CHAMPORCHER e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.** pag. 3599

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 525 du 24 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.** page 3600

**Arrêté n° 533 du 27 juin 2003,**

**rectifiant la composition de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser.** page 3603

**Arrêté n° 537 du 30 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.** page 3604

**Arrêté n° 16 du 20 juin 2003,**

**modifiant la composition de la commission régionale chargée de la vérification des qualités requises en vue de l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.** page 3614

**Decreto 20 giugno 2003, n. 17.**

**Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della pianificazione.** pag. 3615

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2518.**

**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità per i medici convenzionati di emergenza sanitaria territoriale e dell'elenco degli idonei, ai sensi dell'art. 8, comma 1-bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 e del DPCM 12 dicembre 1997, n. 502.** pag. 3654

**ENTI LOCALI**

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2451.**

**Comune di SARRE – Approvazione con modificazioni della variante n. 7 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 440 del 27 marzo 1995.** pag. 3617

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 25 giugno 2003, n. 526.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla – Comune di GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 3601

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.** pag. 3684

**FARMACIE**

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2520.**

**Istituzione, ai sensi della Legge 08.11.1991, n. 362, di un dispensario farmaceutico nel Comune di ARNAD.** pag. 3655

**FINANZE**

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2483.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 3641

**Arrêté n° 17 du 20 juin 2003,**

**modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.** page 3615

**Délibération n° 2518 du 23 juin 2003,**

**portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'évaluer l'aptitude professionnelle des médecins conventionnés exerçant leurs fonctions dans le cadre du Service territorial des urgences, ainsi que de la liste des candidats jugés aptes, au sens du premier alinéa bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997.** page 3654

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Délibération n° 2451 du 16 juin 2003,**

**portant approbation, avec modifications, de la variante n° 7 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 440 du 27 mars 1995.** page 3617

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 526 du 25 juin 2003,**

**rectifiant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).** page 3601

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.** page 3684

**PHARMACIES**

**Délibération n° 2520 du 23 juin 2003,**

**portant institution, aux termes de la loi n° 362 du 8 novembre 1991, d'un dispensaire pharmaceutique, dans la commune d'ARNAD.** page 3655

**FINANCES**

**Délibération n° 2483 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.** page 3641

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2484.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3642

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 3643

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2486.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di una assegnazione statale da trasferire al Comune di ÉMARESE per operazioni di bonifica di ex cave e discariche di amianto.**

pag. 3649

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2487.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 66 del Comune di LA SALLE – Programma 1993/1995.**

pag. 3651

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2488.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia - Francia «Alpi» 2000/2006 e per il trasferimento ai partners di progetto dei fondi di competenza in capitoli di partite di giro.**

pag. 3652

**FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE**

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2487.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 66 del Comune di LA SALLE – Programma 1993/1995.**

pag. 3651

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Arrêté n° 524 du 24 juin 2003,**

**portant constitution du consortium d'amélioration fon-**

**Délibération n° 2484 du 23 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 3642

**Délibération n° 2485 du 23 juin 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 3643

**Délibération n° 2486 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et destinés à la Commune d'ÉMARESE pour le financement des travaux de réaménagement des anciennes carrières et des décharges d'amiante situées dans ladite commune.**

page 3649

**Délibération n° 2487 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE – plan 1993/1995.**

page 3651

**Délibération n° 2488 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et du transfert aux partenaires des fonds qui leur sont destinés, figurant aux chapitres de mouvements d'ordre.**

page 3652

**FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI**

**Délibération n° 2487 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE – plan 1993/1995.**

page 3651

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Decreto 24 giugno 2003, n. 524.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario**

**cière « Mellier – Val de la leigne » dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.** pag. 3599

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 24 giugno 2003, n. 525.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 3600

**Decreto 30 giugno 2003, n. 537.**

**Composizione Commissioni esami.** pag. 3604

#### GIUNTA REGIONALE

**Determinazione 9 luglio 2003, prot. n. 2188/SGT.**

**Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).** pag. 3611

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 27 giugno 2003, n. 534.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE.** pag. 3604

#### MINORANZE ETNICHE

**Decreto 27 giugno 2003, n. 533.**

**Modificazione alla composizione della consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura Walser.** pag. 3603

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2179/SGT.**

**Delega ai dirigenti dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.** pag. 3606

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2180/SGT.**

**Delega alla dirigente regionale di secondo livello Sig.ra Lucia RAVAGLI CERONI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pub-**

**«Mellier- Val de la Leigne» con sede nel comune di CHAMPORCHER e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.** pag. 3599

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 525 du 24 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.** page 3600

**Arrêté n° 537 du 30 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.** page 3604

#### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Décision du 9 juillet 2003, réf. n° 2188/SGT**

**Portant délégation à M. Alberto CERISE, assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, à l'effet de signer les actes visés au 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 5 et au 4<sup>ème</sup> alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau Code de la route).** page 3611

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 534 du 27 juin 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la commune de HÔNE.** page 3604

#### MINORITÉS ETHNIQUES

**Arrêté n° 533 du 27 juin 2003,**

**rectifiant la composition de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser.** page 3603

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte réf. n° 2179/SGT du 9 juillet 2003,**

**portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.** page 3606

**Acte réf. n° 2180/SGT du 9 juillet 2003,**

**portant délégation à M.me Lucia RAVAGLI CERONI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisa-**

bliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti di lavoro del personale regionale.

pag. 3609

**Determinazione 9 luglio 2003, prot. n. 2188/SGT.**

Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).

pag. 3611

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2179/SGT.**

Delega ai dirigenti dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3606

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2180/SGT.**

Delega alla dirigente regionale di secondo livello Sig.ra Lucia RAVAGLI CERONI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti di lavoro del personale regionale.

pag. 3609

#### PROFESSIONI

**Decreto 20 giugno 2003, n. 16.**

Aggiornamento della Commissione regionale per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta - L.R. 9 agosto 1994, n. 42.

pag. 3614

#### RICERCA

**Decreto 9 giugno 2003, n. 17.**

Autorizzazione alla cattura temporanea a scopo scientifico di Chiropteri in Valle d'Aosta. Periodo 2003-2006.

pag. 3612

#### TRASPORTI

**Decreto 25 giugno 2003, n. 526.**

Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla - Comune di

tion d'ouvrages publics, des conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel régional.

page 3609

**Décision du 9 juillet 2003, réf. n° 2188/SGT**

Portant délégation à M. Alberto CERISE, assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, à l'effet de signer les actes visés au 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 5 et au 4<sup>ème</sup> alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau Code de la route).

page 3611

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte réf. n° 2179/SGT du 9 juillet 2003,**

portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3606

**Acte réf. n° 2180/SGT du 9 juillet 2003,**

portant délégation à M.me Lucia RAVAGLI CERONI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, des conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel régional.

page 3609

#### PROFESSIONS

**Arrêté n° 16 du 20 juin 2003,**

modifiant la composition de la commission régionale chargée de la vérification des qualités requises en vue de l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 3614

#### RECHERCHE

**Arrêté n° 17 du 9 juin 2003,**

autorisant à effectuer la capture temporaire de chiroptères en Vallée d'Aoste dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2006.

page 3612

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 526 du 25 juin 2003,**

rectifiant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route

**GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 3601

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 3684

**TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA**

**Decreto 27 giugno 2003, n. 54.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 06/2003 – 11/2004.**

pag. 3617

**Decreto 30 giugno 2003, n. 58.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo 06/2003 – 11/2004.**

pag. 3617

**UNIONE EUROPEA**

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2488.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia - Francia «Alpi» 2000/2006 e per il trasferimento ai partners di progetto dei fondi di competenza in capitoli di partite di giro.**

pag. 3652

**UNITÀ SANITARIA LOCALE**

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2518.**

**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità per i medici convenzionati di emergenza sanitaria territoriale e dell'elenco degli idonei, ai sensi dell'art. 8, comma 1-bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 e del DPCM 12 dicembre 1997, n. 502.**

pag. 3654

**URBANISTICA**

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2451.**

**Comune di SARRE – Approvazione con modificazioni della variante n. 7 al vigente piano regolatore generale comunale adottata con deliberazione consiliare n. 440 del 27 marzo 1995.**

pag. 3617

**comunale menant au hameau de Tsandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).**

page 3601

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 3684

**TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE**

**Arrêté n° 54 du 27 juin 2003,**

**portant classement d'établissement hôtelier pour la période juin 2003/novembre 2004.**

page 3617

**Arrêté n° 58 du 30 juin 2003,**

**portant classement d'établissement hôtelier pour la période juin 2003/novembre 2004.**

page 3617

**UNION EUROPÉENNE**

**Délibération n° 2488 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et du transfert aux partenaires des fonds qui leur sont destinés, figurant aux chapitres de mouvements d'ordre.**

page 3652

**UNITÉ SANITAIRE LOCALE**

**Délibération n° 2518 du 23 juin 2003,**

**portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'évaluer l'aptitude professionnelle des médecins conventionnés exerçant leurs fonctions dans le cadre du Service territorial des urgences, ainsi que de la liste des candidats jugés aptes, au sens du premier alinéa bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997.**

page 3654

**URBANISME**

**Délibération n° 2451 du 16 juin 2003,**

**portant approbation, avec modifications, de la variante n° 7 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 440 du 27 mars 1995.**

page 3617

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Arrêté n° 524 du 24 juin 2003,**

**portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Mellier – Val de la leigne » dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Selen les rectifications du territoire indiquées dans le préambule du présent arrêté, le consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la Leigne», dont le siège est situé dans la commune de CHAMPORCHER et dont le territoire fait partie de ladite commune, est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, pour une superficie totale de 2103 hectares, 97 ares, 01 centiares, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Art. 2

Les limites territoriales du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la Leigne», d'après la carte planimétrique et la liste des usagers faisant partie intégrante des statuts dutit consortium, sont les suivantes :

- Au nord : les feuilles cadastrales n<sup>os</sup> 33, 34, 28, 17, 6 ; les parcelles cadastrales n<sup>os</sup> 310, 309, 411, 410, 409, 407, 550, 687, 410, 419, 686, 429, 674, 676, 498, 502, 505, 506, 507, 508, 526, 525, 524, 517 de la feuille n° 19 ; la feuille n° 6 ;
- À l'est : les limites de la commune de PONTBOSET ;
- Au sud : les limites de la commune de PONTBOSET et de VICO CANAVESE (TO) ;
- À l'ouest : les limites de la commune de VALPRATO SOANA (TO).

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Decreto 24 giugno 2003, n. 524.**

**Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier- Val de la Leigne» con sede nel comune di CHAMPORCHER e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, e tenuto conto delle modifiche della delimitazione del territorio indicate in premessa, il consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la Leigne» con sede nel comune di CHAMPORCHER e comprendente terreni situati nel suddetto comune, per una superficie globale di 2103 ettari, 97 are e 1 centiares, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

I confini del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier- Val de la Leigne», come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria facenti parte integrante dello statuto, sono i seguenti:

- Nord: fogli catastali n. 33, 34, 28, 17, 6; mappali n. 310, 309, 411, 410, 409, 407, 550, 687, 410, 419, 686, 429, 674, 676, 498, 502, 505, 506, 507, 508, 526, 525, 524, 517 del foglio n. 19; foglio n. 6;
- Est: confini del comune di PONTBOSET;
- Sud: confini dei comuni di PONTBOSET e di VICO CANAVESE (TO);
- Ovest: confini del comune di VALPRATO SOANA (TO).



Art. 3

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes:

DANNA Luciano	Président
BAUDIN Fausta	vice-Président
BAUDIN Massimo	Membre
MILANESI Laura	Membre
PELLISSIER Arturo Pierino	Membre
SAVIN Elio	Membre
VUILLERMOZ Leo	Membre

Art. 4

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 24 giugno 2003, n. 525.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 26 e 27 giugno 2003, per il rilascio dell'attestato di qualifica professionale di «Operatore Meccanico su M.U. – indirizzo: Montatore/Manutentore», presso il Don Bosco di CHÂTILLON – via Tornafole n. 1, gli allievi partecipanti al corso di formazione per «Operatore meccanico su M.U. – indirizzo: Montatore/Manutentore», è composta come segue:

*Presidente:*

THIEBAT Raffaele rappresentante Amministrazione regionale;

RAGAZZI Francesco rappresentante Amministrazione regionale (supplente);

*Componenti:*

BASCHIERA Bruno rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo);

BELLEBONO Luigi rappresentante Sovrintendenza agli Studi (supplente);

MURER Anna rappresentante Direzione regio-

Art. 3

La deputatione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

DANNA Luciano	presidente
BAUDIN Fausta	vice presidente
BAUDIN Massimo	membro
MILANESI Laura	membro
PELLISSIER Arturo Pierino	membro
SAVIN Elio	membro
VUILLERMOZ Leo	membro

Art. 4

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 525 du 24 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury visé à l'art. 23 de la LR n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner, le 26 et le 27 juin 2003, à l'Institut « Don Bosco » de CHÂTILLON – 1, rue de Tornafole –, les élèves du cours pour mécaniciens de machines-outils – filière monteurs/réparateurs, en vue de la délivrance de l'attestation de qualification professionnelle y afférente, est composé comme suit :

*Président :*

Raffaele THIÉBAT représentant de l'Administration régionale ;

Francesco RAGAZZI représentant de l'Administration régionale (suppléant) ;

*Membres :*

Bruno BASCHIERA représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (titulaire) ;

Luigi BELLEBONO représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (suppléant) ;

Anna MURER représentante de la Direction

nale del Lavoro (effettivo);

BARI Maria Ida rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente);

PETRAI Cesare rappresentante dei datori di Lavoro (effettivo);

BIAZZETTI Roberto rappresentante dei datori di Lavoro (supplente);

VIGNA Franco rappresentante Organizzazioni sindacali (effettivo);

CARLIN Silvio Direttore della Struttura Formativa;

BUFFA Gianni Coordinatore del corso;

MILLIÉRY Elvis Coordinatore del corso;

CURSI Fabrizio docente del corso;

DEGIORGI Giorgio docente del corso;

FOGATO Marco docente del corso;

PENDEZZA Massimiliano docente del corso.

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra Anna VUILLERMIN, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro – supplente la sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 24 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 25 giugno 2003, n. 526.**

**Espropriazione per causa di pubblica utilità ed interesse generale di beni immobili necessari all'ampliamento della strada comunale per la frazione Tzandelabò nel tratto tra il Capoluogo e la località Lirhla – Comune di GABY. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) La ditta 4 del punto A) del sopracitato decreto del Presidente della Regione n. 270 in data 04.04.03 è rettificata nel modo seguente:

régionale de l'emploi (titulaire);

Maria Ida BARI représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante);

Cesare PETRAI représentant des organisations patronales (titulaire);

Roberto BIAZZETTI représentant des organisations patronales (suppléant);

Franco VIGNA représentant des organisations syndicales des salariés (titulaire);

Silvio CARLIN directeur de la structure de formation;

Gianni BUFFA coordinateur du cours;

Elvis MILLIÉRY coordinateur du cours;

Fabrizio CURSI enseignant du cours;

Giorgio DEGIORGI enseignant du cours;

Marco FOGATO enseignant du cours;

Massimiliano PENDEZZA enseignant du cours.

Le secrétariat est assuré par Mme Anna VUILLERMIN, fonctionnaire du Département des politiques du travail (titulaire) ou par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail (suppléante).

Fait à Aoste, le 24 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 526 du 25 juin 2003,**

**rectifiant l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation, pour cause d'utilité publique et d'intérêt général, des terrains nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale menant au hameau de Tzandelabo (tronçon Chef-lieu –Lirhla), dans la commune de GABY).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les données relatives au propriétaire n° 4 du point A) du dispositif de l'arrêté n° 270 du 4 avril 2003 sont rectifiées comme suit :

- «4. PRAZ Rita  
n. ISSIME (AO) il 20.01.1941 (1/2)  
STEVENIN Clotilde  
n. ISSIME (AO) il 22.10.1916 (1/2)  
F. 23 - mapp. 287 (ex 107/b) di mq. 38 - Pr  
F. 23 - mapp. 298 (ex 188/b) di mq. 1 - S  
Indennità: Euro 23,11  
Contributo: Euro 180,00»

Aosta, 25 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 26 giugno 2003, n. 527.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Ditta SAPIA BENEDETTO & C. Snc di derivazione d'acqua dal pozzo trivellato sul mappale 81 del foglio 39, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, ad uso irriguo e usi diversi.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla Ditta SAPIA BENEDETTO & C. S.n.c., giusta la domanda presentata in data 14.10.2002, di derivare dal pozzo trivellato sul mappale 81 del foglio 39 del Comune di SAINT-CHRISTOPHE moduli max 0,60 e medi 0,30 di acqua per irrigare l'area verde circostante il Centro Direzionale La Flèche e per usi diversi (alimentazione del sistema di climatizzazione del complesso).

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 12179/DTA di protocollo in data 5 giugno 2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 256,37 (duecentocinquantesei/37), in ragione di euro 854,56 per ogni modulo di acqua assentita per gli usi di cui all'art. 18 lettera g) della legge 05.01.1994 n. 36 ed in applicazione dell'art. unico del Decreto del Ministero delle Finanze in data 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e

Fait à Aoste, le 25 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 527 du 26 juin 2003,**

**accordant à la société SAPIA BENEDETTO & C. Snc, pour une durée de trente ans, la sous-concession de dérivation des eaux du puit figurant à la parcelle n° 81 de la Feuille 39, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, destinées à l'irrigation et à des usages divers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 14 octobre 2002, il est sous-concédé à la société SAPIA BENEDETTO & C. snc de dériver du puit figurant à la parcelle n° 81 de la Feuille 39, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 0,60 module maximum et 0,30 module moyen d'eau destinée à l'irrigation de l'espace vert entourant le centre directionnel La Flèche et à des usages divers (alimentation du système de climatisation dudit centre).

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 5 juin 2003, réf. n° 12179/DTA, doivent être respectées. Ladite société est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 256,37 euros (deux cent cinquante-six euros et trente-sept centimes), correspondant à 854,56 euros pour chaque module d'eau accordé pour les usages visés à la lettre g) de l'art. 18 de la loi n° 36 du 5 janvier 1994 et en application de l'article unique du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget,

Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 26 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 26 giugno 2003, n. 528.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla fondazione «Clément Fillietroz».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato della Fondazione «Clément Fillietroz» avente sede in NUS – presso l'Osservatorio Astronomico di Saint-Barthelemy;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionata, rep. n. 153154/47367 del 24 maggio 2003;

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione della Fondazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 26 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 27 giugno 2003, n. 533.**

**Modificazione alla composizione della consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura Walser.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. A partire dalla data del presente decreto, la Sig.ra Jolanda STÉVENIN è chiamata a far parte della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura Walser, di cui all'art. 4 della L.R. 19 agosto 1998, n. 47, quale rappresentante dell'Amministrazione comunale di GABY, in sostituzione della Sig.ra Augusta FREPPAZ.

des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 528 du 26 juin 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à la fondation « Clément Fillietroz ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à la fondation « Clément Fillietroz », ayant son siège à NUS, auprès de l'Observatoire astronomique de Saint-Barthélemy ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite fondation, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 24 mai 2003, réf. n° 153154/47367 ;

3) Le présent acte déploie pleinement ses effets à compter de l'immatriculation de ladite fondation au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 26 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 533 du 27 juin 2003,**

**rectifiant la composition de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture Walser.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. À compter de la date du présent arrêté, Mme Jolanda STÉVENIN remplace Mme Augusta FREPPAZ en qualité de représentante de l'Administration communale de GABY au sein de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture Walser visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998;

2. L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Ordinanza 27 giugno 2003, n. 534.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di HÔNE, allo scarico in acque superficiali, nel punto indicato nella planimetria a lato riportata, di reflui fognari non depurati provenienti dall'impianto di depurazione comunale sito in via E. Chanoux, al fine di permettere l'esecuzione dei lavori di ripristino stabiliti nel piano di interventi straordinari;

2. di rilasciare la presente ordinanza per il periodo del 23 giugno 2003 fino al 31 luglio 2003;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune interessato deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del d.lgs. 152/1999;

4. di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale Sanità Salute e Politiche Sociali, al Comune di HÔNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 27 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

---

---

**Decreto 30 giugno 2003, n. 537.**

**Composizione Commissioni esami.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

2. Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Ordonnance n° 534 du 27 juin 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la commune de HÔNE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de HÔNE est autorisée à déverser dans des eaux superficielles, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de ladite Commune, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien visés au plan des mesures extraordinaires;

2. La présente ordonnance déploie ses effets du 23 juin 2003 au 31 juillet 2003 ;

3. Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune de HÔNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes du décret législatif n° 152/1999 ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de HÔNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

---

---

**Arrêté n° 537 du 30 juin 2003,**

**portant composition d'un jury.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

la Commissione, prevista dall'articolo 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare nei giorni 1 e 2 luglio 2003, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di «Addetto all'installazione e manutenzione di impianti elettrici» (n. 2 allievi), «Addetto all'installazione e manutenzione di impianti termoidraulici» (n. 3 allievi) e «Addetto alla manutenzione e riparazione di autoveicoli» (n. 4 allievi), presso la sede di svolgimento del corso in loc. Chavonne n. 10 – VILLENEUVE (AO), i partecipanti dei corsi di Formazione di base per giovani nei settori Elettrico, Termoidraulico e Meccanico, è composta come segue:

*Presidente:*

RAGAZZI Francesco            rappresentante Amministrazione regionale;

*Componenti:*

BASCHERA Bruno            rappresentante Sovrintendenza agli Studi (effettivo);

BELLEBONO Luigi           rappresentante Sovrintendenza agli Studi (supplente);

REBOULAZ Augusta        rappresentante Direzione regionale del Lavoro (effettivo);

LOTTO Maria                rappresentante Direzione regionale del Lavoro (supplente);

MATTEOTTI Guido         rappresentante dei datori di Lavoro (effettivo);

PASQUALOTTO Alessandro rappresentante dei datori di Lavoro (supplente);

MAFRICA Fortunato        rappresentante Organizzazioni sindacali (effettivo);

MATTERANA Gabriele     rappresentante Organizzazioni sindacali (supplente);

GRANGE Lorella            coordinatore dei corsi e rappresentante delegato dal Direttore della Struttura Formativa;

BEGO VOEVA Pietro        docente del corso (autoriparazioni);

CIMMARUSTI Emanuele    docente del corso (impianti elettrici);

Le jury visé à l'art. 23 de la LR n° 28 du 5 mai 1983, chargé d'examiner, le 1<sup>er</sup> et le 2 juillet 2003, à VILLENEUVE, 10, hameau de Chavonne, les participants aux cours de formation de base pour les jeunes dans les secteurs de l'électricité, de la plomberie et du chauffage, ainsi que de la mécanique – à savoir les deux élèves du cours pour techniciens préposés à l'installation et à la maintenance d'équipements électriques, ainsi que les trois élèves du cours pour plombiers-chauffagistes et les quatre élèves du cours pour techniciens préposés à l'entretien et à la réparation des véhicules – en vue de la délivrance de l'attestation de qualification professionnelle y afférente, est composé comme suit :

*Président :*

Francesco RAGAZZI        représentant de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Bruno BASCHIERA        représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (titulaire) ;

Luigi BELLEBONO        représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste (suppléant) ;

Augusta REBOULAZ        représentante de la Direction régionale de l'emploi (titulaire) ;

Maria LOTTO              représentante de la Direction régionale de l'emploi (suppléante) ;

Guido MATTEOTTI        représentant des organisations patronales (titulaire) ;

Alessandro PASQUALOTTO représentant des organisations patronales (suppléant) ;

Fortunato MAFRICA        représentant des organisations syndicales des salariés (titulaire) ;

Gabriele MATTERANA    représentant des organisations syndicales des salariés (suppléant) ;

Lorella GRANGE         coordinatrice des cours et représentante de la structure de formation, déléguée par le directeur ;

Pietro BEGO VOEVA        enseignant du cours (réparations des véhicules) ;

Emanuele CIMMARUSTI    enseignant du cours (équipements électriques);

FACELLI Pier Giorgio docente del corso (impianti termoidraulici).

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra OLLIER Gabriella, dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento delle Politiche del Lavoro.

Aosta, 30 giugno 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

**Decreto 1° luglio 2003, n. 541.**

**Integrazione del decreto del Presidente della Regione n. 366 del 13 giugno 2001 concernente la nomina e la determinazione dei poteri del Commissario straordinario per la gestione provvisoria della «Fondazione per la formazione professionale turistica», ai sensi dell'articolo 25 del Codice Civile.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A parziale modifica e ad integrazione del decreto 13 giugno 2001, n. 366, al Commissario straordinario della Fondazione per la formazione professionale turistica, Sig. Claudio VIETTI, nato ad AOSTA il 9 ottobre 1962, sono conferiti anche i poteri spettanti al Consiglio di Amministrazione di cui all'articolo 23 dello statuto sociale;

2) Il Servizio marketing e Osservatorio del commercio e del turismo dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° luglio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2179/SGT.**

**Delega ai dirigenti dell'Amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento

Pier Giorgio FACELLI insegnante del corso (installazioni thermo-hydrauliques).

Le secrétariat est assuré par Mme Gabriella OLLIER, fonctionnaire du Département des politiques du travail.

Fait à Aoste, le 30 juin 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

**Arrêté n° 541 du 1<sup>er</sup> juillet 2003,**

**rectifiant l'arrêté n° 366 du 13 juin 2001, portant nomination et définition des pouvoirs du commissaire extraordinaire chargé de la gestion provisoire de la « Fondation per la formazione professionale turistica », au sens de l'art. 25 du code civil.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'arrêté n° 366 du 13 juin 2001 est partiellement modifié et complété et porte attribution à M. Claudio VIETTI, né à AOSTE le 9 octobre 1962, commissaire extraordinaire de la « Fondation per la formazione professionale turistica », des fonctions du ressort du Conseil d'administration visées à l'art. 23 des statuts ;

2) Le Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

**Acte réf. n° 2179/SGT du 9 juillet 2003,**

**portant délégation aux directeurs de l'Administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisa-

dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 276 in data 27 gennaio 2003 concernente «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 174 in data 20 gennaio 2003. Aggiornamento della graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamati gli atti di delega ai dirigenti regionali alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, a suo tempo conferiti ed indicati nell'allegato elenco che fa parte integrante e sostanziale del presente atto nonché le relative deliberazioni di incarico anch'esse indicate nell'anzidetto elenco;

Considerata la necessità di confermare l'attribuzione delle soprarichiamate deleghe, in attesa dell'adozione da parte della Giunta regionale delle nuove deliberazioni di incarico di primo, secondo e terzo livello dirigenziale, al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale

decide

di confermare l'attribuzione delle deleghe ai dirigenti regionali come indicato nell'allegato elenco che del presente atto forma parte integrante e sostanziale dando atto che le deleghe stesse divengono operanti dopo la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 luglio 2003.

Il Presidente  
PERRIN

tion des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, à compter de la date du 3 février 2003, et la mise à jour de la collocation des positions des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats relatifs. » ;

Rappelant les actes portant délégation au directeurs régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, précédemment confiés et mentionnés sur la liste en annexe faisant partie intégralement du présent acte ainsi que les délibérations d'attribution de fonctions de direction elles aussi indiquées sur la liste citée ci-dessus ;

Considérant qu'il y a lieu de confirmer l'attribution des délégations susmentionnées, dans l'attente de l'adoption de la part du Gouvernement régional des nouvelles délibérations d'attribution de fonctions de premier, deuxième et troisième niveau de direction, afin de garantir le fonctionnement normal de l'activité contractuelle et conventionnelle,

décide

de confirmer l'attribution des délégations aux directeurs régionaux comme précisé dans l'annexe, qui fait partie intégrante du présent acte, rappelant que ces délégations produisent leurs effets après la publication sur le Bulletin Officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 9 juillet 2003

Le président,  
Carlo PERRIN

**DIRIGENTE**

ADAMO Corrado  
ALLIOD Mauro  
AMORFINI Marilina  
APOSTOLO Luca Giuseppe  
APPOLONIA Lorenzo

**D.G.R. INCARICO**

375 - 03.02.2003  
374 - 03.02.2003  
375 - 03.02.2003  
380 - 03.02.2003  
374 - 03.02.2003

**DELEGA**

377/SGT DEL 03.02.2003  
377/SGT DEL 03.02.2003  
377/SGT DEL 03.02.2003  
377/SGT DEL 03.02.2003  
377/SGT DEL 03.02.2003



BADINO Gian Piero	374 – 03.02.2003	14526/VF DEL 23.05.2003
BAGNOD Paolo	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BALLERINI Fausto	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BENNANI Nadia	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BERTIN Emanuela	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BERTOLO Davide	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BETHAZ Annalisa	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BIANCHETTI Luigi	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BIASOL Nadia	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BIONAZ Pierino	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BOGLIONE Giorgio	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
BONDAZ Federico	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BONETTO Franco	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BONINO Dario	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BORNEY Luigina	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
BROCHET Rino	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CALLÀ Marisa	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CAMA Alessandro	386 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CAZABAN Liliana	391 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CERISE Angelo	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CHEILLON Enrico	382 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CLERMONT Fabrizio	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CONSOL Giorgio	394 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CORIALE Salvatore	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CORNIOLO Guido	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CUGNOD Cristoforo	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
CURTO Flavio	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
DANNE Pietro	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
DAVICO Paola	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
DE GAETANO Morena	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
DE GATTIS Gaetano	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
DE LA PIERRE Cristina	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
DI MARTINO Enrico	5214 – 30.12.2002	56/SGT DEL 07.01.2003
DI NICUOLO Paolo	277 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
DOMAINE Elmo	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
DOMAINE Roberto	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
DONATO Rosa	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FAVRE Saverio	388 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FERINA Carlo	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FERRAZZIN Paolo	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FIORAVANTI Mauro	280 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
FORMENTO DOJOT Enrico	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FOSSON Anna	394 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FOSSÀ Umberto	389 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FRANCILLOTTI Giovanni Michele	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
FRANZOSO Luca	792 – 03.03.2003	624/SGT DEL 04.03.2003
FREPPA Edmond	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
FURFARO Gabriella	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
GARRONE Ezio	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
GAILLARD Piero	394 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
GERBAZ Claudio	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
GIROD Benoît	378 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
GLAREY Sandro	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
HUGONIN Lucia	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
IPPOLITO Paola	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
ISABELLON Giuseppe	393 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
JANS Riccardo	1974 – 19.05.2003	1707/SGT DEL 23.05.2003
JUNOD Morena	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
LANESE Flavio	385 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
LETTRY Vally	278 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
LILLAZ Walter (Coord. Dipartimento personale e organizzazione)	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003

(Coord. Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione)	2286 – 30.05.2003	
LIMONET Alessio	381 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
LUCAT Piero	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
MALFA Luigi	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
MARCHETTI Luisa	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
MARIANI Lucia	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
MATHIOU Josette	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
MATTEI Enrico	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
MONDET Lidia	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
MORINA Maria	392 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
MOUSSANET Luciano	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
NEYROZ Erminio	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
NUVOLARI Roberto	1743 – 05.05.2003	1461/SGT DEL 09.05.2003
OREILLER Paolo	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
OTTIN PECCHIO Claudine	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
PARENTI Francesco	282 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
PASQUALOTTO Massimo	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
PASQUETTAZ Edi	281 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
PETTERLE Nadia	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
PIAZZANO Fabio	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
POLLANO Antonio	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
PROLA Piero	283 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
RICCARAND Danilo	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
RIGONE Carla	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
RIVOLIN Giuseppe	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
ROCCO Raffaele (Coord. Dipartimento Territorio Ambiente)	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
(Coord. Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali)	2285 – 30.05.2003	
ROSSET Massimo	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
ROULLET Umberto	387 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
RUBBO Igor	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
SALUSSOLIA Carlo	1005 – 17.03.2003	881/SGT DEL 19.03.2003
SALVEMINI Livio	279 – 27.01.2003	311/SGT DEL 28.01.2003
SAVOINI Nadia	390 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
SCAGLIA Patrizia	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
SORSOLONI Mario	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
TUTINO Santa	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
VALLET Tiziana	384 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
VERTUI Flavio	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
VICQUERY Corrado	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
VICQUERY Daniela (Dir. Beni architettonici e storico artistici)	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
(Soprintendente per i beni culturali)	2283 – 30.05.2003	
VILLANI Giuseppe	374 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003
VUILLERMOZ Piera	375 – 03.02.2003	377/SGT DEL 03.02.2003

**Atto di delega 9 luglio 2003, prot. n. 2180/SGT.**

**Delega alla dirigente regionale di secondo livello Sig.ra Lucia RAVAGLI CERONI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti di lavoro del personale regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle

**Acte réf. n° 2180/SGT du 9 juillet 2003,**

**portant délégation à M.me Lucia RAVAGLI CERONI dirigeant de deuxième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, des conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel régional.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste,

d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Visti il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 12 giugno 2000 e il contratto collettivo regionale di lavoro sottoscritto in data 24 dicembre 2002 – parte normativa per il quadriennio 1998/2001 e parte economica per il biennio 2000/2001 – definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 – per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta ed, in particolare, l'art 22 bis concernente i contratti individuali di lavoro;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 9 luglio 2003 (prot. n. 2179/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 276 in data 27 gennaio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 174 in data 20 gennaio 2003. Aggiornamento della graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 374 in data 03.02.2003 concernente, tra gli altri, il conferimento dell'incarico di secondo livello dirigenziale relativamente alla Direzione sviluppo organizzativo alla sig.ra Lucia RAVAGLI CERONI;

Ritenuto di estendere la suddetta delega per le funzioni ivi contemplate alla dirigente incaricata con la soprarichiamata deliberazione della Giunta regionale, anche per la sottoscrizione dei contratti individuali di lavoro del personale regionale,

delega

la sig.ra Lucia RAVAGLI CERONI, incaricata con la deliberazione della Giunta regionale n. 374 in data 03.02.2003, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale regionale a decorrere dalla

adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3<sup>ème</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics;

Rappelés la convention collective régionale soussignée le 12 juin 2000 et la convention collective régionale soussignée le 24 décembre 2002 – période 1998/2001 (volet normatif) et période 2000/2001 (volet économique) – règlement de la partie économique pour les années 2002/2003 – pour le personnel appartenant aux différents grades du statut unique de la Vallée d'Aoste et, en particulier, l'article 22 bis concernant les contrats individuel de travail ;

Vu l'acte du 9 juillet (réf. n° 2179/SGT) portant délégation aux dirigeants de l'administration régionale à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003 concernant la définition des structures de direction en application de la délibération du Gouvernement régional n° 174 du 20 janvier 2003. Mise à jour de la collocation des positions des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats relatifs;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 374 du 3 février 2003 relative, entre autres, à l'attribution du mandat du deuxième niveau de direction pour la Direction du développement organisationnel à Mme Lucia RAVAGLI CERONI ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée aussi pour la signature des contrats individuels de travail du personnel régional,

délègue

M.me Lucia RAVAGLI CERONI, dirigeant de deuxième niveau, chargé par la délibération n° 374 du 3 février 2003, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les contrats indivi-

data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 9 luglio 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Determinazione 9 luglio 2003, prot. n. 2188/SGT.**

**Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).**

Il giorno 9 del mese di luglio dell'anno duemilatre, in AOSTA, alle ore 9,30, nell'ufficio del Presidente della Regione, sito al secondo piano del Palazzo della Regione, il Presidente della Regione, sig. Carlo PERRIN, assistito dal Segretario della Giunta regionale, sig. Livio SALVEMINI, ha assunto la seguente determinazione:

OGGETTO N. 1: Delega all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Sig. Alberto CERISE, per la firma dei provvedimenti di cui all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del Decreto Legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della strada).

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Visto il D.L.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, riguardante l'ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta;

Visti gli artt. 33, in relazione a quanto disposto dal comma 2 dell'art. 2 della legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 e 34 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'art. 4, lettera g), della Legge regionale 7 dicembre 1979, n. 66, sulle attribuzioni e competenze del Consiglio regionale, del Presidente del Consiglio, della Giunta regionale e del Presidente della Regione, che prevede espressamente la facoltà, per il Presidente della Regione, di delegare la firma degli atti propri;

Richiamata la Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale e successive modificazioni ed integrazioni;

Richiamate le deliberazioni del Consiglio regionale nn. 8/XII, 11/XII, 12/XII, 13/XII, 14/XII, 15/XII, 16/XII e 17/XII in data 8 luglio 2003, relative alla nomina del Presidente della Regione e degli Assessori preposti ai singoli rami dei servizi dell'Amministrazione regionale;

duels de travail du personnel régional et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région

Fait à Aoste, le 9 juillet 2003

Le président,  
Carlo PERRIN

**Décision du 9 juillet 2003, réf. n° 2188/SGT**

**Portant délégation à M. Alberto CERISE, assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, à l'effet de signer les actes visés au 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 5 et au 4<sup>ème</sup> alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau Code de la route).**

Le neuf juillet deux mille trois, à AOSTE, à neuf heures trente, dans le bureau du Président de la Région, située au deuxième étage du palais régional, M. Carlo PERRIN, président de la Région, assisté par M. Livio SALVEMINI, secrétaire du Gouvernement régional, a pris la décision suivante :

OBJET N° 1 : Délégation à M. Alberto CERISE, assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, à l'effet de signer les actes visés au 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 5 et au 4<sup>ème</sup> alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau Code de la route).

**LE PRESIDENT DE LA REGION**

Vu le décret législatif du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945, relatif à l'organisation administrative de la Vallée d'Aoste;

Vu les articles 33, compte tenu des dispositions visées au 2<sup>ème</sup> alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 – et 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948;

Vu la lettre g) de l'art. 4 de la loi régionale n° 66 du 7 décembre 1979 (Attribution et compétences du Conseil régional, du président du Conseil régional, du Gouvernement régional et du président de la Région), qui établit expressément que le président de la Région a la faculté de déléguer la signature des actes de son ressort;

Rappelant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée et complétée;

Rappelant les délibérations du Conseil régional n° 8/XII, 11/XII, 12/XII, 13/XII, 14/XII, 15/XII, 16/XII, 17/XII du 8 juillet 2003, relatives à la nomination du président de la Région et des assesseurs chargés de chaque secteur des services de l'Administration régionale;

Visto l'articolo 5, comma 3, del Decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), a norma del quale i provvedimenti per la regolamentazione della circolazione sono emessi dagli enti proprietari;

Visto l'articolo 6 del decreto predetto, che, al comma 4, elenca i suddetti provvedimenti, adottabili dagli enti proprietari e, al comma 5, attribuisce la titolarità all'emanazione dei provvedimenti medesimi, per le strade regionali, al Presidente della Regione;

Considerata l'opportunità di delegare all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE, la firma dei provvedimenti previsti all'articolo 5, comma 3, e all'articolo 6, comma 4, del Decreto legislativo n. 285/1992,

determina

di delegare all'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Alberto CERISE, la firma, per conto del sottoscritto Presidente della Regione, dei provvedimenti in materia di circolazione stradale previsti dall'articolo 5, comma 3, e dall'articolo 6, comma 4, del Decreto Legislativo n. 285/1992.

Del che si dà atto nel presente verbale che, previa lettura, viene a conferma sottoscritto come segue:

Aosta, 9 luglio 2003.

Il Presidente  
PERRIN

Il Segretario  
SALVEMINI

Il sottoscritto certifica che copia della presente determinazione è in corso di pubblicazione all'albo dell'Amministrazione regionale dal 9 luglio 2003 per quindici giorni consecutivi.

Aosta, 9 luglio 2003.

Il Segretario  
SALVEMINI

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 9 giugno 2003, n. 17.

Autorizzazione alla cattura temporanea a scopo scientifico di Chiropteri in Valle d'Aosta. Periodo 2003-2006.

Vu le 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 5 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route), au sens duquel les actes portant réglementation de la circulation sont adoptés par les collectivités propriétaires des routes;

Vu l'article 6 du décret susdit qui, au 4<sup>ème</sup> alinéa, mentionne les actes que les organismes propriétaires des routes peuvent adopter et, au 5<sup>ème</sup> alinéa, établit que l'adoption des actes susdits, relativement aux routes régionales, est du ressort du président de la Région;

Considérant qu'il est opportun de déléguer à l'Assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, la signature des actes prévus par l'article 5, 3<sup>ème</sup> alinéa, et par l'article 6, 4<sup>ème</sup> alinéa, du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route),

décide

de donner délégation à M. Alberto CERISE, Assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, à l'effet de signer, pour le compte du président de la Région, les actes en matière de circulation visés au 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 5 et au 4<sup>ème</sup> alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992.

Dont il est donné acte dans le présent procès-verbal qui, après lecture, est confirmé et signé:

Fait à Aoste, le 9 juillet 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

Le secrétaire,  
Livio SALVEMINI

Le secrétaire soussigné certifie qu'une copie de la présente décision est publiée au tableau d'affichage de l'Administration régional pour un délai de quinze jours e à compter du 9 juillet 2003.

Fait à Aoste, le 9 juillet 2003.

Le secrétaire,  
Livio SALVEMINI

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 17 du 9 juin 2003,

autorisant à effectuer la capture temporaire de chiroptères en Vallée d'Aoste dans un but scientifique, au titre de la période 2003-2006.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Museo Civico di Storia Naturale – Città di Carmagnola C.na Vigna, Via S. Francesco di Sales, 188 – CARMAGNOLA, nelle persone dei ricercatori:

- BALESTRIERI Alessandro, nato a BIELLA il 24.12.1969;
- BERTOLINO Sandro, nato a TORINO il 25.03.1962;
- BOANO Giovanni, nato a CARMAGNOLA il 08.10.1952;
- CALVINI Mara, nata a SANREMO il 01.10.1974;
- DEBERNARDI Paolo, nato a TORINO il 01.10.1957;
- PATRIARCA Elena, nata ad ARTEGNA il 19.12.1960;
- REMONTI Luigi, nato a ROMANO DI LOMBARDIA il 11.11.1969;
- SINDACO Roberto, nato a TORINO il 06.01.1964;
- TOFFOLI Roberto, nato a TORINO il 29.04.1966,

ad effettuare catture di chiroterofauna sul territorio della Regione Valle d'Aosta, nell'ambito dello studio sulla caratterizzazione dell'attuale distribuzione e dello status della chiroterofauna nell'ambito delle Regioni Piemonte e Valle d'Aosta.

Art. 2

Le catture potranno essere effettuate nel periodo 2003/2006 mediante guadini e reti mist-net.

Sono escluse le catture di esemplari ibernanti o all'interno delle nursey in periodo perinatale.

Art. 3

Gli individui catturati dovranno essere immediatamente liberati presso i siti di cattura dopo la loro determinazione tassonomica.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Le «Museo Civico di Storia Naturale – Città di Carmagnola C.na Vigna» dont le siège est à CARMAGNOLA, Via S. Francesco di Sales, 188, en les personnes des chercheurs dont la liste suit, est autorisé à procéder à la capture de chiroptères sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste dans le cadre de l'étude sur l'actuelle distribution et sur l'état de la chiroptérofaune en Vallée d'Aoste et en Piémont :

- Alessandro BALESTRIERI, né à BIELLA le 24 décembre 1969 ;
- Sandro BERTOLINO, né à TURIN le 25 mars 1962 ;
- Giovanni BOANO, né à CARMAGNOLA le 8 octobre 1952 ;
- Mara CALVINI, née à SANREMO le 1<sup>er</sup> octobre 1974 ;
- Paolo DEBERNARDI, né à TURIN le 1<sup>er</sup> octobre 1957 ;
- Elena PATRIARCA, née à ARTEGNA le 19 décembre 1960 ;
- Luigi REMONTI, né à ROMANO DE LOMBARDIE le 11 novembre 1969 ;
- Roberto SINDACO, né à TURIN le 6 janvier 1964 ;
- Roberto TOFFOLI, né à TURIN le 29 avril 1966.

Art. 2

Les captures peuvent être effectuées au titre de la période de 2003/2006, à l'aide d'épuisettes et de mist nets.

Les captures d'exemplaires hibernants ou qui se trouvent dans les nourriceries pendant la période périnatale sont exclues.

Art. 3

Les exemplaires capturés doivent être immédiatement soumis à une détermination taxonomique et libérés sur le site même de leur capture.

Art. 4

Le trappole dovranno essere controllate in modo costante, al fine di rilasciare al più presto specie non target.

Art. 5

Prima di iniziare il posizionamento delle trappole e le attività di cattura, dovrà essere avvista la Stazione forestale competente per territorio.

Art. 6

Copia dello studio di cui trattasi dovrà essere inviata all'Assessorato dell'Agricoltura e risorse naturali – Direzione del Corpo forestale della Valle d'Aosta.

Art. 7

Copia del presente Decreto sarà trasmessa al Dipartimento Legislativo e Legale della Direzione Affari Legislativi della Giunta regionale per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 9 giugno 2003.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 20 giugno 2003, n. 16.**

**Aggiornamento della Commissione regionale per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 9 agosto 1994, n. 42.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) di nominare la Sig.ra Paola IPPOLITO quale Presidente designato dall'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia, della Commissione regionale per l'accertamento dei requisiti necessari all'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, in sostituzione del Dott. Riccardo JANS.

2) di pubblicare il presente decreto, a cura della

Art. 4

Les pièges doivent être constamment contrôlés afin de libérer au plus vite les exemplaires des espèces autres que les chiroptères.

Art. 5

Avant l'installation des pièges et les captures, il y a lieu d'aviser le poste forestier territorialement compétent.

Art. 6

Copie de l'étude en question est transmise à la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Art. 7

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Gouvernement régional du Département législatif et légal, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 9 juin 2003.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 16 du 20 juin 2003,**

**modifiant la composition de la commission régionale chargée de la vérification des qualités requises en vue de l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET  
À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Mme Paola IPPOLITO remplace M. Riccardo JANS en qualité de présidente, désignée par l'Assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, au sein de la commission régionale chargée de la vérification des qualités requises en vue de l'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste ;

2) La Direction des services de chambre de commerce

Direzione servizi camerali dell'Assessorato Industria Artigianato ed Energia, nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 giugno 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

---

**Decreto 20 giugno 2003, n. 17.**

**Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della pianificazione.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

1) la nomina della Dott.ssa Laura MORELLI – Funzionario della Direzione servizi camerali dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – quale componente della Sig.ra Paola IPPOLITO, in seno alla Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della pianificazione, in sostituzione del Dott. Riccardo JANS;

2) la pubblicazione del presente decreto, a cura della Direzione servizi camerali dell'Assessorato Industria Artigianato ed Energia, nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 giugno 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 25 giugno 2003, n. 51.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto

de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargée de la publication du présent arrêté au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juin 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

**Arrêté n° 17 du 20 juin 2003,**

**modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT ET  
À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

1) Mme Laura MORELLI, fonctionnaire des services de chambre de commerce de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, remplace M. Riccardo JANS, en qualité de membre suppléant de Mme Paola IPPOLITO, au sein de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification ;

2) La Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargée de la publication du présent arrêté au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 juin 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 51 du 25 juin 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCIO ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au



presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. CASO Nicola
2. CIPOLLA Glorianda
3. CORSICO PICCOLINO Annamaria
4. FUSARO Vincenzo
5. SARTI Ilaria

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 25 giugno 2003.

Fait à Aoste, le 25 juin 2003.

L'Assessore  
CERISE

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Decreto 26 giugno 2003, n. 53.**

**Arrêté n° 53 du 26 juin 2001,**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

Omissis

dispone

arrête

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. GEROUÉ Vittorio, in qualità di titolare e delegato della Società «GE.FRA. di GEROUÉ Vittorio e C. s.a.s.», con sede legale a PRÉ-SAINT-DIDIER (AO) – v.le Dent du Géant, per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, data la sussistenza della causa ostativa al mantenimento dell'iscrizione, ai sensi dell'art. 2, comma 4, lettera a) della legge 25.08.1991, n. 287.

La radiation du Registre du commerce – institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste – de M. Vittorio GEROUÉ, titulaire et représentant légal de la société « GE.FRA. di GEROUÉ Vittorio e C. s.a.s. », dont le siège social est à PRÉ-SAINT-DIDIER, avenue de la Dent du Géant, pour l'activité de vente au public d'aliments et de boissons, étant donné que la cause qui empêche le maintien de l'immatriculation subsiste, au sens de la lettre a) du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro Esercenti il Commercio di notificare al soggetto sopraindicato l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier au sujet susmentionné ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 23 giugno 2003.

Fait à Aoste, le 23 juin 2003.

L'Assessore  
CERISE

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Decreto 27 giugno 2003, n. 54.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo  
06/2003 – 11/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Lo Campagnar» è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 27 giugno 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 30 giugno 2003, n. 58.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo  
06/2003 – 11/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera di nuova apertura denominata «Purtud» di COURMAYEUR è classificata albergo a 3 stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 giugno 2003.

L'Assessore  
CERISE

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 16 giugno 2003, n. 2451.**

**Comune di SARRE – Approvazione con modificazioni  
della variante n. 7 al vigente piano regolatore generale**

**Arrêté n° 54 du 27 juin 2003,**

**portant classement d'établissement hôtelier pour la période  
juin 2003/novembre 2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Lo Campagnar » est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 juin 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 58 du 30 juin 2003,**

**portant classement d'établissement hôtelier pour la période  
juin 2003/novembre 2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Purtud » de COURMAYEUR est classé hôtel 3 étoiles.

Le Bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 juin 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2451 du 16 juin 2003,**

**portant approbation, avec modifications, de la variante  
n° 7 du plan régulateur général en vigueur dans la com-**

**comunale adottata con deliberazione consiliare n. 440 del 27 marzo 1995.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di SARRE;

Richiamata la deliberazione n. 440 del 27 marzo 1995 con la quale il Consiglio comunale di SARRE ha adottato la variante n. 7 al vigente P.R.G.C.;

Richiamata inoltre la propria deliberazione n. 249 del 1° febbraio 1999 avente per oggetto: «Comune di SARRE. Proposte di modificazioni della variante n. 7 al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 440 del 27 marzo 1995, da sottoporre al parere del Comune medesimo.»;

Preso atto che il Consiglio comunale di SARRE, con deliberazione n. 121 del 5 dicembre 2002, ha espresso, ai sensi dell'art. 15, comma 9, della L.R. 11/98, le proprie controdeduzioni in merito alle modificazioni della variante n. 7 al vigente P.R.G.C., di cui al provvedimento di Giunta sopra citato;

Preso ancora atto del parere espresso dalla conferenza di pianificazione riunitasi in data 30 maggio 2003;

Richiamata quindi la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 15, comma 9, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, e dell'art. 2, comma 2, lettera d), della L.R. 18 giugno 1999, n. 14;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con l'attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di esprimere, anche alla luce delle modificazioni introdotte, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale della variante n. 7 al vigente piano regolatore generale del comune di SARRE;

**mune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 440 du 27 mars 1995.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune de SARRE ;

Rappelant la délibération du Conseil communal de SARRE n° 440 du 27 mars 1995 portant adoption de la variante n° 7 du PRGC en vigueur dans ladite commune ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 249 du 1<sup>er</sup> février 1999 portant propositions de modifications de la variante n° 7 du PRGC en vigueur dans la commune de SARRE – adoptée par la délibération du Conseil communal n° 440 du 27 mars 1995 – à soumettre à ladite Commune ;

Considérant que par sa délibération n° 121 du 5 décembre 2002 le Conseil communal de SARRE a formulé, au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11/1998, ses observations quant aux modifications de la variante n° 7 du PRGC en vigueur visées à la délibération du Gouvernement régional susmentionnée ;

Rappelant l'avis de la conférence de planification qui s'est réunie le 30 mai 2003 ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement ;

Aux termes des dispositions combinées du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 et de la lettre d) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la LR n° 14 du 18 juin 1999 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition motivée de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Compte tenu des modifications apportées, une appréciation positive est formulée quant à la compatibilité avec l'environnement de la variante n° 7 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de SARRE ;

2) di approvare la variante n. 7 al vigente piano regolatore generale del comune di SARRE, adottata con deliberazione consiliare n. 440 del 27 marzo 1995 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 12 settembre 1997, composta dai seguenti elaborati:

2. Est approuvée la variante n° 7 du plan régulateur général en vigueur dans la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 440 du 27 mars 1995, soumise à la Région le 12 septembre 1997 et composée des pièces suivantes :

0	RELAZIONE	
0-1	INDAGINE SERVIZI E ATTREZZATURE	
0-2	ANALISI DELLO SVILUPPO EDILIZIO	
0-3	SERVIZI E ATTREZZATURE PRG 91	
0-4	EDIFICI ED AREE DI VALORE - STORICO-ARTISTICO-DOCUMENTARIO E MONUMENTALE	
0-5	INDAGINE RETE VIARIA	
0-6	CENSIMENTO ABITANTI CENTRI STORICI	
2	NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE	
3	INQUADRAMENTO TERRITORIALE	scala 1:25.000/1:50.000
4 <sub>1</sub>	INFRASTRUTTURE (ACQUEDOTTO- FOGNATURA)	scala 1:5.000
4 <sub>2</sub>	INFRASTRUTTURE (ILLUMINAZIONE PUBBLICA RETE DISTRIBUZIONE GAS NATURALE)	scala 1:5.000
5	ATTREZZATURE URBANISTICHE	scala 1:5.000
6	PRINCIPALI VIE DI COMUNICAZIONE	scala 1:5.000
7	INDUSTRIA E COMMERCIO	scala 1:10.000
P0	ZONIZZAZIONE	scala 1:10.000
P1	ZONIZZAZIONE	scala 1:5.000
P2	ZONIZZAZIONE – ZONA 1	scala 1:2.000
P3	ZONIZZAZIONE – ZONA 2	scala 1:2.000
P4	ZONIZZAZIONE – BELLON A1	scala 1:1.000
P5	ZONIZZAZIONE – THOURAZ – A5	scala 1:1.000
P6	ZONIZZAZIONE – CHAVALANCON – A6	scala 1:1.000
P7	ZONIZZAZIONE – CONCLONAZ – A7	scala 1:1.000
P8	ZONIZZAZIONE – VAREILLE – A8	scala 1:1.000
P9	ZONIZZAZIONE – VILLE SUR SARRE – A3	scala 1:1.000

e corredata dello studio d'impatto ambientale costituito da:

IA-0	RELAZIONE VOLUME PRIMO (pagg. 1-62)	
IA-0	RELAZIONE VOLUME SECONDO (pagg. 63-145)	
IA-0	RELAZIONE VOLUME TERZO (pagg. 146-197)	
IA-1	CARTA D'USO DEL SUOLO	scala 1:10.000
IA-2	CARTA D'USO DEL SUOLO	scala 1:5.000
IA-3	DOCUMENTAZIONE FOTOGRAFICA (STRADE E P.U.D. 1)	
IA-4	DOCUMENTAZIONE AGGIUNTIVA DOCUMENTAZIONE PROPOSTA DI P.U.D..	

con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

#### A – MODIFICAZIONI DELLE TAVOLE

Le tavole P0 (zonizzazione – scala 1:10.000), P1 (zonizzazione – scala 1:5.000), P2 e P3 (zonizzazione – scala 1:2.000), P4, P5, P6, P7, P8 e P9 (zonizzazione – scala 1:1.000) sono modificate come di seguito esposto.

##### *Soppressione di zone*

- la zona PUD 1 è soppressa ed i terreni già facenti parte della medesima sono inseriti in zona E;
- la zona EV localizzata a valle della località Montan è soppressa ed i terreni già facenti parte della medesima sono inseriti parte in zona BC6 e parte nella nuova zona EK, come risulta nell'unito allegato A.

##### *Individuazione di zone*

- è individuata la nuova zona A14 – Moulin comprendente terreni già inseriti in zona A15, come risulta nell'unito allegato B;

- è individuata la nuova zona A25 – La Cor comprendente terreni già inseriti in zona A3, come risulta nell'unito allegato C;
- è individuata la nuova zona A28 – Champlan comprendente terreni già inseriti in zona EC6, come risulta nell'unito allegato D;
- è individuata la nuova zona A29 – Lalé o Lala comprendente terreni già inseriti in zona E, come risulta nell'unito allegato E;
- è individuata la nuova zona BC7 – Blassinod comprendente terreni già inseriti in zona BC0, come risulta nell'unito allegato J;
- è individuata la nuova zona EC2 – Ville sur Sarre comprendente terreni già inseriti in zona E, come risulta nell'unito allegato F;
- è individuata la nuova zona EC14 – Champlan comprendente terreni già inseriti in zona EC6, come risulta nell'unito allegato D;
- è individuata la nuova zona EC15 – Bétende comprendente terreni già inseriti nelle zone EC13 ed E, come risulta nell'unito allegato G;
- è individuata la nuova zona EA – Ville sur Sarre comprendente terreni già inseriti nelle zone A3 ed E, come risulta nell'unito allegato C;
- è individuata la nuova zona EA – Chavalançon comprendente terreni già inseriti in zona A6, come risulta nell'unito allegato H;
- è individuata la nuova zona EA – Conclonaz comprendente terreni già inseriti nelle zone A7 ed E, come risulta nell'unito allegato E;
- è individuata la nuova zona EK – Angelin comprendente terreni già inseriti in zona A13, come risulta nell'unito allegato I;
- è individuata la nuova zona EK – Montan comprendente terreni già inseriti in zona EV, come risulta nell'unito allegato A;
- è individuata la nuova zona F5 – Fochat/Blassinod comprendente terreni già inseriti in zona BC1, come risulta nell'unito allegato J;
- è individuata la nuova zona F6 – Grand Cré comprendente terreni già inseriti in zona BC2, come risulta nell'unito allegato K;
- è individuata la nuova zona F7 – Clou comprendente terreni già inseriti in zona BC6, mentre la restante porzione di area a servizi è soppressa, come risulta nell'unito allegato L;
- è individuata la nuova zona F8 – Montan comprendente terreni già inseriti in zona BC6, come risulta nell'unito allegato A;
- è individuata la nuova zona F9 – Arensod comprendente terreni già inseriti nelle zone BC2 ed EC4, come risulta nell'unito allegato M.

#### *Riduzione di zone*

- la zona A1 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona EA, come risulta nell'unito allegato N;
- la zona A2 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona BC2, come risulta nell'unito allegato K;
- la zona A3 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle nuove zone A25 ed EA, come risulta nell'unito allegato C;
- la zona A6 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella nuova zona EA, come risulta nell'unito allegato H;
- la zona A7 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella nuova zona EA, come risulta nell'unito allegato E;

- la zona A9 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona EA, come risulta nell'unito allegato B;
- la zona A11 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona EC7, come risulta nell'unito allegato L;
- la zona A13 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona EC6 e nella nuova zona EK, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati G ed I;
- la zona A15 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella nuova zona A14 e nella zona EA, come risulta nell'unito allegato B;
- la zona A19 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona BC2, come risulta nell'unito allegato K;
- la zona BC0 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella nuova zona BC7, come risulta nell'unito allegato J;
- la zona BC1 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona BC2 nonché nella nuova zona F5, come risulta nell'unito allegato J;
- la zona BC2 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle zone EK ed EV nonché nelle nuove zone F6 ed F9, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati O, K, K ed M;
- la zona BC5 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle zone EK ed EV, come risulta nell'unito allegato I;
- la zona BC6 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle nuove zone F7 ed F8, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati L ed A;
- la zona EC4 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella nuova zona F9, come risulta nell'unito allegato M;
- la zona EC6 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle nuove zone A28 ed EC14, come risulta nell'unito allegato D;
- la zona EC13 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona BC5 nonché nella nuova zona EC15, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati I e G;
- la zona D è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona F1, come risulta nell'unito allegato P;
- la zona E è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle nuove zone A29, EC2, EC15, EA – Ville sur Sarre ed EA – Conclonaz, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati E, F, G, C ed E;
- la zona EK è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nella zona BC5, come risulta nell'unito allegato I;
- la zona EV è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle zone BC6, EC7, EC8 ed EC12, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati A, G, L, J e G;
- la zona F1 è ridotta mediante l'inserimento di terreni già facenti parte della medesima nelle zone A22, EV ed F2, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati O, Q ed O.

#### *Ampliamento di zone*

- la zona A22 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona F1, come risulta nell'unito allegato O;
- la zona BC2 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte delle zone A2, A19 e BC1, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati K, K ed J.

- la zona BC5 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte delle zone EC13 ed EK, come risulta nell'unito allegato I;
- la zona BC6 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona EV, come risulta nell'unito allegato A;
- la zona EC6 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona A13 ed EV, come risulta nell'unito allegato G;
- la zona EC7 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona A11 ed EV, come risulta nell'unito allegato L;
- la zona EC8 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona EV, come risulta nell'unito allegato J;
- la zona EC12 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona EV, come risulta nell'unito allegato G;
- la zona E è ampliata mediante l'inserimento in essa dei terreni già facenti parte della zona PUD 1;
- la zona EA è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte delle zone A1, A9 ed A15, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati N, B e B;
- la zona EK è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte delle zone BC2 e BC5, come risulta, rispettivamente, negli uniti allegati O ed I;
- la zona EV è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte delle zone BC2, BC5 ed F1, come risulta, rispettivamente, negli allegati K, I e Q;
- la zona F1 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona D nonché di terreni costituenti l'area di rispetto per sistemazione sponda fluviale, come risulta nell'unito allegato P;
- la zona F2 è ampliata mediante l'inserimento in essa di terreni già facenti parte della zona F1, come risulta nell'unito allegato O.

#### *Integrazione di delimitazioni di zona*

- la tavola P2 è integrata con la delimitazione della zona EA individuata nelle tavole P0 e P1, come risulta nell'unito allegato B.

#### *Soppressione di previsioni all'interno di zone*

- sono soppresse tutte le indicazioni inerenti alla delimitazione degli ambiti territoriali da assoggettarsi ad inedificabilità ai sensi delle previgenti L.R. 14/78 e 44/94;
- è soppressa l'area a servizi destinata all'istruzione e ricompresa nella zona BC2 oggetto di riduzione a favore della zona EV, come risulta nell'unito allegato M.

#### *Individuazione di previsioni all'interno di zone*

- è individuata, all'interno della zona A13, un'area a servizi destinata a strutture per l'istruzione, come risulta nell'unito allegato I;
- è individuata, all'interno della zona A17, un'area a servizi destinata a microcomunità per anziani, come risulta nell'unito allegato J;
- è individuata, all'interno della zona BC2, un'area a servizi destinata a centro civico, come risulta nell'unito allegato K;
- è individuata, all'interno della porzione di zona A13 oggetto di riduzione a favore della zona EC6, un'area a servizi destinata all'istruzione, come risulta nell'unito allegato I;
- è individuata, all'interno della zona F2, un'area destinata a parcheggio, come risulta nell'unito allegato O.

*Modificazione di previsioni all'interno di zone*

- il parcheggio P19 è rilocalizzato così come risulta nell'unito allegato K, mentre i terreni costituenti l'originario sedime sono inseriti a tutti gli effetti in zona A2;
- il parcheggio P27 è ridotto così come risulta nell'unito allegato I ed i terreni interessati dalla riduzione sono inseriti a tutti gli effetti in zona EC6;
- il parcheggio P34 è rilocalizzato così come risulta nell'unito allegato J, mentre i terreni costituenti l'originario sedime sono inseriti a tutti gli effetti in zona EV;
- il parcheggio P36 è rilocalizzato così come risulta nell'unito allegato J, mentre i terreni costituenti l'originario sedime sono inseriti a tutti gli effetti in zona F5;
- il parcheggio P38 è rilocalizzato così come risulta nell'unito allegato I, mentre i terreni costituenti l'originario sedime sono inseriti a tutti gli effetti in zona BC5.

*Soppressione di tracciati stradali*

- è soppresso il sistema viario lungo Dora a servizio delle zone D ed F1, fatta eccezione per il previsto collegamento tra la S.S. n. 26 ed il parcheggio P51, come risulta nell'unito allegato P.

*Modificazione di tracciati stradali*

- la connessione viaria inerente alla zona BC5 è rilocalizzata così come risulta nell'unito allegato I.

**B – MODIFICAZIONI DELLE NORME TECNICHE DI ATTUAZIONE**

B/a – Modificazioni ed integrazioni degli articoli 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 e 31.

Introduzione dell'articolo 22-bis.

Soppressione degli articoli 4, 7, 24 e 32.

Art. 1 – PIANO REGOLATORE GENERALE –  
DURATA ED EFFETTI  
CAMPO DI VALIDITÀ – Legge 14/78

Alla rubrica dell'articolo, le parole: «Legge 14/78» sono soppresse.

Il primo ed il secondo comma sono sostituiti col seguente nuovo comma:

«Il P.R.G.C. dovrà essere adeguato ai sensi delle disposizioni dell'art. 13 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, e potrà essere modificato mediante le procedure stabilite dall'art. 14 e dal Titolo V della L.R. 11/98.».

Art. 2 – PREVISIONI DECENNALI

Il testo dell'articolo è così modificato:

«Fermo restando che il P.R.G.C. ha vigore a tempo indeterminato, le previsioni in esso contenute sono riferite ad un prevedibile incremento della popolazione e delle attività entro un ambito temporale pari al decennio.».

Art. 3 – DOCUMENTI DEL P.R.G.C.

Al secondo rigo del primo comma, la parola: «allegato.» è sostituita con la parola: «seguito.».

Al quarto rigo dell'elenco degli elaborati, le parole: «variante P.R.G. '91» sono sostituite con la sigla: «PRG 91».

Al sesto rigo dell'elenco degli elaborati, le parole: «Strade esistenti» sono sostituite con le parole: «Indagine rete viaria».

L'ottavo rigo dell'elenco degli elaborati è soppresso.



Al nono rigo dell'elenco degli elaborati, la parola: «+ tabelle» è soppressa.

Al decimo rigo dell'elenco degli elaborati, dopo il rapporto: «1:50.000» è aggiunto il rapporto: «1:250.000».

Al ventesimo rigo dell'elenco degli elaborati, il numero: «-9» è soppresso, mentre le parole: «Frazioni alte» sono sostituite con le parole: «- Bellon A1».

Le ultime sei righe dell'elenco degli elaborati sono sostituite con le seguenti cinque righe:

«P5 – Zonizzazione – Thouraz – A5	1:1.000»
«P6 – Zonizzazione – Chavalançon – A6	1:1.000»
«P7 – Zonizzazione – Conclonaz – A7	1:1.000»
«P8 – Zonizzazione – Vareille – A8	1:1.000»
«P9 – Zonizzazione – Ville sur Sarre – A3	1:1.000».

Al primo rigo del secondo comma, prima della sigla: «P1» è inserita la sigla: «P0», mentre le parole: «9, il Regolamento Edilizio» sono sostituite con le sigle: «P5-P6-P7-P8-P9».

Il terzo comma è soppresso.

Al secondo e terzo rigo del quinto comma, le parole: «più dettagliate e di scala maggiore» sono sostituite con le sigle: «P2-P3-P4-P5-P6-P7-P8-P9».

Il secondo, terzo, quarto e quinto rigo del sesto comma, a partire dalla parola: «salvi» compresa, sono soppressi.

Al primo rigo del settimo comma, le parole: «di cui all'art. 33 della Legge n° 1150/42» sono sopresse.

#### Art. 4 – DIMENSIONAMENTO DEL PIANO

L'articolo è soppresso.

#### Art. 5 – ATTUAZIONE DEL P.R.G.C.

Al secondo rigo del primo alinea della lettera a) del terzo comma, le parole: «e all'art. 14 L.R. 28.04.60 n° 3» sono sopprese.

Al termine della lettera a) del terzo comma sono aggiunti i seguenti due nuovi alinea:

«- Piani di zona (P.E.E.P.) di cui alla legge 18/4/62, n° 167»

«- Piani delle aree da destinare ad insediamenti produttivi (P.I.P.) di cui all'art. 27 della legge 22.10.71, n° 865».

Al primo e secondo rigo della lettera b) del terzo comma, le parole: «4 L.R. 02.03.79» sono sostituite con le parole: «49 della L.R. 06.04.98,».

Al primo rigo della lettera c) del terzo comma, la parola: «singole» è sostituita con le parole: «edilizie e denunce di inizio dell'attività o di esecuzione di varianti in corso d'opera».

Il quarto comma e tutti i seguenti sono soppressi.

#### Art. 6 – CONVENZIONI URBANISTICHE

Al secondo rigo del primo comma, le parole: «4 L.R. n° 11 del 02.03.79» sono sostituite con le parole: «49, comma 2, lettera d), della L.R. 06.04.98, n. 11».

Al primo e secondo rigo del secondo comma, le parole: «, nell'ambito dei programmi pluriennali di attuazione, se approvati,» sono sopresse.

Il quinto rigo del terzo comma è sostituito con le parole: «del Consiglio regionale n. 203 del 19 maggio 1977 e successive modificazioni.».

Al primo rigo del sesto comma, la parola: «permesso» è sostituita con la parola: «certificato».

Al termine del sesto comma sono aggiunte le parole: «, nonché alla dismissione delle aree.».

L'ottavo comma è sostituito col seguente nuovo comma:

«Nel caso di opere consistenti in condutture, dovranno essere trascritti a favore del Comune anche i relativi diritti di servitù di passaggio qualora le infrastrutture non siano collocate nel suolo pubblico o in aree comunque da dismettere.».

#### Art. 7 – LA CONCESSIONE EDILIZIA

L'articolo è soppresso.

#### Art. 8 – DESTINAZIONE D'USO

Al primo rigo del secondo comma, la parola: «permesso» è sostituita con la parola: «certificato».

Il terzo, quarto e quinto comma sono sostituiti col seguente nuovo comma:

«I mutamenti di destinazione d'uso sono disciplinati dall'art. 74 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.».

Il settimo comma è soppresso.

#### Art. 9 – POTERI DI DEROGA

Il primo e secondo comma sono sostituiti col seguente nuovo comma:

«Le previsioni e le prescrizioni del P.R.G.C. sono derogabili limitatamente ai casi di edifici e di impianti pubblici o di interesse pubblico con la procedura prevista dall'art. 88, comma 3, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.».

Il quarto e quinto comma sono soppressi.

#### Art. 10 – EQUILIBRI FUNZIONALI

Al primo rigo del primo comma, le parole: «Ai sensi dei commi 1 e 2 dell'art. 12 L.R. n° 14 del 15.06.78, il Piano» sono sostituite con le parole: «Il P.R.G.C.».

#### Art. 11 – EQUILIBRI FUNZIONALI CONNESSI AI SERVIZI

Al terzo e quarto rigo del primo comma, le parole: «, ai sensi dell'art. 7 del presente P.R.G.C. riguardante la concessione edilizia,» sono soppressi.

Dopo il primo comma sono inseriti i seguenti quattro nuovi commi:

«Le opere di urbanizzazione primaria, definite dall'art. 4, primo comma, della legge 29 settembre 1964, n. 847, con le precisazioni di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 26-bis del D.L. 28 dicembre 1989, n. 415, convertito, con modificazioni, nella legge 28 febbraio 1990, n. 38, sono le seguenti:

1. strade residenziali
2. fognature
3. reti idriche
4. reti di distribuzione dell'energia elettrica e del gas
5. spazi di sosta e parcheggio
6. pubblica illuminazione
7. spazi di verde attrezzato
8. impianti cimiteriali.»

«Le opere di urbanizzazione primaria sono distinte in:

- A) urbanizzazioni di primo livello comprendenti le infrastrutture di cui ai numeri 1, 2, 3 e 4 del precedente comma;
- B) urbanizzazioni di secondo livello comprendenti le infrastrutture di cui ai numeri 5, 6, 7 e 8 del precedente comma.»

«Sono compresi tra le opere di urbanizzazione primaria di secondo livello gli impianti, anche se realizzati in forma associa-

ta tra più comuni, di depurazione e smaltimento di acque luride ed il servizio di raccolta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani.»

«Le opere di urbanizzazione secondaria, definite dal secondo comma dell'art. 4 della legge 29 settembre 1964, n. 847, quale inserito dall'art. 44 della legge 22 ottobre 1971, n. 865, sono le seguenti:

- a. asili nido e scuole materne
- b. scuole dell'obbligo
- c. mercati
- d. delegazioni comunali
- e. chiese ed altri edifici per servizi religiosi
- f. impianti sportivi
- g. centri sociali ed infrastrutture culturali e sanitarie
- h. aree verdi.».

Al primo rigo del secondo comma, il numero: «1») è soppresso.

Il terzo e quarto comma sono sostituiti con le parole:

«La valutazione in ordine al dimensionamento ed alla sufficienza delle opere di urbanizzazione primaria è effettuata tenendo conto dei seguenti criteri:

- a) urbanizzazione primaria di primo livello».

Al terzo rigo del secondo alinea, il numero: «200» è sostituito col numero: «100».

Al termine del secondo alinea sono aggiunte le parole: «in base ad un progetto ed al relativo finanziamento già approvati dal competente organo comunale.».

Al terzo rigo del terzo alinea, il numero: «200» è sostituito col numero: «100».

Il quarto rigo del terzo alinea è sostituito con le parole: «adeguata a soddisfare i fabbisogni del nuovo insediamento e di quelli esistenti già allacciati o da allacciare. Nel caso di fabbricati ad uso abitativo o commerciale, l'acquedotto deve assicurare l'emungimento di l. 300 d'acqua al giorno ogni m<sup>3</sup> 80 di costruzione.».

Dopo il terzo alinea è inserito il seguente nuovo alinea:

«— reti di distribuzione dell'energia elettrica e del gas.

La concessione è subordinata all'esistenza o alla previsione di attuazione del collegamento con la rete di distribuzione dell'energia elettrica ed alla disponibilità di adeguata potenza, salvo nel caso di costruzioni nelle zone agricole ove sono ammissibili soluzioni alternative per l'illuminazione e la produzione di energia, mentre non rientra nelle condizioni di ammissibilità degli interventi l'allacciamento alla rete di distribuzione del gas.».

La voce: «Servizi di urbanizzazione primaria di 2° livello.» è sostituita con la seguente lettera:

«b)urbanizzazione primaria di secondo livello».

Al quinto, sesto e settimo rigo del quinto alinea, le parole: «, alla data di applicazione del sistema di equilibri funzionali e della verifica della capacità insediativa,» sono sostituite con le parole: «al momento della verifica di cui al successivo quattordicesimo comma».

All'ottavo rigo del quinto alinea, la percentuale: «30%» è sostituita con la percentuale: «50%».

Dopo il quinto alinea sono inseriti i seguenti due nuovi alinea:

«— spazi di verde attrezzato.

La sussistenza di tali aree rientra nella verifica dello standard di m<sup>2</sup> 9 per abitante stabilito nel successivo decimo comma.»

«— impianti cimiteriali.

Non è stabilito alcun rapporto di compatibilità tra nuova edificazione e dotazione cimiteriale.».

La voce: «Servizi di urbanizzazione secondaria» è soppressa.

Dopo il sesto comma che inizia con le parole: «Alla formazione» è inserito il seguente nuovo comma:

«Nei nuovi insediamenti di carattere commerciale e direzionale, a m<sup>2</sup> 100 di superficie lorda di pavimento di edifici previsti, deve corrispondere la quantità minima di m<sup>2</sup> 80 di spazio, escluse le sedi viarie, di cui almeno la metà destinata a parcheggi (in aggiunta a quelli privati di cui all'art. 18 della legge 765/67); tale quantità, per le zone A, è ridotta della metà, purché siano previste adeguate attrezzature integrative.».

Dopo il nono comma sono inserite le seguenti parole:

«La verifica in ordine alla sufficienza dell'urbanizzazione primaria e secondaria è effettuata annualmente dal Consiglio comunale in concomitanza con l'approvazione del bilancio, assumendo, per l'urbanizzazione primaria, i criteri stabiliti dal precedente settimo comma e, per l'urbanizzazione secondaria, un metodo di valutazione sintetico secondo i seguenti criteri:».

Al primo rigo del decimo comma, prima delle parole: «Al fine di recuperare» è inserito il numero: «1».

Al terzo rigo del decimo comma, le parole: «al momento dell'adozione del P.R.G.C.» sono sostituite con la parola: «residente».

Al quarto rigo del decimo comma, la percentuale: «40%» è sostituita con la percentuale: «50%».

Al primo rigo dell'undicesimo comma, prima delle parole: «Raggiunta la» è inserito il numero: «2».

Art. 12 – CONDIZIONI DI AMMISSIBILITÀ DEGLI INTERVENTI IN RAPPORTO ALLA DOTAZIONE DI SERVIZI E ALLA DESTINAZIONE D'USO.

L'articolo è così modificato:

«La concessione e la denuncia d'inizio attività sono assentibili quando sono rispettati gli equilibri funzionali di seguito esplicitati:

#### 1) INTERVENTI DI RECUPERO

##### A) Manutenzione straordinaria

Attuabile senza nessuna condizione.

B) Restauro, risanamento conservativo e ristrutturazione edilizia con la possibilità di mutare, una sola volta, la destinazione d'uso di parte del fabbricato a favore dell'abitazione in misura comunque non superiore al 20% del volume del fabbricato stesso avente già destinazione abitativa

Attuabili a condizione che vi sia l'urbanizzazione primaria di primo livello, con possibilità di derogare all'esistenza della rete fognaria, purché siano previste infrastrutture equipollenti, e della strada, limitatamente ai casi di interventi riguardanti edifici situati esternamente alle zone destinate agli insediamenti.

C) Restauro, risanamento conservativo e ristrutturazione edilizia con modificazione della destinazione d'uso

c1) da agricola a qualsiasi altra destinazione d'uso

- a) sino alla quota del 50% del volume rurale esistente alla data di approvazione della variante n. 7 al P.R.G.C., attuabili a condizione che vi sia l'urbanizzazione primaria di primo e secondo livello, con possibilità di derogare all'esistenza della rete fognaria, purché siano previste strutture equipollenti, e della strada, limitatamente ai casi di interventi riguardanti edifici situati esternamente alle zone destinate agli insediamenti.
- b) oltre alla quota del 50% del volume rurale esistente alla data di approvazione della variante n. 7 al P.R.G.C., attuabili a condizione che vi siano l'urbanizzazione primaria di primo e secondo livello e l'urbanizzazione secondaria di livello comunale.
- c) la modificazione della destinazione d'uso dei fabbricati agricoli costruiti, ristrutturati od ampliati con finanziamenti pubblici non è comunque attuabile prima che sia estinto il relativo vincolo di destinazione.

c2) altre modificazioni di destinazione d'uso

Attuabili alle condizioni urbanizzative richieste per le rispettive destinazioni d'uso poste in essere con nuove costruzioni.

## 2) INTERVENTI DI NUOVA COSTRUZIONE

Fatte salve le altre prescrizioni in ordine alla subordinazione degli interventi di nuova costruzione alla preventiva approvazione di un P.U.D., la preventiva approvazione di un P.U.D. è comunque necessaria nei casi in cui la somma dello sviluppo longitudinale degli allacciamenti alla strada, acquedotto e fognatura comunali sia superiore a m. 150, misurati in proiezione orizzontale. L'approvazione preventiva di un P.U.D. è altresì necessaria nei casi in cui nell'ambito territoriale di riferimento in cui è previsto l'intervento vi sia una carenza di parcheggi pubblici.

- 2.1) fabbricati aventi destinazione d'uso residenziale, con possibilità di utilizzare tutto o parte del piano terreno per destinazioni d'uso commerciali

Ammissibili a condizione che l'urbanizzazione primaria di primo e secondo livello e l'urbanizzazione secondaria di livello comunale siano sufficienti a soddisfare i fabbisogni derivanti dai nuovi interventi.

- 2.2) fabbricati destinati ad attrezzature ricettive alberghiere, extralberghiere ed a complessi ricettivi turistici all'aperto (con alloggio del conduttore o del custode di superficie utile abitabile non superiore a m<sup>2</sup> 95)

Ammissibili a condizione che l'urbanizzazione primaria di primo e secondo livello sia sufficiente a soddisfare le esigenze derivanti dai nuovi interventi.

- 2.3) fabbricati pubblici o di interesse pubblico con destinazione d'uso non abitativa (con alloggio del conduttore o del custode di superficie utile abitabile non superiore a m<sup>2</sup> 95)

Sono imposte le stesse condizioni di cui al precedente punto 2.2.).

- 2.4.) fabbricati destinati interamente ad aziende commerciali, della ristorazione ed a pubblici spettacoli (con alloggio del conduttore o del custode di superficie utile abitabile non superiore a m<sup>2</sup> 95)

Sono imposte le stesse condizioni di cui al precedente punto 2.2.).

- 2.5.) fabbricati ed impianti destinati ad attività artigianali (con alloggio del conduttore o del custode di superficie utile abitabile non superiore a m<sup>2</sup> 95)

Sono imposte le stesse condizioni di cui al precedente punto 2.2.); la verifica si estende, in questo caso, alle ulteriori opere inerenti al rispetto della vigente legislazione contro gli inquinamenti.

- 2.6.) fabbricati ed impianti con destinazione d'uso rurale e residenziale rurale (con alloggio del conduttore o del custode di superficie utile abitabile non superiore a m<sup>2</sup> 95)

- 2.6.1) fabbricati ed impianti connessi alla conduzione di alpeggi e mayens

Sono ammissibili a condizione che:

- il rifornimento idrico e lo smaltimento delle acque luride siano garantiti, anche se effettuati con sistemi equipollenti rispetto all'allacciamento alla rete idrica ed alla condotta fognaria comunali, previo parere favorevole del sanitario designato dall'U.S.L., espresso in forma esplicita sullo schema di progetto dell'opera;
- sia assicurato l'allacciamento alla rete di distribuzione dell'energia elettrica o sia prevista l'installazione di impianti per la produzione di energia alternativa.

- 2.6.2) altri fabbricati ed impianti

Oltre alle condizioni di cui al precedente punto 2.6.1.), dev'essere assicurata la strada di accesso, pubblica o privata, avente caratteristiche volte a soddisfare le esigenze viabili derivanti dalla nuova costruzione.

- 2.7) rifugi e bivacchi alpini

Sono comunque ammissibili, purché previsti a quota superiore a m. 2.000 s.l.m..».

## ART. 13 – EQUILIBRI FUNZIONALI CONNESSI ALL'AGRICOLTURA

L'articolo è così modificato:

«La nuova costruzione di fabbricati ed impianti destinati alle attività rurali è ammissibile a condizione che si attui in base a piani di sviluppo di cui all'art. 14 della legge 9 maggio 1975, n. 153, o comunque diretta a conseguire le finalità di cui al secondo comma dell'art. 1 della L.R. 28 luglio 1978, n. 49.

In assenza di detti piani, l'edificazione è soggetta alle seguenti condizioni:

a) fabbricati ed impianti destinati alla conduzione di alpeggi e mayens.

Sono ammessi esclusivamente interventi di ristrutturazione o di ricostruzione delle strutture preesistenti, con il mantenimento della capacità di capi originaria.

b) altri fabbricati ed impianti.

La nuova costruzione di fabbricati rurali dev'essere in funzione della conduzione di un fondo; gli edifici rustici sono considerati funzionali alla conduzione di un fondo solo in quanto necessari allo sviluppo e alla razionalizzazione dell'attività dell'azienda agricola, tenendo conto dell'estensione del fondo e del tipo di coltura in esso praticata. Il fondo dev'essere di proprietà del richiedente la concessione oppure questi deve poterne disporre in forza di contratto d'affitto almeno sessennale.

La stalla, ove prevista, deve avere le seguenti capacità:

- non inferiore a 15 capi bovini adulti qualora si tratti di nuove aziende zootecniche;
- non inferiore ad 8 capi bovini adulti qualora si tratti di ricollocamento di aziende zootecniche operanti da più di tre anni nel territorio della Valle d'Aosta.

Le serre devono avere un rapporto di copertura non superiore al 20% della superficie del lotto minimo di m<sup>2</sup> 1.000 su cui insistono.

La nuova costruzione di fabbricati rurali con destinazione residenziale è ammessa qualora considerata funzionale alle esigenze dell'imprenditore agricolo a titolo principale in quanto diretta ad assicurare al nucleo familiare dell'imprenditore stesso, quale risulta dallo stato di famiglia rilasciato dal comune di residenza nei tre mesi antecedenti l'istanza di concessione, un numero di vani, esclusi gli accessori, pari a quello dei componenti del nucleo familiare.

La funzionalità dei rustici in rapporto alla conduzione del fondo e la qualifica di imprenditore agricolo a titolo principale sono accertate dall'Assessorato regionale dell'agricoltura e risorse naturali.

Non sono assoggettati alle disposizioni del presente articolo le costruzioni denominate "sarre tot", di cui al successivo art. 27, ed i bassi fabbricati destinati al ricovero di animali da cortile aventi superficie coperta ed altezza massima non superiori, rispettivamente, a m<sup>2</sup> 8,00 e m. 3,00.».

#### ART. 14 – EQUILIBRI FUNZIONALI CONNESSI ALLA RESIDENZA

L'articolo è così modificato:

«Con riferimento a tutto il territorio comunale, le concessioni da assentire per nuovi fabbricati ad uso genericamente residenziale, con possibilità di utilizzare tutto o parte del piano terreno per uso commerciale, e le concessioni o le denunce di inizio attività per interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente, mediante opere di restauro e risanamento conservativo e di ristrutturazione edilizia, non devono superare, in termini di superficie lorda abitabile, un rapporto massimo di 1 a 0,30.

Qualora alla fine del primo anno immediatamente successivo alla data di approvazione della variante n. 7 al vigente piano regolatore generale comunale, così come pure alla fine degli anni successivi al primo, si verifichi che, con riferimento alle concessioni e denunce di inizio attività assentite, il rapporto massimo di cui al comma precedente sia stato superato, non possono essere assentite ulteriori concessioni per fabbricati ad uso genericamente residenziale fino a quando non sia stato colmato il deficit di concessioni o denunce di inizio attività relativo al recupero del patrimonio edilizio esistente.

Il mancato inizio ovvero la mancata ultimazione dei lavori entro i termini fissati dalla concessione o dalla denuncia di inizio attività per un intervento di recupero del patrimonio edilizio esistente comporta, negli anni in cui ciò si verifichi, la sospensione dell'assentimento di ulteriori concessioni per fabbricati ad uso genericamente residenziale fintantoché non venga, rispettivamente, iniziato od ultimato un intervento avente uguali finalità e volume almeno pari a quello non iniziato ovvero non ultimato nei termini.

Sulle istanze relative a fabbricati ad uso genericamente residenziale per le quali, ai sensi dei commi precedenti, non può essere assentita la concessione, il Sindaco sospende ogni determinazione fintantoché il rispetto degli equilibri funzionali non consenta l'assentimento di ulteriori concessioni per fabbricati ad uso genericamente residenziale. Le istanze per le quali è stata sospesa ogni determinazione sono riprese in esame nello stesso ordine in cui sono state annotate nel protocollo comunale.

Ai soli fini del rispetto degli equilibri funzionali, sono assentite, anche in data successiva alla scadenza dell'anno, le concessioni le cui istanze siano pervenute al Comune almeno sessanta giorni prima della data di scadenza dell'anno stesso.

Alla scadenza di ogni anno il Sindaco dà notizia al pubblico, mediante avviso da affiggere per la durata di trenta giorni consecutivi nell'albo comunale, delle risultanze in ordine alla verifica degli equilibri funzionali sopra riportati.

Si prescinde dalla verifica del rapporto di cui al primo comma nei casi di concessioni per interventi di nuova costruzione inerenti all'edilizia sovvenzionata ed agevolata.».

#### ART. 15 – VERIFICA

Al secondo e terzo rigo del secondo comma, le parole: «dalla legge 26 aprile 1983, n° 131» sono sostituite con le parole: «dall'art. 9 della L.R. 20 novembre 1995, n. 48.».

#### ART. 16 – AREE SOTTOPOSTE A VINCOLO IDROGEOLOGICO E A DIVIETO DI ATTIVITÀ EDIFICATORIA

L'articolo è così modificato:

«Negli ambiti soggetti a vincolo idrogeologico ai sensi del R.D. 30 dicembre 1923, n. 3267, gli interventi edilizi saranno subordinati all'autorizzazione dell'Assessorato regionale dell'agricoltura e risorse naturali.

Nelle parti di territorio interessate da aree boscate, zone umide e laghi, terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni, di valanghe o slavine, individuate in apposita cartografia costituente parte integrante del P.R.G.C., si applicano le limitazioni all'edificazione stabilite dagli articoli 33, 34, 35, 36 e 37 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.».

#### ART. 17 – VINCOLI PER MOTIVI GEOMORFOLOGICI

Il primo comma è soppresso.

Il primo rigo del secondo comma è soppresso.

Il quinto comma che inizia con le parole: «È inoltre proibita in modo assoluto» è soppresso.

#### ART. 18 – FASCE DI RISPETTO A PROTEZIONE DEI NASTRI STRADALI

L'articolo è così modificato:

«Ai fini della sicurezza della circolazione le distanze dalle strade sono disciplinate dalle disposizioni del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285, come modificato dal decreto legislativo 10 settembre 1993, n. 360, concernente il nuovo codice della strada, e del D.P.R. 16 dicembre 1992, n. 495, come modificato dal D.P.R. 26 aprile 1993, n. 147, concernente il relativo regolamento di esecuzione e di attuazione: tali norme si applicano successivamente alla delimitazione dei centri abitati prevista dall'art. 4 ed alla classificazione delle strade prevista dall'art. 2, comma 2, del citato decreto legislativo 285/92.

Fino all'attuazione degli adempimenti richiamati al precedente comma le distanze minime da osservarsi nell'edificazione in fregio all'autostrada e alla strada statale al di fuori del perimetro delle zone destinate agli insediamenti sono quelle stabilite dal D.M. 1° aprile 1968, n. 1444.

Per quanto non disciplinato dal nuovo codice della strada e dal relativo regolamento di esecuzione e di attuazione e comunque sino all'attuazione degli adempimenti richiamati al precedente primo comma, le distanze dalle strade sono stabilite come segue:

- nelle zone destinate agli insediamenti la distanza minima da osservarsi nell'edificazione in fregio alla strada statale è di m. 11,50;
- nelle zone destinate agli insediamenti le distanze minime da osservarsi nell'edificazione in fregio alle strade carrabili regionali e comunali sono le seguenti:



- 1) m. 7,50 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza inferiore o uguale a m. 5,00;
  - 2) m. 9,00 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza compresa tra m. 5,01 e m. 8,00;
  - 3) m. 15,00 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza superiore a m. 8,00;
- nelle altre parti del territorio le distanze minime da osservarsi nell'edificazione in fregio alle strade carrabili regionali e comunali sono le seguenti:
    - 1) m. 14,00 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza inferiore o uguale a m. 8,00;
    - 2) m. 27,50 dall'asse della carreggiata per strade con carreggiata di larghezza superiore a m. 8,00.

La distanza minima da osservare nell'edificazione in fregio alle strade pedonali comunali e vicinali è fissata in m. 5,00 da misurarsi dall'asse delle strade stesse, mentre quella in fregio alle strade interpoderali è pari a m. 5,00 dal ciglio della strada.

Si definisce carreggiata la parte di piattaforma stradale destinata al transito dei veicoli con esclusione delle aree di sosta e di parcheggio, delle piste ciclabili, dei marciapiedi nonché delle strutture non transitabili, come cunette, arginelle, parapetti e simili.

Si definisce ciglio della strada la linea di limite della sede o piattaforma stradale comprendente tutte le sedi viabili, sia veicolari che pedonali, ivi incluse le banchine od altre strutture laterali alle predette sedi quando queste siano transitabili, nonché le strutture di delimitazione non transitabili (parapetti, arginelle e simili).

Sui fabbricati situati nelle fasce di rispetto stradale stabilite ai sensi delle disposizioni che precedono è ammessa l'esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria, di restauro e risanamento conservativo nonché di ristrutturazione edilizia senza sostituzione delle strutture murarie perimetrali.

A titolo precario, nelle fasce di rispetto delle strade comunali, potranno essere installati impianti per la distribuzione del carburante e recinzioni con l'impegno del proprietario a rimuoverli, a sua cura e spese, a semplice richiesta dell'Amministrazione comunale.».

#### ART. 19 – FASCE DI RISPETTO NELLE AREE CON SERVITÙ DI ELETTRODOTTO E DI METANODOTTO

L'articolo è così modificato:

«Ai fini della tutela dagli infortuni, nell'ambito delle fasce di rispetto sotto indicate, misurate su entrambi i lati dell'asse della linea, la fabbricazione è sottoposta alle prescrizioni del D.P.R. 21 giugno 1968, n. 1062 (Regolamento di esecuzione della legge 13 dicembre 1964, n. 1341, recante norme tecniche per la disciplina della costruzione ed esercizio di linee elettriche aeree esterne), nonché alle prescrizioni del D.P.R. 7 gennaio 1954, n. 164, per lavori svolti in prossimità dei conduttori elettrici.

Ampiezza delle fasce di rispetto in relazione alla tensione delle linee:

– fino a 1 kV		m. 1
– oltre 1 kV	fino a 30 kV	m. 8
– oltre 30 kV	fino a 70 kV	m. 12
– oltre 70 kV	fino a 150 kV	m. 15
– oltre 150 kV	fino a 220 kV	m. 20
– oltre 220 kV		m. 30 ÷ 40

In tali fasce le colture arboree ad alto fusto sono precluse; le innovazioni, costruzioni ed impianti non devono ostacolare o limitare il regolare esercizio dell'elettrodotto e devono altresì rispettare le distanze minime prescritte dagli artt. 2.1.06, 2.1.07 e 2.1.08 delle norme approvate con decreto interministeriale 21 marzo 1988 e successive modificazioni.

Le suddette distanze minime sono eventualmente maggiorate in applicazione delle disposizioni del D.P.C.M. 23 aprile 1992 concernente limiti massimi di esposizione ai campi elettrico e magnetico generati alla frequenza industriale nominale (50 Hz) negli ambienti abitativi e nell'ambiente esterno.

Compete in ogni caso a chi intende edificare su fondi attraversati da elettrodotti, l'accertamento presso i competenti uffici E.N.E.L. della tensione della linea e conseguentemente la richiesta al predetto Ente delle prescrizioni cui attenersi ai sensi del presente articolo, da fornirsi dall'Ente medesimo solo ed unicamente come traduzione tecnica delle norme del precitato Regolamento di esecuzione.



La nuova costruzione di fabbricati ed impianti in fregio al metanodotto, ai sensi del D.M. 24 novembre 1984, deve distare dall'asse della tubazione di una misura pari a m. 10,50, salvo distanze diverse stabilite nelle convenzioni di asservimento dei fondi.».

#### ART. 20 – FASCE DI RISPETTO PER IMPIANTI PROTETTI

Al termine del primo comma sono aggiunte le parole: «di materiali inerti».

Il secondo, terzo, quarto e quinto comma sono sostituiti con i seguenti cinque nuovi commi:

«Indipendentemente dall'individuazione delle sorgenti e delle opere di presa degli acquedotti nella cartografia di azzonamento del P.R.G.C., sono poste in essere fasce di rispetto nei limiti di cui all'art. 6 del D.P.R. 24 maggio 1988, n. 236.»

«La fascia di rispetto degli impianti di depurazione delle acque luride è pari a m. 100, da misurarsi dalla relativa recinzione.»

«Per le discariche di materiali inerti è stabilita una fascia di rispetto di m. 30, da misurarsi dalla relativa recinzione.»

«L'entrata in esercizio di nuovi impianti di cui al presente articolo comporta l'applicazione automatica delle limitazioni sopra prescritte.»

«Sugli edifici eventualmente esistenti sono ammessi interventi di manutenzione straordinaria.»

#### ART. 21 – AREE DI RISPETTO CIMITERIALE

Al primo e secondo rigo del primo comma, le parole: «della Legge Sanitaria T.U. e successive modificazioni» sono sostituite con le parole: «del R.D. 27 luglio 1934, n. 1265, concernente il testo unico delle leggi sanitarie».

Il secondo comma è soppresso.

Al terzo rigo del terzo comma, dopo la parola: «parcheggi» sono inserite le parole: «in superficie».

#### ART. 22 – AREE E FABBRICATI SOTTOPOSTI A VINCOLO PER PARTICOLARE INTERESSE AMBIENTALE – STORICO ARTISTICO E A VINCOLO ARCHEOLOGICO

Il primo comma è sostituito con i seguenti tre nuovi commi:

«Gli interventi edilizi relativi agli immobili assoggettati alla disciplina della legge 1° giugno 1939, n. 1089, e della L.R. 10 giugno 1983, n. 56, nonché i fabbricati classificati “monumento” e “documento” dal presente P.R.G.C. e quelli inerenti ad aree ed immobili assoggettati alla disciplina della legge 29 giugno 1939, n. 1497, anche per effetto del D.L. 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431, devono ottenere, rispettivamente, l'approvazione e l'autorizzazione della Direzione regionale tutela patrimonio culturale ovvero l'autorizzazione del Sindaco nei casi stabiliti dalla L.R. 27 maggio 1994, n. 18.»

«Per qualsiasi tipo di intervento, ad esclusione delle opere di ordinaria manutenzione, che s'intende realizzare sugli immobili compresi negli elenchi di cui al comma 2 dell'art. 2 della L.R. 1° luglio 1991, n. 21, e che non siano soggetti a parere vincolante della Direzione regionale tutela patrimonio culturale, il Comune è tenuto ad acquisire, prima del rilascio della concessione edilizia, il parere consultivo della Direzione regionale tutela patrimonio culturale.»

«La richiesta di concessione edilizia volta alla demolizione od alla ristrutturazione degli edifici costruiti anteriormente all'anno 1945 deve essere corredata da documentazione fotografica illustrante tutti i prospetti in vista. Copia di tale documentazione dev'essere trasmessa, insieme alla relativa individuazione catastale, al Servizio catalogo della Direzione regionale tutela patrimonio culturale.»

Il terzo comma è soppresso.

Al primo rigo del quarto comma, le parole: «L'Autorizzazione o concessione» sono sostituite con le parole: «La concessione edilizia o la denuncia di inizio dell'attività».

Al terzo e quarto rigo del quarto comma, le parole: «sezione archeologica della Sovrintendenza regionale per i Beni Culturali e Ambientali» sono sostituite con le parole: «Direzione regionale tutela patrimonio culturale».

Al terzo rigo del quinto comma, la parola: «Sovrintendenza» è sostituita con la parola: «Direzione».

Al termine dell'articolo è aggiunto il seguente nuovo comma:

«Nel caso d'individuazione di nuove aree archeologiche o di rinvenimento fortuito di reperti archeologici, si applicano le disposizioni dell'art. 6 della L.R. 10 giugno 1983, n. 56.».

Dopo l'art. 22 è inserito il seguente nuovo articolo:

«Art. 22-bis – FASCE DI PROTEZIONE A FAVORE DELLA FERROVIA E DEGLI IMPIANTI DI RISALITA

Lungo gli impianti di trasporto a fune, sia esistenti che di futura realizzazione, è vietato costruire, ricostruire od ampliare edifici o manufatti di qualsiasi specie ad una distanza minore di metri sei dal massimo ingombro laterale degli organi, sia fissi che mobili, della linea e dei veicoli.

Lungo il tracciato della linea ferroviaria è vietato costruire, ricostruire o ampliare edifici o manufatti di qualsiasi specie ad una distanza, da misurarsi in proiezione orizzontale, minore di m. 30 dal limite della zona di occupazione della più vicina rotaia.».

Il contenuto delle pagine 31 e 32, a partire dalle parole: «Il territorio comunale» e sino alle parole: «N.T.A. e tabelle.» comprese, è soppresso.

ART. 23 – ZONE «A» – AGGLOMERATI CON CARATTERE STORICO ARTISTICO O DI PREGIO AMBIENTALE

Al primo e secondo rigo del settimo comma, le parole: «(ai sensi della L.R. 02.03.79, n° 11)» sono soppresse.

Al terzo e quarto rigo del settimo comma, le parole: «da approvarsi, per ogni singola zona “A”, dall'Amministrazione comunale» sono sostituite con le parole: «di cui all'art. 52, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11».

Il nono comma ed i successivi sette alinea sono sostituiti con i seguenti quattro nuovi commi:

«In assenza di P.U.D. o dell'apposita normativa di attuazione si applicano le disposizioni stabilite dall'art. 52, comma 4, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11.»

«Sempre in assenza degli strumenti urbanistici attuativi, devono essere osservate le seguenti prescrizioni e limitazioni:

- è fatto divieto di modificare i caratteri ambientali della trama viaria ed edilizia in atto;
- gli edifici oggetto d'intervento devono conservare la volumetria, l'altezza ed il perimetro preesistenti, salvo i casi in cui è ammessa la sopraelevazione volta ad adeguare l'altezza netta dei piani esistenti ai minimi di legge;
- le preesistenti strutture portanti, interne ed esterne, devono essere conservate;
- ove le strutture portanti esterne ed interne debbano essere integrate per l'effettuazione delle sopraelevazioni ammesse ovvero per ripristinare apparecchiature murarie deteriorate, le opere, quanto ai materiali usati, alle tecniche costruttive impiegate e, ove del caso, all'organizzazione dei volumi, devono armonizzarsi con l'ambiente nel quale sono situate;
- la Commissione edilizia dovrà valutare l'ammissibilità degli interventi in rapporto alle esigenze di tutela storica, artistica ed ambientale dell'edificio e potrà, conseguentemente, richiedere la redazione di un'analisi storico-critica del fabbricato;
- quando sussistono anche soltanto tracce degli elementi di finitura esterni, gli stessi devono essere conservati e l'intervento deve tendere alla loro integrazione formale senza falsificazioni delle parti mancanti;
- l'esecuzione degli interventi di manutenzione straordinaria e di restauro e risanamento conservativo di porzioni di fabbricato totalmente in legno non può, di norma, attuare lo smembramento delle strutture lignee; solamente nel caso in cui sia dimostrata la reale necessità di sostituire alcuni elementi fortemente degradati, capaci di pregiudicare la staticità delle strutture, è possibile smontare e rimontare l'organismo edilizio, sostituendo gli elementi lignei ormai irrecuperabili;
- in presenza di “brecce” le eventuali chiusure di tamponamento devono essere realizzate preferibilmente in vetro, per mezzo di serramenti, fissi o apribili, costruiti in modo tale che gli elementi di sostegno dei vetri non siano visibili dall'esterno, o, se “cieche”, in legno.»

«In presenza di strumenti urbanistici attuativi, oltre alle opere ed agli interventi di cui ai precedenti commi, sono ammessi i seguenti ulteriori interventi:

- ristrutturazione edilizia;
- ampliamento piani-volumetrico;
- sopraelevazione;
- ricostruzione;
- demolizione;
- nuova edificazione ove ammessa.»

«Nella formazione dei P.U.D. o dell'apposita normativa di attuazione si dovranno osservare, per quanto concerne gli interventi di ampliamento planovolumetrico e di nuova edificazione, le seguenti prescrizioni:

- le tipologie edilizie si armonizzeranno con quelle più caratteristiche della zona;
- gli incrementi volumetrici non dovranno superare l'ulteriore volumetria ammessa, come indicata nell'allegata tabella;
- il numero di piani non sarà superiore a quello massimo riscontrabile negli edifici contigui (quando ciò non costituisca elemento di contrasto coi fabbricati classificati "monumento" e "documento") ed in ogni caso non superiore a tre;
- le distanze dagli altri fabbricati prospicienti saranno quelle previste per le zone BC.»

Il decimo, undicesimo, dodicesimo, tredicesimo, quattordicesimo, quindicesimo e sedicesimo comma sono soppressi.

Al quinto rigo del diciassettesimo comma, la preposizione: «e» posta dopo la parola: «vendita» è sostituita con le parole: «, ricettive e della ristorazione nonché».

Al secondo, terzo e quarto rigo del diciannovesimo comma, le parole: «; l'attività agricola connessa dovrà tuttavia essere situata nelle zone agricole» sono soppresse.

#### ART. 24 – NORME GENERALI SUGLI INTERVENTI

L'articolo è soppresso.

#### Art. 25 – ZONE «BC» – AREE DI COMPLETAMENTO

Al secondo, terzo e quarto rigo del settimo alinea del secondo comma, le parole: «; l'attività agricola connessa deve tuttavia essere situata nelle zone agricole» sono soppresse.

Al primo rigo del primo alinea del quarto comma, dopo la parola: «massima,» sono inserite le parole: «il rapporto di copertura,».

Il secondo alinea del quarto comma è così modificato:

«– la volumetria in atto, qualora superiore alla densità fondiaria di zona, per gli interventi di recupero dei fabbricati preesistenti, salvo interventi di ampliamento o sopraelevazione, per una sola volta e non superiori al 20% del volume preesistente, finalizzati all'adeguamento igienico-sanitario degli edifici già residenziali, allorquando sia impossibile effettuarlo all'interno dell'immobile senza pregiudicare gli standards edilizi minimi stabiliti dalla legge, nonché alla creazione di autorimesse aventi una capacità non superiore ad un posto-auto per ogni alloggio esistente che ne risulti sprovvisto, nel rispetto, comunque, delle altre limitazioni inerenti all'altezza massima ed alle distanze tra fabbricati, dai confini e dalle strade, e fatta eccezione per gli ampliamenti plano-volumetrici di aziende alberghiere, nei limiti previsti dal successivo art. 31.»

Il quinto e sesto comma sono sostituiti col seguente nuovo comma:

«Gli interventi di ricostruzione sostitutiva, anche mediante ricollocazione della volumetria di uno o più edifici, dovranno rispettare le prescrizioni urbanistico-edilizie poste in essere per le nuove costruzioni.»

#### Art. 26 – ZONE «D» – AREE PER INSEDIAMENTI PRODUTTIVI

Al quarto rigo del terzo comma, le parole: «(150 mq. max. lordi)» sono sostituite con le parole: «la cui superficie lorda totale non dovrà superare 1/3 di quella destinata all'impianto, con un limite massimo di superficie utile pari a m<sup>2</sup> 95.»

Al quarto rigo dell'ultimo comma, le parole: «delle presenti norme» sono sostituite con le parole: «della variante n. 7 al vigente P.R.G.C.».

Art. 27 – ZONE «E» – ZONE AGRICOLE

Alla rubrica dell'articolo, dopo la sigla: «E» sono inserite le sigle: «EA», «EF», «EK» ed «EV».

Al terzo e quarto rigo del secondo comma, le parole: «per le quali è fissata la densità edilizia nella tabella dei tipi edilizi» sono sostituite con le parole: «, nel rispetto delle condizioni stabilite dal precedente art. 13».

Il terzo comma è sostituito con le parole:

«Il territorio agricolo è suddiviso nelle seguenti zone omogenee:».

Al quarto rigo del secondo comma della voce ZONE «E», dopo le unità di misura: «mq/mq» sono inserite le parole: «per ogni metro quadrato di terreno coltivato dall'azienda nel Comune».

Al quarto rigo del secondo comma della voce ZONE «E», la parola: «netti» è soppressa.

Al terzo rigo del terzo comma della voce ZONE «E», il numero: «100» è sostituito col numero: «95».

Il quarto comma della voce ZONE «E» è sostituito col seguente nuovo comma:

«L'area asservita ai fabbricati residenziali di cui ai precedenti commi, da specificarsi nella domanda di concessione, è vincolata, con vincolo registrato e trascritto, e non può essere utilizzata, nemmeno parzialmente, per altri fabbricati residenziali.».

Il terzo alinea del quinto comma della voce ZONE «E» è così modificato:

«– l'accertamento di funzionalità dei rustici da parte della struttura regionale competente in materia di agricoltura.».

Al primo rigo del sesto comma della voce ZONE «E», le parole: «Le stalle» sono sostituite con le parole: «Gli edifici rustici».

Il primo alinea del sesto comma della voce ZONE «E» è sostituito col seguente nuovo alinea:

«– rispettare il rapporto di copertura pari ad 1/3 del lotto;».

Il quarto alinea del sesto comma della voce ZONE «E» è sostituito col seguente nuovo alinea:

«– essere ubicati, di norma, contigualmente agli agglomerati edilizi preesistenti ed in diretto rapporto visivo con gli stessi, nel rispetto, comunque, dei con visuali più rilevanti nel caso di contiguità con le zone A;».

Al terzo rigo del quinto alinea del sesto comma della voce ZONE «E», le parole: «, nonché m 2 dai confini rispetto le fasce stradali» sono soppresse.

Il settimo comma della voce ZONE «E» è soppresso.

Al primo rigo dell'ottavo comma della voce ZONE «E», la parola: «presente» è soppressa.

Al secondo e terzo rigo del secondo comma della voce ZONE «EA», le parole: «e ristrutturazione e ampliamenti per adeguamento igienico secondo le prescrizioni delle zone "A"» sono sostituite con le parole: «nonché di restauro e risanamento conservativo, senza mutamento della destinazione d'uso.».

La voce: «ZONE "EC"» ed i relativi tre commi sono soppressi.

I tre commi inerenti alla voce ZONE «EK» sono sostituiti con i seguenti due nuovi commi:

«Nelle zone "EK" è proibito ogni tipo di edificazione, serre incluse.»

«Per il patrimonio edilizio preesistente sono ammessi interventi di manutenzione straordinaria e di restauro e risanamento conservativo, senza modificazione della destinazione d'uso.».

Il comma inerente alla voce ZONE «EV» è così modificato:

«In queste zone è unicamente ammessa la costruzione di serre per la coltivazione intensiva di prodotti agricoli e floreali nonché di depositi per la raccolta e la conservazione dei prodotti agricoli e loro derivati, da realizzarsi preferibilmente in interrato.».

La voce: «“SARRE TOT”» è soppressa.

Al primo rigo del comma inerente alla voce «SARRE TOT», le parole: «In tutte le zone agricole, di cui all'art. 27, fatta eccezione per le zone “EF”,» sono sostituite con le parole: «Nelle zone E ed EV».

Il secondo alinea del comma inerente alla voce «SARRE TOT» è soppresso.

La voce: «SERRE» è soppressa.

La voce: «PUNTI PANORAMICI.» è soppressa.

#### Art. 28 – ZONE «F» – ATTREZZATURE E IMPIANTI DI INTERESSE GENERALE

Alla rubrica dell'articolo, la parola: «ATTREZZATURE» è sostituita con la parola: «STRUTTURE».

Il testo dell'articolo è così modificato:

«Le zone F, a seconda della specifica funzione cui sono preordinate, si distinguono in:

- F1) zona destinata a parco fluviale nella quale sono ammesse, oltre alle opere di carattere infrastrutturale strettamente connesse al suo utilizzo, anche strutture ricreativo-sportive, aziende alberghiere e della ristorazione, parchi di campeggio; nella fascia di rispetto pari a m. 30,00 individuata lungo il corso d'acqua è in ogni caso vietata l'edificazione, fatta salva la realizzazione di infrastrutture volte a garantire la fruibilità dell'ambito nonché di interventi finalizzati alla riqualificazione ambientale;
- F2) zona di tutela storico-paesaggistica destinata a strutture museali ed espositive nella quale sono esclusivamente consentiti interventi di nuova costruzione in interrato quali parcheggi, servizi igienici ed altre strutture utili all'accoglienza dei visitatori, tali comunque da non compromettere l'ambiente naturale del sito;
- F3) zona destinata a parco territoriale nella quale sono ammesse, oltre alle opere di carattere infrastrutturale strettamente connesse al suo utilizzo, anche strutture ricreativo-sportive, ivi comprese quelle attinenti agli sport equestri nonché al ricovero ed allevamento dei cavalli, attrezzature per il pique-nique;
- F4) zona destinata a parco territoriale nella quale sono ammesse, oltre alle opere di carattere infrastrutturale strettamente connesse al suo utilizzo, anche strutture ricreativo-sportive, ivi comprese quelle attinenti agli sport equestri nonché al ricovero ed allevamento dei cavalli, attrezzature per il pique-nique, posti di ristoro, bivacchi, rifugi alpini;
- F5) zona destinata a parco urbano nella quale sono ammesse infrastrutture ed impianti connessi al verde attrezzato e al gioco, in cui è esclusivamente consentita la realizzazione di modeste costruzioni per la fruizione della zona medesima, aventi volumetria complessiva non superiore a m<sup>3</sup> 100 ed un solo piano emergente dal suolo;
- F6) zona destinata a parco urbano nella quale sono ammesse infrastrutture ed impianti connessi al verde attrezzato e al gioco, in cui è esclusivamente consentita la realizzazione di modeste costruzioni per la fruizione della zona medesima, aventi volumetria complessiva non superiore a m<sup>3</sup> 100 ed un solo piano emergente dal suolo;
- F7) zona destinata a parco urbano nella quale sono ammesse infrastrutture ed impianti connessi al verde attrezzato e al gioco, in cui è esclusivamente consentita la realizzazione di modeste costruzioni per la fruizione della zona medesima, aventi volumetria complessiva non superiore a m<sup>3</sup> 100 ed un solo piano emergente dal suolo;
- F8) zona destinata a strutture scolastiche e religiose;
- F9) zona destinata a parco urbano nella quale sono ammesse infrastrutture ed impianti connessi al verde attrezzato e al gioco, in cui è esclusivamente consentita la realizzazione di modeste costruzioni per la fruizione della zona medesima, aventi volumetria complessiva non superiore a m<sup>3</sup> 100 ed un solo piano emergente dal suolo, ubicate in modo tale da non interferire negativamente con le preesistenze edilizie.

Nelle zone F1, F2, F3 ed F4 gli interventi ammessi possono essere eseguiti e gestiti anche da soggetti privati, con l'obbligo di sistemare a parco, conservando le alberature eventualmente esistenti, le aree di pertinenza delle costruzioni medesime, aree che dovranno essere di uso pubblico gratuito per una superficie minima pari al 20% del lotto oggetto d'intervento.

In tutte le zone F è consentito il proseguimento dell'attività agricola sintantoché non abbiano avuto attuazione le destinazioni d'uso cui sono preordinate, nonché delle altre attività in contrasto con le destinazioni di zona purché, qualora presentino aree esterne adibite a deposito e/o stoccaggio e/o lavorazione di materiali, si dotino di adeguata schermatura alberata entro due anni dalla data di entrata in vigore della variante n. 7 al vigente P.R.G.C..

Per i fabbricati esistenti sono ammessi interventi di manutenzione straordinaria, di restauro e risanamento conservativo e di ristrutturazione edilizia, con modificazione della destinazione d'uso compatibilmente con quelle stabilite per ciascuna zona F.

Nei parchi di campeggio, ove ammessi, è possibile costruire fabbricati da destinare a servizi igienici, accoglienza e svago degli ospiti, spacci nonché l'alloggio del conduttore o del custode, di superficie utile non superiore a m<sup>2</sup> 95, nel rispetto delle seguenti prescrizioni urbanistico-edilizie:

- superficie coperta dei fabbricati nel loro complesso non superiore ad 1/30 dell'intera area destinata a parco di campeggio;
- un solo piano emergente dal terreno;
- altezza massima non superiore a m. 3,00 all'imposta del tetto;
- distanza minima dai confini di proprietà pari a m. 5,00;
- distanza tra fabbricati frontanti pari all'altezza del fabbricato più alto, con un minimo di m. 10,00.».

Art. 29 – P.U.D. 1

L'articolo è sostituito col seguente nuovo articolo:

«Art. 29 – ZONE “EC” – AREE RESIDENZIALI DI COMPLETAMENTO

Queste zone sono esclusivamente destinate alla residenza.

Gli interventi di nuova costruzione e di ampliamento degli edifici esistenti devono osservare le prescrizioni urbanistico-edilizie contenute nell'allegata tabella, salvo quanto di seguito disposto.

Per il recupero del patrimonio edilizio sono ammessi interventi di manutenzione straordinaria, restauro e risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia e ricostruzione sostitutiva e, qualora la volumetria in atto sia superiore alla densità fondiaria di zona, interventi di ampliamento e sopraelevazione, per una sola volta e non superiori al 20% del volume preesistente, finalizzati all'adeguamento igienico-sanitario degli edifici già residenziali, allorquando sia impossibile effettuarlo all'interno dell'immobile senza pregiudicarne gli standards edilizi minimi stabiliti dalla legge, nonché alla creazione di autorimesse aventi una capacità non superiore ad un posto-auto per ogni alloggio esistente che ne risulti sprovvisto, nel rispetto, comunque, delle altre limitazioni inerenti all'altezza massima e alle distanze tra fabbricati, dai confini e dalle strade.

Gli interventi di ricostruzione sostitutiva, anche mediante ricollocazione della volumetria di uno o più edifici, dovranno rispettare le prescrizioni urbanistico-edilizie poste in essere per le nuove costruzioni.

È ammesso il mantenimento delle destinazioni d'uso preesistenti, con obbligo per quelle rurali di adeguamento alle norme igienico-sanitarie e previo divieto d'incrementare la capacità di stabulazione nel caso di aziende zootecniche.».

Art. 30 – SERVIZI ED ATTREZZATURE SOCIALI

Alla rubrica dell'articolo, le parole: «ED ATTREZZATURE SOCIALI» sono sostituite con le parole: «PUBBLICI E VIABILITÀ».

Il primo comma è soppresso.

Al termine del secondo comma sono aggiunte le parole: «; tuttavia, nell'ambito di un piano urbanistico di dettaglio, possono avere una diversa localizzazione.».

Il terzo, quarto, quinto e sesto comma sono sostituiti coi seguenti quattro nuovi commi:

«Le tavole della zonizzazione del P.R.G.C. contengono l'assetto della viabilità esistente ed in previsione; tali aree sono inedificabili e non potranno essere compromesse da alcun uso che ne impedisca l'utilizzazione per il fine cui sono preordinate.»

«La realizzazione di nuove strade comunali, qualora non previste dal P.R.G.C., dovrà essere preceduta dall'approvazione di variante al vigente strumento urbanistico generale.»

«La larghezza della carreggiata delle strade comunali non dovrà superare le seguenti dimensioni:

- 1) m. 5,50 per strade veicolari a due sensi di marcia
- 2) m. 3,00 per strade veicolari ad un senso di marcia
- 3) m. 1,50 per strade destinate all'esclusivo transito dei pedoni.»

«Le strade veicolari a fondo cieco, quando la loro lunghezza superi m. 50, devono terminare con una piazzola di manovra in cui possa inscrivere un cerchio di m. 14 di diametro.»

#### Art. 31 – CASE SPARSE

L'articolo è sostituito col seguente nuovo articolo:

#### «Art. 31 – AZIENDE ALBERGHIERE

Nelle zone BC, per la nuova costruzione di aziende alberghiere di cui alla L.R. 6 luglio 1984, n. 33, è consentito un incremento dell'indice fondiario pari al 50% di quello stabilito per la zona omogenea di riferimento.

Per le aziende alberghiere di cui alla L.R. 6 luglio 1984, n. 33, ricomprese nelle zone BC, è ammesso un incremento volumetrico pari al 50% della volumetria preesistente, computata escludendo eventuali ampliamenti già realizzati in deroga ai sensi degli art.li 19-bis e 20 della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni ed integrazioni.

Tale incremento di volume è ammesso a condizione che l'intervento edificatorio sia finalizzato e diretto all'adeguamento funzionale dell'attuale struttura ricettiva mediante l'esecuzione di opere dirette a migliorare l'efficienza dell'organismo edilizio in rapporto ad una maggiore qualificazione del servizio alberghiero, nonché dirette ad aumentare il numero dei posti-letto in rapporto ad una migliore economia di gestione.

I fabbricati alberghieri per i quali siano rilasciate concessioni ai sensi del primo e secondo comma del presente articolo non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni a partire dalla data di ultimazione dei lavori; tale vincolo di destinazione è trascritto alla Conservatoria dei registri immobiliari a cura e spese degli interessati.

Gli interventi di cui al primo ed al secondo comma del presente articolo dovranno comunque rispettare le limitazioni stabilite per ciascuna zona omogenea in ordine alle distanze tra fabbricati, dai confini e dalle strade.»

Il «TITOLO V» ed il relativo articolo 32 sono soppressi.

B/b– Modificazione ed integrazione della tabella dei tipi edilizi delle singole zone allegata alle N.T.A.

Alla colonna SIGLA, dopo la sigla: «A13», è inserita la sigla: «A14» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, ALTEZZA MAX, DISTANZA DAI FABBRICATI, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «MOULIN», «PUD/CS», «ZONA», «ESISTENTE», «ESISTENTE».

Alla colonna SIGLA, dopo la sigla: «A24», è inserita la sigla: «A25» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, ALTEZZA MAX, DISTANZA DAI FABBRICATI, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «LA COR», «PUD/CS», «ZONA», «ESISTENTE», «ESISTENTE».

Alla colonna SIGLA, dopo la sigla: «A27», è inserita la sigla: «A28» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, ALTEZZA MAX, DISTANZA DAI FABBRICATI, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «CHAMPLAN», «PUD/CS», «ZONA», «ESISTENTE», «ESISTENTE».

Alla colonna SIGLA, dopo la nuova sigla: «A28», è inserita la sigla: «A29» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, ALTEZZA MAX, DISTANZA DAI FABBRICATI, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «LALA», «PUD/CS», «ZONA», «ESISTENTE», «ESISTENTE».

Alla colonna SIGLA, la sigla: «BC0» inerente alla zona BLASSINOD è sostituita con la sigla: «BC7».

Alla colonna SIGLA, dopo la sigla: «EA», è inserita la sigla: «EC2» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, AL-



TEZZA MAX, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «VILLE SUR SARRE», «PUD i.p.», «ZONA», «1,00», «0,15», «20», «0,20», «6(2P)», «10», «5», «0,50», «0,30».

Alla colonna SIGLA, dopo la sigla: «EC13», è inserita la sigla: «EC14» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, ALTEZZA MAX, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «CHAMPLAN», «PUD/CS», «1,00», «1,00», «0,15», «20», «0,20», «6(2P)», «10», «5», «0,50», «0,30».

Alla colonna SIGLA, dopo la nuova sigla: «EC14», è inserita la sigla: «EC15» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, ALTEZZA MAX, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «BETENDE», «PUD/CS», «1,00», «1,00», «0,15», «20», «0,20», «6(2P)», «10», «5», «0,50», «0,30».

Alla colonna SIGLA, dopo la sigla: «F4», è inserita la sigla: «F5» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, ALTEZZA, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «FOCHAT/BLASSINOD», «PUD/CS», «ZONA», «-», «max m<sup>3</sup> 100», «-», «-», «3 (1P)», «10», «5», «-», «-».

Alla colonna SIGLA, dopo la nuova sigla: «F5», è inserita la sigla: «F6» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, ALTEZZA, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «GRAND CRE», «PUD/CS», «ZONA», «-», «max m<sup>3</sup> 100», «-», «-», «3 (1P)», «10», «5», «-», «-».

Alla colonna SIGLA, dopo la nuova sigla: «F6», è inserita la sigla: «F7» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, ALTEZZA, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «CLOU», «PUD/CS», «ZONA», «-», «max m<sup>3</sup> 100», «-», «-», «3 (1P)», «10», «5», «-», «-».

Alla colonna SIGLA, dopo la nuova sigla: «F7», è inserita la sigla: «F8» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, ALTEZZA, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «MONTAN», «PUD/CS», «ZONA», «1,00», «0,30», «-», «0,25», «9 (3P)», «10», «5», «0,50», «0,30».

Alla colonna SIGLA, dopo la nuova sigla: «F8», è inserita la sigla: «F9» ed in corrispondenza delle colonne ZONA, MODO DI ATTUAZIONE, AMPIEZZA COMPARTO, DENSITÀ TERRITORIALE MAX, edificabilità, ampliamento, sup. coperta, ALTEZZA, DISTANZA DAI FABBRICATI, DISTANZA DAI CONFINI, VERDE PRIVATO, PARCHEGGIO PRIVATO, sono rispettivamente inserite le seguenti indicazioni: «ARENSOD», «PUD/CS», «ZONA», «-», «max m<sup>3</sup> 100», «-», «-», «3 (1P)», «10», «5», «-», «-».

Alla colonna SIGLA, la sigla: «PUD 1» e tutte le relative indicazioni sono soppresse.

Alla colonna ZONA, in corrispondenza della sigla A15, la parola: «/MOULIN» è soppressa.

Alla colonna ZONA, in corrispondenza della sigla EC13, la parola: «/BETENDE» è soppressa.

Alla colonna MODO DI ATTUAZIONE, in corrispondenza delle sigle EA, EK, EV, la sigla: «PTA/» è soppressa.

Alla colonna MODO DI ATTUAZIONE, in corrispondenza della sigla F1, la sigla: «/CS» è soppressa.

Alla colonna AMPIEZZA COMPARTO, in corrispondenza delle sigle EK ed EV, le rispettive quantità: «0,50» e «1,00» sono entrambe sostituite col segno grafico: «-».

Alla colonna AMPIEZZA COMPARTO, in corrispondenza della sigla F1, la quantità: «1,00» è sostituita con la parola: «ZONA».



Alla colonna ULTERIORE VOLUMETRIA AMMESSA, in corrispondenza della sigla A1, la quantità: «2300» è sostituita con la quantità: «1.227».

Alla colonna ULTERIORE VOLUMETRIA AMMESSA, in corrispondenza della sigla A3, la quantità: «5000» è soppressa.

Alla colonna ULTERIORE VOLUMETRIA AMMESSA, in corrispondenza della sigla A4, la quantità: «2000» è sostituita con la quantità: «1.537».

Alla colonna ULTERIORE VOLUMETRIA AMMESSA, in corrispondenza della sigla A9, la quantità: «1500» è sostituita con la quantità: «473».

Alla colonna ULTERIORE VOLUMETRIA AMMESSA, in corrispondenza della sigla A13, la quantità: «6000» è soppressa.

Alla colonna DENSITA' TERRITORIALE MAX, in corrispondenza delle sigle E, EK, EV, le rispettive quantità: «0,03», «0,40», «0,03» sono tutte sostituite col segno grafico: «-».

Alla colonna edificabilità, in corrispondenza della sigla E, la quantità: «0,02» è sostituita con la quantità: «0,01 \*\*\*\*».

Alla colonna edificabilità, in corrispondenza della sigla EK, la quantità: «0,25» è sostituita col segno grafico: «-».

Alla colonna ampliamento, in corrispondenza delle sigle da A1 ad A27, la quantità: «20» è soppressa.

Alla colonna ampliamento, in corrispondenza della sigla EV, la quantità: «50» è sostituita col segno grafico: «-».

Alla colonna ampliamento, in corrispondenza delle sigle F1, F3, F4, la quantità: «20» è sostituita col segno grafico: «-».

Alla colonna sup. coperta, in corrispondenza della sigla E, il segno grafico: «-» è sostituito con la quantità: «1/3».

Alla colonna ALTEZZA MAX, in corrispondenza delle sigle EK ed EV, le rispettive quantità: «4 (1P)» e «3 (1P)» sono sostituite col segno grafico: «-».

Alla voce: «DISTANZA DAI FABBRICATI», dopo la parola: «DISTANZA», è inserita la parola: «MINIMA».

Alla colonna DISTANZA DAI FABBRICATI, in corrispondenza delle sigle da A1 ad A27, la parola: «/AMPL» è soppressa.

Alla colonna PARCHEGGIO PRIVATO, in corrispondenza della sigla E, è inserita la quantità: «0,30».

In corrispondenza della voce LEGENDA è aggiunta la seguente nuova nota:

«\*\*\*\* inerente alle residenze coloniche».

In corrispondenza della voce LEGENDA, le parole: «PTA piano di trasformazione agraria» sono sostituite con le parole: «PUD piano urbanistico di dettaglio di iniziativa privata»;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di incaricare il Comune di adeguare gli elaborati facenti parte della variante n. 7 al vigente piano regolatore generale comunale alle modificazioni derivanti dalla presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia di detta variante; una copia di essa dovrà pervenire all'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione urbanistica – entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

Allegata cartografia omissis.

3. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

4. La commune de SARRE est chargée d'apporter aux documents relatifs à la variante n° 7 du plan régulateur général communal les modifications visées à la présente délibération. Le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire de ladite variante. Copie de cette dernière doit être transmise à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2483.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

Struttura dirigenziale «Dipartimento Sistema Informativo»

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.02 «Congressi, convegni e manifestazioni»

Obiettivo gestionale n. 080001 «Promozione della Società dell'Informazione»

*In diminuzione*

Cap. n. 21620 «Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale» € 6.820,00;

Rich. n. 7409 «Partecipazione a manifestazioni e congressi nei settori di propria competenza» € 6.820,00;

*in aumento*

Cap. n. 21610 «Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)» € 6.820,00;

Rich. n. 11210 «Spese per organizzazione di manifestazioni per la Società dell'Informazione» € 6.820,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal

**Délibération n° 2483 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

Structure de direction « Département du système d'information »

Objectif programmatique 2.1.6.02. « Congrès, colloques et manifestations publiques »

Objectif de gestion 080001 « Promotion de la Société de l'information »

*diminution*

Chap. 21620 « Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international » 6 820,00 € ;

Détail 7409 Participation aux manifestations et aux congrès organisés dans des secteurs du ressort de la Région. 6 820,00 € ;

*augmentation*

Chap. 21610 « Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 6 820,00 € ;

Détail 11210 Dépenses pour l'organisation de manifestations au profit de la Société de l'information. 6 820,00 € ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale

suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2484.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 4.054,97 (quattromilacinquantaquattro/97) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37920 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»  
€ 3.018,17;

Cap. 21400 «Spese per conferenze stampa e manifestazioni periodiche organizzate dalla Presidenza della Regione»  
€ 1.036,80;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo n. 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

– Cap. 69360

le n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2484 du 23 juin 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 4 054,97 euros (quatre mille cinquante-quatre euros et quatre-vingt-dix-sept centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie *dépenses* dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 37920 « Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels »  
3 018,17 €

Chap. 21400 « Dépenses pour les conférences de presse et les manifestations périodiques organisées par la Présidence de la Région »  
1 036,80 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »

– Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)

– Chap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 4.054,97;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Opere Edili»
- Obiettivo n. 181006 (nuova istituzione) («Contributi per il ripristino dei danni causati da eventi calamitosi»)
- Cap. 37920

Rich. n. 11959 (nuova istituzione) «Saldo contributo al Sig. Mauro Natta per danni causati dalle avversità naturali»  
€ 3.018,17;

- Struttura dirigenziale: «Direzione della Comunicazione e delle Relazioni Esterne»
- Obiettivo n. 002004 («Iniziativa a sostegno ed in collaborazione con la stampa»)
- Cap. 21400

Rich. n. 105 «Conferenze stampa, inchieste, servizi»  
€ 1.036,80;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues  
4 054,97 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction du bâtiment »
- Objectif 181006 (nouveau objectif) (« Subventions pour la réparation des dégâts causés par les calamités naturelles »)
- Chap. 37920

Détail 11959 (nouveau détail) Solde de la subvention due à M. Mauro Natta au titre des dégâts causés par les calamités naturelles  
3 018,17 €

- Structure de direction « Direction de la communication et des relations extérieures »
- Objectif 002004 (« Actions en faveur de la presse et en collaboration avec celle-ci »)
- Chap. 21400

Détail 105 Conférences de presse, enquêtes, services  
1 036,80 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2485 du 23 juin 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)	€ 7.338,70;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 1.860.381,55;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 1.867.720,25;</b>

*in aumento*

Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 42,84;
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro	€ 3.931,60;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 32.281,54;
Cap. 49410	Contributi ai Comuni e ai consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria sugli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari	€ 97.528,42;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 109.210,00;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 3.407,10;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 1.374.890,00;
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastruttu-	

des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	7 338,70 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	1 860 381,55 €
	<b>Total diminution</b>	<b>1 867 720,25 €</b>

*augmentation*

Chap. 21275	« Virements aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	42,84 €
Chap. 26050	« Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail »	3 931,60 €
Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »	32 281,54 €
Chap. 49410	« Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents »	97 528,42 €
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	109 210,00 €
Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes »	3 407,10 €
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	1 374 890,00 €
Chap. 64820	« Dépenses pour l'amélioration des infra-	

	re ricreativo-sportive	€ 23.921,53;
Cap. 64990	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico	€ 188.100,00;
Cap. 66555	Spese per la manutenzione straordinaria delle piscine di proprietà	€ 34.407,22;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 1.867.720,25;</b>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti  
€ 7.338,70;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento  
€ 1.860.381,55;

*in aumento*

- «Direzione Agenzia Regionale del Lavoro»:

Obiettivo gestionale

071005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 26050

Rich. 11960 (nuova istituz.) Concessione di contributo alla ditta Au Coin Vert s.a.s. di Aosta, ai sensi della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 e della deliberazione del Consiglio regionale n. 308 in data 16 dicembre

structures récréatives et sportives »  
23 921,53 €

Chap. 64990 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique »  
188 100,00 €

Chap. 66555 « Dépenses pour l'entretien extraordinaire des piscines propriété de la Région »  
34 407,22 €

**Total augmentation**  
**1 867 720,25 €**

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires  
7 338,70 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement  
1 860 381,55 €

*Augmentation*

- « Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion

071005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 26050

Détail 11960 (nouveau détail) Octroi d'une subvention à l'entreprise «Au Coin Vert sas» d'Aoste pour l'embauche d'une travailleuse, au sens de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 et de la délibération du Conseil régional

1998, per l'assunzione di una lavoratrice. Approvazione ed impegno di spesa. P.D. n. 2664 del 18.05.2000 € 3.931,60;	n° 308 du 16 décembre 1998. Approbation et engagement de la dépense y afférente. AD n° 2664 du 18 mai 2000. 3 931,60 €
• «Servizio del Patrimonio»:	• « Service du patrimoine »
Obiettivo gestionale 093204: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 093204 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60020	Chap. 60020
Rich. 11961 (nuova istituz.) Impegno delle quote del fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per gli esercizi 1997-1998-1999, trasferito alla Regione, per il finanziamento di progetti triennali di prevenzione, recupero e reinserimento dei tossicodipendenti. P.D. n. 7288 del 22.12.1999 € 3.407,10;	Détail 11961 (nouveau détail) Engagement des crédits 1997-1998-1999 du fonds national d'intervention pour la lutte contre la drogue alloués à la Région en vue du financement de projets triennaux visant à la prévention des toxicomanies, à la rééducation et à la réinsertion professionnelle des toxicomanes. AD n° 7288 du 22 décembre 1999 3 407,10 €
• «Direzione beni architettonici e beni storico artistici»:	• « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »
Obiettivo gestionale 123002: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 123002 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 64990	Chap. 64990
Rich. 11962 (nuova istituz.) Approvazione del progetto esecutivo redatto dagli Arch. Alessandro Pizzi, di Aosta e Silvio Curti, di Torino, di consolidamento statico delle facciate del castello di Aymavilles e della gara a pubblico incanto ai sensi della L. n. 109/1994 e successive modificazioni. Prenotazione di spesa. D.G.R. n. 4852 del 17.12.2001 - P.D. n. 4086 del 31.07.2002 € 188.100,00;	Détail 11962 (nouveau détail) Approbation du projet d'exécution rédigé par les architectes Alessandro Pizzi d'Aoste et Silvio Curti de Turin en vue de la réalisation des travaux de consolidation statique des façades du château d'Aymavilles et du marché public y afférent, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée. Réservation d'engagement. DGR n° 4852 du 17 décembre 2001 - AD n° 4086 du 31 juillet 2002 188 100,00 €
• «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:	• « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 152006: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 152006 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41720	Chap. 41720
Rich. 11963 (nuova istituz.) Approbation de la subvention au consortium d'amélioration foncière «Ru d'Arlaz», ayant son siège dans la	Détail 11963 (nouveau détail) Approvazione del contributo da concedere al consorzio di miglioramento fondiario Ru d'Arlaz , con sede nel comu-

	Commune de Montjovet, pour l'aménagement du Ru d'Arlaz au lieu-dit Creux, aux termes de la loi régionale n. 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 4753 del 20.12.1999 € 23.569,54;		ne di Montjovet, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 e successive modificazioni, per la realizzazione del Ru d'Arlaz in località Creux. Impegno di spesa. DGR n° 4753 du 20 décembre 1999. 23 569,54 €
Cap. 41720		Chap. 41720	
Rich. 11964 (nuova istituz.)	Approvazione del contributo da concedere al consorzio di miglioramento fondiario Valpelline, con sede nell'omonimo Comune, in località Arliod, ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa. D.G.R. n. 1504 del 10.05.1999 € 8.712,00;	Détail 11964 (nouveau détail)	Approbation de la subvention au Consortium d'amélioration foncière « Valpelline », dont le siège est situé à Arliod, dans ladite commune, au sens de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 1504 du 10 mai 1999 8 712,00 €
• «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:		• « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »	
Obiettivo gestionale 172009:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 172009	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 52500		Chap. 52500	
Rich. 11965 (nuova istituz.)	Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della l.r. 12/96, dei lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale, in Comune di Champdepraz. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 3861 del 02.11.1998 - P.D. n. 108/2000 € 109.210,00;	Détail 11965 (nouveau détail)	Approbation, au sens de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de renforcement de l'aqueduc communal de Champdepraz. Engagement de la dépense prévue pour le marché public y afférent. DGR n° 3861 du 2 novembre 1998 - AD n° 108/2000 109 210,00 €
Cap. 21275		Chap. 21275	
Rich. 11967 (nuova istituz.)	Affido d'incarico, ai sensi dell'articolo 16 comma 2 della l.r. 20.06.1996 n. 12, come modificata dalla l.r. n. 29/1999, all'Ing. Gianfranco Castiglioni, dello studio BC Progetti di Aosta, della direzione dei lavori di adeguamento, ristrutturazione e potenziamento dell'acquedotto comunale di Émarèse (programma fospi triennio 1998/2000). Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 463 del 26.02.2001 € 42,84;	Détail 11967 (nouveau détail)	Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, à l'ingénieur Gianfranco Castiglioni, du cabinet <i>BC Progetti</i> d'Aoste, aux fins de la direction des travaux de mise aux normes, de rénovation et de renforcement de l'aqueduc communal d'Émarèse (plan FoSPI 1998/2000). Financement de la dépense y afférente. DGR n° 463 du 26 février 2001 42,84 €
Cap. 49410		Chap. 49410	
Rich. 11968 (nuova istituz.)	Approvazione del piano di finanziamento per la concessione dei contributi ai Comuni e ai consorzi di Comuni per la realizzazione di interventi di manu-	Détail 11968 (nouveau détail)	Approbation du plan des financements aux Communes et aux Consortiiums de communes pour la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire des ins-



	tenzione straordinaria sugli impianti di depurazione acque reflue nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari, ai sensi della l.r. n. 16/93. Impegno di spesa. D.G.R. n. 3997 del 09.11.1998 € 97.528,42;	tallations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents, au sens de la LR n° 16/1993. Engagement de la dépense nécessaire. DGR n° 3997 du 9 novembre 1998 97 528,42 €
• «Direzione opere edili»:		• « Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 181005:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 181005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60420		Chap. 60420
Rich. 11969 (nuova istituz.)	Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione delle centrali tecnologiche del Presidio ospedaliero di Viale Ginevra di Aosta – 3° lotto. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 4268 del 23.11.1998 € 1.374.890,00;	Détail 11969 (nouveau détail) Approbation du projet d'exécution des travaux de rénovation des centrales technologiques du centre hospitalier de l'avenue de Genève d'Aoste – 3 <sup>e</sup> tranche. Engagement de la dépense prévue pour le marché public y afférent. DGR n° 4268 du 23 novembre 1998 1 374 890,00 €
Cap. 64820		Chap. 64820
Rich. 11970 (nuova istituz.)	Approvazione perizia di variante suppletiva e di variante n. 1, nuovi prezzi, concessione di proroga all'impresa appaltatrice Impreval s.r.l. con sede in Via Torino 15 Aosta, relativamente ai lavori di costruzione di un centro servizi nell'area ex cimitero in Comune di Issogne. Finanziamento di spesa. P.D. n. 4119 dell'01.08.2002 € 21.950,67;	Détail 11970 (nouveau détail) Approbation de l'expertise relative à une variante supplémentaire et à la variante n° 1 en vue de la réalisation d'un centre de services sur le site de l'ancien cimetière d'Issogne, ainsi que des nouveaux prix y afférents. Concession d'une prorogation à l'entreprise «Impreval srl», dont le siège est à Aoste, 15, rue de Turin, adjudicataire desdits travaux. Financement de la dépense y afférente. AD n° 4119 du 1 <sup>er</sup> août 2002 21 950,67 €
Cap. 64820		Chap. 64820
Rich. 11971 (nuova istituz.)	Affido d'incarico ai sensi dell'art. 16 comma 2 della l.r. 20.06.1996, n. 12, all'Ing. Pietro Mauro Camos della direzione dei lavori di realizzazione delle opere di completamento del piano seminterrato del «Foyer du fond» di Brusson. Approvazione ed impegno di spesa. D.G.R. n. 4962 dell'08.11.1996 € 1.970,86;	Détail 11971 (nouveau détail) Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à l'ingénieur Pietro Mauro Camos aux fins de la direction des travaux d'achèvement du sous-sol partiellement enterré du Foyer de fond de la commune de Brusson. Approbation et financement de la dépense y afférente. DGR n° 4962 du 8 novembre 1996 1 970,86 €
Cap. 66555		Chap. 66555
Rich. 11972 (nuova istituz.)	Approvazione del progetto esecutivo	Détail 11972 (nouveau détail) Approbation du projet d'exécution des

dei lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale, in Pré-Saint-Didier. Impegno di spesa, per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 4068 del 16.11.1998 – D.G.R. n. 2242 del 30.05.2003

€ 15.433,16;

Cap. 66555

Rich. 11973  
(nuova istituz.)

Approvazione di perizia suppletiva e di variante relativamente ai lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di Pré-Saint-Didier. Concessione di proroga di giorni 21. Finanziamento di spesa. P.D. n. 7733 del 28.12.2000 – D.G.R. n. 2242 del 30.05.2003

€ 6.955,31;

Cap. 66555

Rich. 11974  
(nuova istituz.)

Approvazione di perizia suppletiva e di variante nr 2 relativamente ai lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di Pré-Saint-Didier e concessione di proroga di giorni sette all'Impresa Rossi Franca, di Châtillon. Finanziamento di spesa. P.D. n. 1722 del 12.04.2001 – D.G.R. n. 2242 del 30.05.2003

€ 12.018,75;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2486.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di una assegnazione statale da trasferire al Comune di ÉMARÈSE per operazioni di bonifica di ex cave e discariche di amianto.**

travaux de réfection du réseau électrique, des installations de ventilation et du système de déshumidification de la piscine régionale couverte de Pré-Saint-Didier. Engagement de la dépense prévue pour le marché public y afférent. DGR n° 4068 du 16 novembre 1998 – DGR n° 2242 du 30 mai 2003

15 433,16 €

Chap. 66555

Détail 11973  
(nouveau détail)

Approbation d'une expertise complémentaire et d'une variante, ainsi que concession d'une prorogation de 21 jours en vue de la réalisation des travaux de réfection du réseau électrique, des installations de ventilation et du système de déshumidification de la piscine régionale couverte de Pré-Saint-Didier. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 7733 du 28 décembre 2000 – DGR n° 2242 du 30 mai 2003

6 955,31 €

Chap. 66555

Détail 11974  
(nouveau détail)

Approbation d'une expertise complémentaire et de la variante n° 2, ainsi que concession d'une prorogation de 7 jours à l'entreprise Rossi Franca de Châtillon en vue de la réalisation des travaux de réfection du réseau électrique, des installations de ventilation et du système de déshumidification de la piscine régionale couverte de Pré-Saint-Didier. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 1722 du 12 avril 2001 – DGR n° 2242 du 30 mai 2003

12 018,75 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

**Délibération n° 2486 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et destinés à la Commune d'ÉMARÈSE pour le financement des travaux de réaménagement des anciennes carrières et des décharges d'amiante situées dans ladite commune.**

Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE	
Omissis	
delibera	
<p>1) di approvare le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003 sia in termini di competenza che in termini di cassa:</p>	
<i>Parte entrata</i>	
Cap. 4831	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.2. «Contributi per la bonifica ed il ripristino ambientale delle ex cave e discariche di amianto nel Comune di Émarèse per gli anni 2002 e 2003»
anno 2003	Euro 1.549.370,70
<i>Parte spesa</i>	
Cap. 49420	Programma regionale: 2.1.1.04. Codificazione: 2.1.2.3.2.3.10.029. «Trasferimenti finanziari al Comune di Émarèse per la bonifica di ex cave e discariche di amianto»
anno 2003	Euro 1.549.370,70
<p>2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione per l'anno finanziario 2003 pareggia sugli importi di euro 2.119.325.769,78 per la competenza e di euro 2.523.946.456,87 per la cassa;</p>	
<p>3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:</p>	
Struttura dirigenziale	«Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro»
Obiettivo n. 102402	«Realizzazione e gestione di impianti per lo smaltimento e valorizzazione dei rifiuti»
Cap. 49420	

Omissis	
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis	
délibère	
<p>1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :</p>	
<i>Recettes</i>	
Chap. 4831	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.2. « Fonds destinés au réaménagement et à la remise en état du site des anciennes carrières et des décharges d'amiante situées dans la commune d'Émarèse, au titre des années 2002 et 2003 »
année 2003	1 549 370,70 euros
<i>Dépenses</i>	
Chap. 49420	Programme régional : 2.1.1.04. Codification : 2.1.2.3.2.3.10.029. « Virement de fonds à la Commune d'Émarèse pour le réaménagement des anciennes carrières et des décharges d'amiante »
année 2003	1 549 370,70 euros
<p>2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région s'équilibrent à 2 119 325 769,78 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 523 946 456,87 euros, au titre des fonds de caisse ;</p>	
<p>3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :</p>	
Structure de direction :	« Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail »
Objectif 102402	« Réalisation et gestion des installations de traitement et de recyclage des déchets »
Chapitre 49420	

Rich. 11966 (di nuova istituzione)  
«Contributi per la bonifica ed il ripristino ambientale delle ex cave e discariche di amianto nel Comune di Émarèse – Assegnazione quote anni 2002 e 2003»  
  
anno 2003 Euro 1.549.370,70

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2487.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'aggiornamento dei programmi FRIO di cui alla Legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione, relativamente al progetto n. 66 del Comune di LA SALLE – Programma 1993/1995.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

*in diminuzione*

Cap. 21245 «Fondo per l'attuazione di programmi triennali (relativi al Fondo per speciali programmi di investimento)» € 5.500,00;

*in aumento*

Cap. 21165 «Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione» € 5.500,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di

Détail 11966 (nouveau détail)  
« Subventions pour le réaménagement et la remise en état du site des anciennes carrières et des décharges d'amiante situées dans la commune d'Émarèse – Allocation des crédits 2002 et 2003»  
  
année 2003 1 549 370,70 euros

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2487 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la mise à jour des plans FRIO visés à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée et complétée, et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, relativement au projet n° 66 de la Commune de LA SALLE – plan 1993/1995.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 indiquées ci-après :

*Diminution*

Chap. 21245 « Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement » 5 500,00 €

*Augmentation*

Chap. 21165 « Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi » 5 500,00 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de

quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

Cap. 21245

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo 041001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di speciali programmi regionali di investimento a favore di enti locali»

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI»  
€ 5.500,00;

*in aumento*

Cap. 21165

Struttura dirigenziale «Servizio beni architettonici»

Obiettivo 123101 «Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela e conservazione dei beni architettonici»

Rich. 11975 (di nuova istituzione)  
«Comune di la Salle: ristrutturazione fabbricato casa Grassy»  
€ 5.500,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2488.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia - Francia «Alpi» 2000/2006 e per il trasferimento ai partners di progetto dei fondi di competenza in capitoli di partite di giro.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

*Diminution*

Chap. 21245

Structure de direction : « Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements »

Objectif 041001 « Planification, coordination et financement des plans régionaux spéciaux d'investissement au profit des collectivités locales »

Détail 4672 « Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FoSPI »  
5 500,00 €

*Augmentation*

Chap. 21165

Structure de direction : « Service des biens architecturaux »

Objectif 123101 « Programmation et gestion des mesures visant à la protection et à la conservation des biens architecturaux »

Détail 11975 (nouveau détail)  
Commune de La Salle : remise en état de la maison Grassy  
5 500,00 €

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2488 du 23 juin 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et du transfert aux partenaires des fonds qui leur sont destinés, figurant aux chapitres de mouvements d'ordre.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

*Parte entrata*

Cap. 9948 «Contributi provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale FESR per l'attuazione del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»  
€ 401.512,00

Cap. 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006 – anno 2003»  
€ 171.360,00

*Parte spesa*

Cap. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, p.o. italo-francese 2000/2006»  
€ 401.512,00

Cap. 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006 – anno 2003»  
€ 171.360,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 2.119.898.641,78 per la competenza e di euro 2.524.519.328,87 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Struttura dirigenziale «Servizio programmi statali e comunitari»

Obiettivo 042102 «Programmazione, coordinamento e finanziamento dei programmi di cooperazione transfrontaliera INTERREG»

Cap. 25030

Rich. 8343 «INTERREG III italo-francese 2000/06»  
€ 401.512,00

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 9948 « Subventions du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme INTERREG III A Italie-France "Alpes" 2000/2006 »  
401 512,00 €

Chap. 12560 « Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France "Alpes" 2000/2006 – année 2003 »  
171 360,00 €

*Dépenses*

Chap. 25030 « Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000/2006 »  
401 512,00 €

Chap. 72360 « Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 – année 2003 »  
171 360,00 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région s'équilibrent à 2 119 898 641,78 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 524 519 328,87 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée du fait des augmentations ci-après, au titre de 2003 :

Structure de direction : « Service des programmes nationaux et communautaires »

Objectif 042102 « Planification, coordination et financement des programmes de coopération transfrontalière INTERREG »

Chap. 25030

Détail 8343 INTERREG III italo-français  
2000/2006 401 512,00 €

Cap. 72360

Rich. 11850 «INTERREG III italo-francese 2000/06  
– trasferimento ai partner di progetto»  
€ 171.360,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2518.**

**Approvazione dei lavori e degli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità per i medici convenzionati di emergenza sanitaria territoriale e dell'elenco degli idonei, ai sensi dell'art. 8, comma 1-bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 e del DPCM 12 dicembre 1997, n. 502.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare i lavori e gli atti della Commissione per la formulazione del giudizio di idoneità dei medici convenzionati di emergenza sanitaria territoriale, ai fini dell'inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 8, comma 1-bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 e del D.P.C.M. del 12 dicembre 1997, n. 502, costituita con provvedimenti dirigenziali n. 5609 in data 16 ottobre 2002, n. 2346 in data 18 aprile 2003 e n. 2939 in data 22 maggio 2003, dai quali risulta che i candidati, di seguito elencati, hanno superato con esito favorevole il giudizio di cui trattasi, risultando idonei:

- GALANTE Consiglia, nata a CRISPANO (NA) il 28 novembre 1959;
- SALUTO Claudio, nato a NAPOLI (NA) il 3 agosto 1955;

2. di stabilire che i candidati di cui al precedente punto 1), risultati idonei, potranno essere inquadrati in ruolo, a cura dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, nell'ex. primo livello dirigenziale del ruolo sanitario nella disciplina di «Medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza» appartenente all'area medica e delle specialità mediche, nei limiti della dotazione organica definita ed approvata dall'Azienda USL, nel rispetto dei principi di cui all'art. 6 del D.L.vo 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni e sulla base del fabbisogno aziendale coerente con gli indirizzi regionali;

Chap. 72360

Détail 11850 INTERREG III italo-français  
2000/2006 – transfert aux partenaires  
171 360,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2518 du 23 juin 2003,**

**portant approbation des travaux et des actes du jury chargé d'évaluer l'aptitude professionnelle des médecins conventionnés exerçant leurs fonctions dans le cadre du Service territorial des urgences, ainsi que de la liste des candidats jugés aptes, au sens du premier alinéa bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés les travaux et les actes du jury – constitué par les actes du dirigeant n° 5609 du 16 octobre 2002, n° 2346 du 18 avril 2003 et n° 2939 du 22 mai 2003 – chargé d'évaluer l'aptitude professionnelle des médecins conventionnés exerçant leurs fonctions dans le cadre du Service territorial des urgences, aux fins de leur intégration dans l'ancien premier niveau de direction de la filière sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997 ; il appert desdits actes que les candidats indiqués ci-après ont obtenu une appréciation favorable et ont donc été jugés aptes :

- Consiglia GALANTE, née le 28 novembre 1959 à CRISPANO (NA) ;
- Claudio SALUTO, né le 3 août 1955 à NAPLES ;

2. Les candidats visés au point 1 de la présente délibération ayant obtenu une appréciation favorable quant à leur aptitude professionnelle peuvent être intégrés dans l'ancien premier grade de direction de la filière sanitaire – discipline de médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences, secteur de médecine et des spécialités médicales – dans les limites de l'organigramme établi et approuvé par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et dans le respect des principes visés à l'art. 6 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié, ainsi que sur la base des besoins de l'Agence, compte tenu des orientations régionales en la matière ;

3. di stabilire che l'Azienda deve accertare, ai fini dell'inquadramento in ruolo, che ciascun candidato abbia maturato l'anzianità minima di cinque anni prevista e che per il calcolo è possibile sommare all'attività svolta quale titolare di incarico a tempo indeterminato di emergenza sanitaria territoriale presso l'USL della Valle d'Aosta, l'anzianità di incarico come titolare di continuità assistenziale presso la stessa USL;

4. di fissare il termine di 60 giorni, dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione della presente deliberazione, entro il quale l'Azienda USL della Valle d'Aosta dovrà provvedere agli adempimenti connessi all'inquadramento in ruolo dei medici giudicati idonei e già in possesso dell'anzianità minima richiesta alla data di entrata in vigore della presente deliberazione;

5. di stabilire che per i candidati che matureranno l'anzianità minima richiesta, successivamente a tale data, il termine dei 60 giorni decorre dalla data di compimento dell'anzianità medesima;

6. di stabilire che trascorso tale termine, in mancanza della richiesta di inquadramento su citata, i candidati che hanno superato il giudizio di idoneità decadono dal diritto ad essere inquadrati nel ruolo sanitario e mantengono il rapporto convenzionale in essere;

7. di stabilire che decadono dal diritto ad essere inquadrati nel ruolo sanitario i candidati che si dimettono dal rapporto convenzionale di emergenza sanitaria territoriale con l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta successivamente alla data di espletamento delle prove concorsuali e, comunque, prima del passaggio in ruolo;

8. di stabilire che il servizio di continuità assistenziale conteggiato per il raggiungimento del requisito minimo di cinque anni di anzianità per il passaggio in ruolo, non verrà valutato per i fini di cui al D.P.C.M. 8 marzo 2001 citato in premessa;

9. di stabilire che l'inquadramento in ruolo dei candidati di cui al precedente punto 1) verrà effettuato da parte dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni normative vigenti per quanto non espressamente previsto dalla presente deliberazione;

10. di stabilire che l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dovrà considerare ad esaurimento i rapporti convenzionali trasformati in rapporto di dipendenza;

11. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

12. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2520.**

**Istituzione, ai sensi della Legge 08.11.1991, n. 362, di un**

3. En vue de l'intégration des candidats susmentionnés, l'Agence doit s'assurer du fait que chacun d'entre eux justifie de l'ancienneté de cinq ans requise ; aux fins du calcul de ladite ancienneté, il est possible de prendre en compte, en sus de l'activité exercée par les médecins sur la base d'un mandat à durée indéterminée dans le cadre du Service territorial des urgences de l'USL de la Vallée d'Aoste, l'activité qu'ils ont exercée dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de ladite USL ;

4. L'Agence USL doit remplir les obligations liées à l'intégration des médecins jugés aptes et justifiant de l'ancienneté requise à la date d'entrée en vigueur de la présente délibération, dans les 60 jours qui suivent la date de publication de cette dernière au Bulletin officiel de la Région ;

5. Pour les candidats qui ne justifient pas encore de l'ancienneté requise à la date susmentionnée, le délai de 60 jours court à compter de la date à laquelle ils obtiennent l'ancienneté requise ;

6. Si les intéressés ne présentent pas leur demande dans le délai susmentionné, ils déchoient de leur droit à l'intégration dans la filière sanitaire concernée et continuent d'exercer leurs fonctions sur la base de la convention en cours avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

7. Les médecins conventionnés avec l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste qui renoncent aux fonctions exercées dans le cadre du Service territorial des urgences après les épreuves du concours mais avant leur intégration, déchoient de leur droit à cette dernière ;

8. Les fonctions exercées dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance prises en compte aux fins du calcul de l'ancienneté minimale de cinq ans requise pour l'intégration ne sont pas appréciées aux fins prévues par le DPCM du 8 mars 2001 visé au préambule ;

9. L'intégration des candidats visés au point 1 de la présente délibération est effectuée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste suivant la réglementation en vigueur en la matière, sans préjudice des dispositions de la présente délibération ;

10. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit considérer comme étant expirées les conventions relatives aux médecins intégrés dans le cadre du Service sanitaire régional.

11. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des obligations du ressort de celle-ci.

12. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2520 du 23 juin 2003,**

**portant institution, aux termes de la loi n° 362 du 8 no-**



**dispensario farmaceutico nel Comune di ARNAD.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di istituire, ai sensi della legge 8 novembre 1991, n. 362, un dispensario farmaceutico nel Comune di ARNAD in attesa dell'espletamento del concorso per l'assegnazione delle sedi farmaceutiche ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 978/2003;

2. di stabilire che, ai sensi della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda ad autorizzare l'apertura del dispensario farmaceutico di cui trattasi, previa ispezione dei locali da adibire all'esercizio;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi provvedimenti di competenza;

4. di stabilire che la parte dispositiva della presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 23 giugno 2003, n. 2553.**

**Approvazione del Calendario venatorio per la stagione 2003/2004.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il calendario venatorio per la stagione 2003-2004, facente parte integrante della presente deliberazione;

2) di pubblicare la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta ai sensi del comma 4 dell'art. 2 della l.r. del 03.03.1994 n. 7.

---

CALENDARIO VENATORIO  
ANNO 2003-2004

INDICE

Art. 1 – Esercizio della caccia

**vembre 1991, d'un dispensaire pharmaceutique, dans la commune d'ARNAD.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de la loi n° 362 du 8 novembre 1991, un dispensaire pharmaceutique est institué dans la commune d'ARNAD, dans l'attente du déroulement du concours de l'attribution des licences d'exploitation des pharmacies rurales visées à la délibération du Gouvernement régional n° 978/2003 ;

2. Aux termes de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste est chargée d'autoriser l'ouverture dudit dispensaire après que les locaux destinés à l'accueillir auront été inspectés ;

3. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en vue de l'adoption des mesures de son ressort ;

4. Le dispositif de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 2553 du 23 juin 2003,**

**portant approbation du calendrier de la chasse pour la saison 2003/2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le calendrier de la chasse 2003-2004 est approuvé, tel qu'il est annexé à la présente délibération ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 de la LR n° 7 du 3 mars 1994.

---

CALENDRIER DE LA CHASSE  
2003-2004

TABLES DES MATIÈRES

Art. 1<sup>er</sup> – Exercice de la chasse

- Art. 2 – Tesserino regionale – Carnet de Chasse  
Art. 3 – Cartoline e controllo dei capi abbattuti  
Art. 4 – Prelievo concesso ai carnets  
Art. 5 – Specie cacciabili e relativi periodi di caccia

- Art. 6 – Giornate ed orari di caccia  
Art. 7 – Modalità di prelievo  
Art. 8 – Strade interpoderali  
Art. 9 – Divieti  
Art. 10 – Aziende faunistico-venatorie

- Art. 11 – Cacciatori non residenti  
Art. 12 – Aree a caccia specifica e Unità sub-comprensoriali  
Art. 13 – Unità di prelievo della specie capriolo  
Art. 14 – Unità di prelievo della specie cervo  
Art. 15 – Zone speciali di divieto caccia specifica

- Art. 16 – Norme finali

Art. 1  
(Esercizio della caccia)

L'esercizio della caccia in Valle d'Aosta è disciplinato dalle norme previste dalla legislazione vigente e dal presente calendario venatorio.

Art. 2  
(Tesserino regionale – Carnet de Chasse)

Per la stagione venatoria 2003/2004 sono previsti i seguenti carnets differenziati, di cui i carnets A, B e C mutuamente esclusivi:

- A CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI, con validità dal 21.09.2003;  
B CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI, con validità dal 21.09.2003;  
C CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI, con validità dal 01.10.2003, ferma restando la possibilità di svolgere l'attività di addestramento cani entro e non oltre il 25.09.2003.  
D CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA AL CINGHIALE, con validità dal 30.11.2003.  
E CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA ALLA VOLPE, con validità dal 22.11.2003.

Sui carnets devono essere registrati i capi di selvaggina non appena abbattuti e comunque prima di incarnierare il selvatico.

Per quanto riguarda le specie oggetto di prelievo in caccia di selezione con capo assegnato, ad ogni esemplare abbattuto dovrà essere inoltre apposta al garretto, in modo

- Art. 2 – Pièce d'identité régionale – Carnet de chasse  
Art. 3 – Cartes et contrôles des animaux abattus  
Art. 4 – Abattages autorisés pour chaque type de carnet  
Art. 5 – Espèces pouvant être chassées et périodes de chasse y afférentes)

- Art. 6 – Journées et horaires de chasse  
Art. 7 – Modalités d'abattage  
Art. 8 – Chemins ruraux  
Art. 9 – Interdictions  
Art. 10 – Réserves de chasse en régime de concession spéciale

- Art. 11 – Chasseurs non résidents  
Art. 12 – Zones destinées à une chasse spécifique et unités dans lesquelles sont répartis les ressorts  
Art. 13 – Unités d'abattage du chevreuil  
Art. 14 – Unités d'abattage du cerf  
Art. 15 – Zones spéciales d'interdiction d'une chasse spécifique

- Art. 16 – Dispositions finales

Art. 1<sup>er</sup>  
(Exercice de la chasse)

L'exercice de la chasse en Vallée d'Aoste est réglementé par les dispositions prévues par les lois en vigueur et par le présent calendrier.

Art. 2  
(pièce d'identité régionale – Carnet de chasse)

Pour la saison de chasse 2003/2004, les carnets de chasse différenciés indiqués ci-après sont prévus et les carnets A, B et C ne peuvent être attribués au même chasseur :

- A CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS, valable à partir du 21 septembre 2003 ;  
B CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES, valable à partir du 21 septembre 2003 ;  
C CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE, valable à partir du 1<sup>er</sup> octobre 2003, sans préjudice de la possibilité d'entraîner les chiens jusqu'au 25 septembre 2003 ;  
D CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU SANGLIER, valable à partir du 30 novembre 2003 ;  
E CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU RENARD, valable à partir du 22 novembre 2003.

Les chasseurs sont tenus d'enregistrer sur leurs carnets de chasse les animaux abattus aussitôt qu'ils les ont tirés et, en tout cas, avant de les ranger dans la gibecière.

Quant aux espèces pour lesquelles il est établi que des têtes peuvent être attribuées à des chasseurs, ces derniers doivent fixer au jarret de chaque animal tué la bande prévue

inamovibile, la relativa fascetta (differenziata per specie, sesso e classe del capo da abbattere) attestante la liceità del prelievo. Tale fascetta, disponibile per il ritiro presso il Comitato regionale per la gestione venatoria oppure presso la Sezione Comunale di appartenenza, dovrà essere ritirata entro e non oltre il 8 settembre 2003.

Oltre ai capi abbattuti, il cacciatore dovrà annotare fedelmente, in modo indelebile negli appositi spazi, le giornate di caccia e quanto altro richiesto.

I carnets devono essere restituiti all'Amministrazione regionale, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria entro e non oltre il 29 febbraio 2004.

I tesserini dei neo-cacciatori dovranno riportare sulla facciata la seguente dicitura «PRIMA STAGIONE DI CACCIA».

Art. 3  
(Cartoline e controllo capi abbattuti)

Ai carnets A, B e C sono allegate specifiche cartoline che devono essere interamente compilate a scrittura indelebile subito dopo l'abbattimento e comunque prima di incarnierare il selvatico.

Dette cartoline devono essere consegnate, entro e non oltre 24 ore dall'abbattimento, presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto lo stesso o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

Per quanto riguarda i cacciatori residenti, limitatamente al camoscio, al capriolo, al cervo ed al cinghiale, l'animale deve essere recapitato intero, anche se eviscerato, congiuntamente alla cartolina, presso la Stazione Forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento; in caso di assenza del personale Forestale, il capo deve essere tenuto a disposizione presso la residenza anagrafica per eventuali controlli, intero o eviscerato, per le 24 ore successive alla consegna della cartolina. In caso fosse accertata la non disponibilità del capo nelle modalità ed entro i termini suddetti, il prelievo del capo sarà comunque ritenuto come un abbattimento non contemplato nelle tolleranze di cui all'art. 7 del presente calendario.

Per quanto riguarda i cacciatori non residenti nel territorio regionale, limitatamente al camoscio, al capriolo, al cervo ed al cinghiale, l'animale deve essere recapitato intero, anche se eviscerato, congiuntamente alla cartolina, presso la Stazione Forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento, il giorno stesso del prelievo.

Art. 4  
(Prelievo concesso ai carnets)

A) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AGLI UNGULATI

Ai detentori di carnet A è concesso il prelievo delle specie camoscio, capriolo e cervo secondo le quote giornaliere

à cet effet (différente pour chaque espèce, sexe et classe du gibier à abattre), qui ne peut être enlevée et qui atteste la régularité de l'abattage en question. Ladite bande peut être demandée au Comité régional de la gestion de la chasse ou à la section communale à laquelle est inscrit le chasseur concerné jusqu'au 8 septembre 2003.

En sus des animaux abattus, le chasseur doit enregistrer fidèlement et de manière indélébile, dans les espaces prévus à cet effet, les journées de chasse et toutes les autres informations requises par le carnet.

Les carnets de chasse doivent être rendus à l'Administration régionale, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, au plus tard le 29 février 2004.

Les carnets des chasseurs qui s'inscrivent pour la première fois doivent porter sur la couverture la mention «PREMIÈRE SAISON DE CHASSE».

Art. 3  
(Cartes et contrôles des animaux abattus)

Les carnets A, B et C sont assortis de cartes spéciales qui doivent être entièrement remplies – à l'encre indélébile – immédiatement après l'abattage et, en tout cas, avant que l'animal abattu ne soit rangé dans la gibecière.

Ces cartes doivent être remises, dans un délai de 24 heures, au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu ou au poste forestier de la commune de résidence du chasseur.

Pour les chasseurs résidant en Vallée d'Aoste : en ce qui concerne les chamois, chevreuils, cerfs et sangliers abattus, ils doivent être remis entiers (avec ou sans viscères) au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu, avec la carte y afférente ; au cas où les personnels forestiers seraient absents, tout animal abattu doit être conservé, entier ou éviscéré, au lieu de résidence du chasseur concerné, pendant les 24 heures qui suivent la remise de la carte susmentionnée, en vue des contrôles y afférents. Si l'animal n'est pas disponible selon les modalités et dans les délais susmentionnés, les tolérances admises au sens de l'art. 7 du présent calendrier ne sont pas appliquées.

Pour les chasseurs ne résidant pas en Vallée d'Aoste : en ce qui concerne les chamois, chevreuils, cerfs et sangliers abattus, ils doivent être remis entiers (avec ou sans viscères) au poste forestier sur le territoire duquel l'abattage a eu lieu, avec la carte y afférente, le jour même de l'abattage.

Art. 4  
(Abattages autorisés pour chaque type de carnet)

A) CARNET POUR LA CHASSE AUX ONGULÉS

Les chasseurs titulaires du carnet de chasse A peuvent abattre le chamois, le chevreuil et le cerf suivant les quotas

e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario, fatto salvo il limite personale stagionale complessivo di cinque capi di Cervidi e Bovidi.

Le fascette corrispondenti ai capi prelevabili delle specie capriolo, cervo e camoscio sono assegnate nominativamente.

La fascetta è, di norma, utilizzata dall'assegnatario ma può, eventualmente, essere utilizzata anche da altri cacciatori titolari di carnet A nei seguenti casi:

- a) da componenti della medesima sezione comunale cacciatori, che abbiano costituito con l'assegnatario, prima dell'inizio della stagione venatoria, una specifica squadra a ciò destinata; in questo caso la fascetta può essere utilizzata indistintamente da tutti i componenti della squadra, sia in caccia singola che in uscita collettiva (max. 3 persone), anche senza la presenza dell'assegnatario della fascetta;
- b) da soci di caccia occasionali non facenti parte della squadra di cui sopra, che stiano effettuando una uscita collettiva di massimo 3 persone con l'assegnatario della fascetta; in questo caso, è obbligatoria la partecipazione all'uscita collettiva dell'assegnatario della fascetta utilizzata.

Le fascette non utilizzate devono essere consegnate all'Amministrazione regionale, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria, entro e non oltre il 29 febbraio 2004.

Le modalità di prelievo delle specie capriolo, cervo e camoscio, le modalità di utilizzo delle fascette e le modalità dello svolgimento del prelievo nelle unità gestionali sono stabilite con apposito regolamento, facente parte integrante del presente calendario.

I criteri per l'assegnazione nominale delle specie cervo, capriolo e camoscio e le modalità di composizione delle squadre, sono stabiliti con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria e approvate dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali, entro e non oltre il 30 maggio 2003.

#### B) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI LAGOMORFI

Ai detentori di carnet B è concesso il prelievo delle specie lepre europea e della lepre variabile, secondo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

#### C) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA AI GALLIFORMI ALPINI

Ai detentori di carnet C è concesso il prelievo delle specie gallo forcello, coturnice, pernice bianca e beccaccia, se-

journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier, sans préjudice de l'obligation de respecter le plafond personnel global de cinq exemplaires de cervidés et de bovidés.

Les bandes correspondant aux exemplaires de chevreuil, de cerf et de chamois à abattre sont attribuées personnellement à chacun des chasseurs concernés.

Lesdites bandes sont, en règle générale, utilisées par la personne à laquelle elles ont été attribuées, mais peuvent être utilisées également par d'autres chasseurs titulaires du carnet de chasse A dans les cas suivants :

- a) Les chasseurs en question sont des membres de la même section communale et ont constitué une équipe avec l'attributaire, avant le début de la saison de chasse. Dans ce cas, ladite bande peut être utilisée indistinctement par tous les membres de l'équipe en cause, dans le cadre d'une sortie individuelle ou collective (3 personnes au maximum), même sans la présence de l'attributaire de la bande susmentionnée ;
- b) Les chasseurs en question sont des compagnons de chasse occasionnels qui ne font pas partie de l'équipe susdite et prennent part à une sortie collective de 3 personnes au maximum avec l'attributaire de la bande susvisée. Dans ce cas la participation de l'attributaire de la bande susmentionnée à la sortie collective est obligatoire.

Les bandes qui ne sont pas utilisées doivent être rendues à l'Administration régionale, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, au plus tard le 29 février 2004.

Les modalités d'abattage des chevreuils, des cerfs et des chamois, d'utilisation des bandes et de pratique de la chasse dans les unités de gestion sont établies par le règlement qui fait partie intégrante du présent calendrier.

Les critères pour l'attribution à chaque chasseur des exemplaires de cerf, de chevreuil et de chamois à abattre et les modalités de composition des équipes feront l'objet d'un règlement qui sera adopté par le Comité régional de la gestion de la chasse et approuvé par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au plus tard le 30 mai 2003.

#### B) CARNET POUR LA CHASSE AUX LAGOMORPHES

Les titulaires du carnet de chasse B peuvent abattre le lièvre commun et le lièvre variable suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier.

#### C) CARNET POUR LA CHASSE AUX GALLINACÉS DE MONTAGNE

Les titulaires du carnet de chasse C peuvent abattre le tétras-lyre, la bartavelle, la perdrix blanche et la bécasse

condo le quote giornaliere e stagionali indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

**D) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA AL CINGHIALE**

Il carnet D è rilasciato a ciascun capo-battuta e concede il prelievo in battuta della specie cinghiale secondo le modalità indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

**E) CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA IN BATTUTA ALLA VOLPE**

Ai detentori di carnet E è concesso il prelievo in battuta della specie volpe secondo le modalità indicate nell'articolo 7 del presente calendario.

Inoltre i possessori dei carnets A, B e C possono cacciare le seguenti specie:

- CESENA, COLOMBACCIO, MERLO, FAGIANO, GHIANDAIA, QUAGLIA, TORDO BOTTACCIO, TORDO SASSELLO, TORTORA.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 15 CAPI AL GIORNO cumulabili con le altre specie cacciabili.

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: NESSUNA.

- CINGHIALE E VOLPE in modalità di caccia vagante.

QUOTA GIORNALIERA E STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: NESSUNA.

Art. 5

(Specie cacciabili e relativi periodi di caccia)

Specie	periodo	note
Camoscio	dal 21.09 al 20.11.2003	salvo il completamento del piano di prelievo
Capriolo	dal 21.09 al 20.11.2003	salvo il completamento del piano di prelievo
Cinghiale	dal 18.10 al 15.11.2003 dal 30.11.2003 al 29.01.2004	caccia vagante caccia in battuta
Cervo maschio adulto (coronato e non coronato)	dal 21.09 al 06.11.2003	salvo il completamento del piano di prelievo
Cervo piccolo di ambo i sessi,		

suivant les quotas journaliers et saisonniers visés à l'article 7 du présent calendrier.

**D) CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU SANGLIER**

Le carnet de chasse D est délivré à chaque chef de battue et ouvre droit à la chasse en battue au sanglier suivant les modalités visées à l'article 7 du présent calendrier.

**E) CARNET POUR LA CHASSE EN BATTUE AU RENARD**

Les titulaires du carnet de chasse E peuvent pratiquer la chasse en battue au renard suivant les modalités visées à l'article 7 du présent calendrier.

Les titulaires des carnets de chasse A, B et C peuvent chasser les animaux des espèces suivantes :

- GRIVE LITORNE, PIGEON RAMIER, MERLE, FAISAN, GEAI, CAILLE, PERDRIX GRISE, GRIVE DES VIGNES, GRIVE MAUVIS ET TOURTERELLE :

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 15 TETES cumulables avec les autres espèces pouvant être chassées.

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : AUCUNE LIMITATION.

- SANGLIER ET RENARD – chasse errante :

QUOTA JOURNALIER ET SAISONNIER PAR CHASSEUR : AUCUNE LIMITATION.

Art. 5

(Espèces pouvant être chassées et périodes de chasse y afférentes)

Espèce	Période	notes
Chamois	du 21.09 au 20.11.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Chevreuril	du 21.09 au 20.11.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Sanglier	du 18.10 au 15.11.2003 du 30.11.2003 au 29.01.2004	chasse errante chasse en battue
Cerf mâle (couronné et non couronné)	du 21.09 au 06.11.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Cerf : faon, daguet et biches		

maschio fusone e femmine	dal 21.09 al 04.12.2003	salvo il completamento del piano di prelievo		du 21.09 au 04.12.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Volpe	dal 21.09 al 20.11.2003 dal 22.11 al 29.01.2004	caccia vagante caccia in battuta	Renard	du 21.09 au 20.11.2003 du 22.11 au 29.01.2004	chasse errante chasse en battue
Lepre europea	dal 21.09 al 20.11.2003	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento	Lièvre commun	du 21.09 au 20.11.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Lepre variabile	dal 01.10 al 20.11.2003	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento	Lièvre variable	du 01.10 au 20.11.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Gallo forcello	dal 01.10 al 30.10.2003 dal 01.11 al 29.11.2003	salvo il raggiungimento del 60% del tetto di abbattimento salvo il raggiungimento del restante 40% del tetto di abbattimento	Tétras-lyre	du 01.10 au 30.10.2003 du 01.11 au 29.11.2003	sauf si 60% du plafond d'abattage est atteint sauf si le 40% restant du plafond d'abattage est atteint
Coturnice	dal 01.10 al 29.11.2003	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento, ovvero la chiusura al verificarsi di neviccate precoci in quota	Bartavelle	du 01.10 au 29.11.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint ou si des chutes de neige précoces se sont produites en altitude
Pernice bianca	dal 01.10 al 29.11.2003	salvo il raggiungimento del tetto di abbattimento	Perdrix blanche	du 01.10 au 29.11.2003	sauf si le plafond d'abattage est atteint
Beccaccia	dal 01.10 al 29.11.2003		Bécasse	du 01.10 au 29.11.2003	
Cesena, Colombaccio, Merlo, Fagiano, Ghiandaia, Quaglia, Tordo Bottaccio, Tordo Sassello, Tortora	dal 01.10 al 29.11.2003.		Grive litorne, pigeon ramier, merle, faisan, geai, caille, grive des vignes, grive mauvis et tourterelle :	du 01.10 au 29.11.2003.	

Art. 6  
(Giornate ed orari di caccia)

La caccia in forma vagante per i titolari di CARNET A, B e C è consentita per tre giorni alla settimana, di cui non più di due consecutivi, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì.

Dal 21.09.2003 al 27.09.2003 l'esercizio venatorio può essere esercitato esclusivamente nel Comprensorio alpino al quale il cacciatore è stato assegnato dal Comitato regionale per la gestione venatoria.

Dal 22.11.2003 al 29.11.2003 la caccia in battuta è consentita per due giorni alla settimana a scelta del cacciatore, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì.

Art. 6  
(Journées et horaires de chasse)

Les chasseurs titulaires des CARNETS DE CHASSE A, B et C peuvent pratiquer la chasse errante trois jours par semaine, dont deux seulement peuvent être consécutifs, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi.

Du 21 au 27 septembre 2003, tout chasseur peut pratiquer la chasse uniquement dans le ressort alpin qui lui a été attribué par le Comité régional de la gestion de la chasse.

Du 22 au 29 novembre 2003, la chasse en battue est autorisée deux jours par semaine au choix, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi et sans tenir compte des jours choisis lors de l'inscription.

Dal 30.11.2003 al 29.01.2004 la caccia in battuta è consentita per tre giorni alla settimana a scelta del cacciatore, fermo restando il silenzio venatorio nei giorni di martedì e venerdì e il limite di due giorni alla settimana per la caccia in battuta al cinghiale e per la caccia in battuta alla volpe.

L'esercizio venatorio è consentito secondo gli orari di seguito specificati:

- dal 21.09 al 28.09.2003 inizio ore 7,00 chiusura ore 19,20;
- dal 29.09 al 05.10.2003 inizio ore 7,10 chiusura ore 19,10;
- dal 06.10 al 12.10.2003 inizio ore 7,20 chiusura ore 19,00;
- dal 13.10 al 19.10.2003 inizio ore 7,30 chiusura ore 18,50;
- dal 20.10 al 26.10.2003 inizio ore 7,50 chiusura ore 18,40;
- dal 27.10 al 02.11.2003 inizio ore 6,50 chiusura ore 17,40;
- dal 03.11 al 16.11.2003 inizio ore 7,00 chiusura ore 17,20;
- dal 17.11 al 30.11.2003 inizio ore 7,15 chiusura ore 17,00;
- dal 01.12 al 14.12.2003 inizio ore 7,40 chiusura ore 16,50;
- dal 15.12 al 21.12.2003 inizio ore 7,50 chiusura ore 16,40;
- dal 22.12 al 11.01.2004 inizio ore 8,00 chiusura ore 16,50;
- dal 12.01 al 29.01.2004 inizio ore 7,50 chiusura ore 17,10.

È fatto divieto di vagare con armi prima delle ore 24.00 del 20.09.2003, salvo che il transito si effettui su una strada o su un sentiero per raggiungere una baita o un abitacolo permanente.

Art. 7  
(Modalità di prelievo)

CAMOSCIO (*Rupicapra rupicapra*)

Per la stagione venatoria 2003-2004 è consentito il prelievo della specie camoscio all'interno delle Aree a caccia specifica (ACS) e all'interno di unità territoriali sub-comprendoriali (UCS), ricadenti nel territorio regionale soggetto a caccia programmata, elencate nell'art.12.

Du 30 novembre 2003 au 29 janvier 2004, la chasse en battue est autorisée trois jours par semaine au choix, sans préjudice de l'interdiction de chasser le mardi et le vendredi et sans préjudice du respect de la limite de deux jours pour la chasse en battue au sanglier et au renard.

L'exercice de la chasse est limité aux horaires suivants :

- du 21.09 au 28.09.2003 ouverture à 7 h 00 fermeture à 19 h 20 ;
- du 29.09 au 05.10.2003 ouverture à 7 h 10 fermeture à 19 h 10 ;
- du 06.10 au 12.10.2003 ouverture à 7 h 20 fermeture à 19 h 00 ;
- du 13.10 au 19.10.2003 ouverture à 7 h 30 fermeture à 18 h 50 ;
- du 20.10 au 26.10.2003 ouverture à 7 h 50 fermeture à 18 h 40 ;
- du 27.10 au 02.11.2003 ouverture à 6 h 50 fermeture à 17 h 40 ;
- du 03.11 au 16.11.2003 ouverture à 7 h 00 fermeture à 17 h 20 ;
- du 17.11 au 30.11.2003 ouverture à 7 h 15 fermeture à 17 h 00 ;
- du 01.12 au 14.12.2003 ouverture à 7 h 40 fermeture à 16 h 50 ;
- du 15.12 au 21.12.2003 ouverture à 7 h 50 fermeture à 16 h 40 ;
- du 22.12 au 11.01.2004 ouverture à 8 h 00 fermeture à 16 h 50 ;
- du 12.01 au 29.01.2004 ouverture à 7 h 50 fermeture à 17 h 10 ;

Il est interdit de circuler avec des armes avant minuit du 20 septembre 2003, sauf sur une route ou un sentier menant à un chalet ou à un affût permanent.

Art. 7  
(Modalités d'abattage)

CAMOSCIO (*Rupicapra rupicapra*)

Au cours de la saison de chasse 2003-2004, les chamois peuvent être abattus dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) et dans les unités territoriales dans lesquelles sont répartis les ressorts (UCS), situées sur les parties du territoire régional où la chasse est planifiée et visées à l'art. 12 du présent calendrier.

Il prelievo sarà attuato attraverso:

- la designazione del capo da abbattere in base al piano di prelievo, redatto a cura dell'Amministrazione in ogni ACS o sub-settore di ACS e in ogni USC, in base alle risultanze dei censimenti per la stagione riproduttiva 2003; tale piano di prelievo sarà reso noto con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali;
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento.

**QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE:** n. 2 CAPI;

**QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE:** n. 2 CAPI, tranne quando un cacciatore risulti titolare di assegnazione nominativa di femmina con proprio capretto, caso in cui la quota stagionale per il cacciatore titolare è di n. 3 capi.

**MEZZI CONSENTITI**

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6.00, fatta eccezione per il calibro 5,6x61 super express Von Hofe e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

**CANI:** non è consentito l'utilizzo dei cani.

Le modalità inerenti i controlli sanitari verranno specificate dal servizio veterinario dell'U.S.L.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

Les abattages seront effectués selon les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage établi par l'Administration pour chaque ACS ou sous-secteur de l'ACS et pour chaque USC, sur la base des résultats des recensements effectués au cours de l'été au titre de la saison reproductive 2003. Ledit plan d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

**QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR :** 2 TÊTES ;

**QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR :** 2 TÊTES, sans préjudice de la possibilité d'abattre trois animaux, si une femelle et son cabri ont été attribués personnellement au chasseur en question ;

**MOYENS AUTORISÉS**

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

**CHIENS :** il est interdit d'utiliser des chiens.

Les modalités relatives aux contrôles sanitaires seront établies par le service vétérinaire de l'USL.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

<b>CAPO ASSEGNATO</b>	<b>TOLLERANZA AMMESSA</b>
Classe 0 (Piccolo dell'anno) Maschio o Femmina di 1 anno (berlot) Maschio di 2 o 3 anni Femmina di 2 o 3 anni Maschio Adulto (4-10 anni) Femmina Adulta (4-10 anni) Maschio Senior (11 e più anni) Femmina Senior (11 e più anni)	Nessuna Maschio o Femmina di 2 anni Maschio di 4 anni Femmina di 4 anni Maschio Senior (11 e più anni) Femmina Senior (11 e più anni) Maschio Adulto (4-10 anni) Femmina Adulta (4-10 anni)



<i>TÊTE ATTRIBUÉE</i>	<i>TOLÉRANCE ADMISE</i>
Classe 0 (jeune chamois de l'année) Mâle ou femelle d'un an (berlot) Mâle de 2 ou de 3 ans Femelle de 2 ou de 3 ans Mâle adulte (4-10 ans) Femelle adulte (4-10 ans) Mâle âgé (11 ans et plus) Femelle âgée (11 ans et plus)	Aucune Mâle ou femelle de 2 ans Mâle de 4 ans Femelle de 4 ans Mâle âgé (11 ans et plus) Femelle âgée (11 ans et plus) Mâle adulte (4-10 ans) Femelle adulte (4-10 ans)

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2004-2005.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2004-2005, fatta eccezione per l'abbattimento di una femmina senior al posto di una femmina adulta o di un maschio senior al posto di un maschio adulto, abbattimento comunque tollerato e per il quale non è inoltre previsto alcuna nota di demerito.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2004-2005.

**IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.**

#### *CAPRIOLO (Capreolus capreolus)*

Per la stagione venatoria 2003-2004 è consentito il prelievo della specie capriolo nelle Aree a caccia specifica (ACS) indicate nell'art. 12 e nei territori delle unità di prelievo di cui all'art. 13.

Il prelievo sarà attuato attraverso:

- designazione del capo da abbattere in base al piano di prelievo, redatto a cura dell'Amministrazione in base alle risultanze dei censimenti primaverili; tale piano di prelievo sarà reso noto con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali;
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparo, al garretto del capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento.

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005, à l'exception de l'abattage d'une femelle âgée au lieu d'une femelle adulte ou d'un mâle âgé au lieu d'un mâle adulte, qui est toléré et qui ne comporte l'attribution d'aucune mention défavorable.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

**AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.**

#### *CHEVREUIL (Capreolus capreolus)*

Au cours de la saison de chasse 2003-2004, les chevreuils peuvent être abattus dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) visées à l'art. 12 et dans les zones destinées aux unités d'abattage visées à l'art. 13 du présent calendrier.

Les abattages seront effectués selon les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage, établi par l'Administration sur la base des résultats des recensements effectués au cours du printemps. Ledit plan d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

**MEZZI CONSENTITI**

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 6,00, fatta eccezione per il calibro 5,6x61 super express Von Hofe e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannocchiale.

CANI: non è consentito l'utilizzo dei cani.

È vietato l'abbattimento di animali marcati e/o radiocolarati.

La caccia al capriolo non viene effettuata nei Comuni di PONTBOSET e CHAMPORCHER.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

**MOYENS AUTORISÉS :**

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 6 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée.

CHIENS : il est interdit d'utiliser des chiens.

L'abattage d'animaux marqués et/ou munis d'un collier émetteur est interdit.

La chasse au chevreuil ne s'effectue pas dans les communes de PONTBOSET et de CHAMPORCHER.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Classe 0 (Piccolo dell'anno) Femmina classe I (sottile) Femmina classe I (sottile) Femmina adulta Maschio classe I (yearling) Maschio adulto	Femmina classe I (sottile) Classe 0 (Piccolo dell'anno) Femmina adulta Femmina classe I (sottile) Maschio adulto Maschio classe I (yearling)

TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Classe 0 (faon de l'année) Femelle, classe I (chevrette d'un an) Femelle, classe I (chevrette d'un an) Femelle adulte Mâle, classe I (brocard d'un an) Mâle adulte	Femelle, classe I (chevrette d'un an) Classe 0 (faon de l'année) Femelle adulte Femelle, classe I (chevrette d'un an) Mâle adulte Mâle, classe I (brocard d'un an)

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2004-2005.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2004-2005.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il

di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2004-2005.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

#### CERVO (*Cervus elaphus*)

Per la stagione venatoria 2003-2004 è consentito il prelievo della specie cervo nelle Aree a caccia specifica (ACS) indicate nell'art. 12 e nei territori delle unità di prelievo di cui all'art. 14.

Il prelievo non potrà essere attuato mediante uscita collettiva, ma solo in uscita individuale (sono consentiti gli accompagnatori senza arma) da parte dell'assegnatario della fascetta o da parte di un componente della squadra costituita ai sensi dell'art. 4, lettera a) e sarà attuato attraverso:

- designazione del capo da abbattere in base al piano di prelievo, redatto a cura dell'Amministrazione in base alle risultanze dei censimenti primaverili; tale piano di prelievo sarà reso noto con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali;
- l'apposizione della fascetta a chiusura inamovibile, da applicarsi, a cura del cacciatore che ha effettuato lo sparò, al garretto del capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 1 CAPO;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

#### MEZZI CONSENTITI

- fucile con canna ad anima rigata, carabina, drilling o combinato, con canna di lunghezza non inferiore ai 45 cm., di calibro non inferiore a mm. 7 e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, esclusivamente con cannochiatale. Sono inoltre consentiti i seguenti calibri:
- .270 Winchester;
- .270 Weatherby Magnum;
- 6,5 x 68;
- .257 Weatherby Magnum;
- .264 Winchester Magnum.

sera tenuto conto lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

#### CERF (*Cervus elaphus*)

Au cours de la saison de chasse 2003-2004, les cerfs peuvent être abattus dans les zones destinées à une chasse spécifique (ACS) visées à l'art. 12 et dans les zones destinées aux unités d'abattage visées à l'art. 14 du présent calendrier.

Les abattages peuvent être effectués uniquement par l'attributaire de la bande susmentionnée ou par un membre de l'équipe constituée au sens de la lettre a) de l'art. 4 du présent calendrier, dans le cadre d'une sortie individuelle (les sorties collectives sont interdites mais les accompagnateurs non armés sont autorisés) et doivent respecter les modalités suivantes :

- Désignation de l'animal à abattre, aux termes du plan d'abattage, établi par l'Administration sur la base des résultats des recensements effectués au cours du printemps. Ledit plan d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles ;
- Application par au jarret de l'animal tué, immédiatement après son abattage, par le chasseur ayant tiré l'animal en question, de la bande prévue à cet effet et qui ne peut être enlevée.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 1 TÊTE ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES.

#### MOYENS AUTORISÉS :

- fusil à canon rayé, carabine, drilling ou mixte, avec canon d'une longueur supérieure à 45 cm, calibre minimum de 7 mm, excepté le calibre 5,6 x 61 super express Von Hofe, chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, muni obligatoirement de lunette de visée. Les calibres indiqués ci-après sont également autorisés :
- .270 Winchester ;
- .270 Weatherby Magnum ;
- 6,5 x 68 ;
- .257 Weatherby Magnum ;
- .264 Winchester Magnum.

Non è consentito l'utilizzo dei cani.

I capi abbattuti devono essere presentati presso le Stazioni Forestali competenti per territorio, per l'effettuazione dei controlli necessari, possibilmente il giorno stesso dell'abbattimento.

Le modalità inerenti ai controlli sanitari verranno specificate dal servizio veterinario dell'U.S.L.

Durante la giornata di caccia al cervo è vietato abbattere qualsiasi altra specie.

Sono ammesse le «tolleranze» sotto riportate in merito agli eventuali errori di tiro:

Il est interdit d'utiliser des chiens.

Les animaux tirés doivent être présentés aux postes forestiers territorialement compétents, en vue des contrôles nécessaires, si possible, le jour même de l'abattage.

Les modalités relatives aux contrôles sanitaires seront établies par le service vétérinaire de l'USL.

Dans la journée de chasse au cerf, l'abattage d'autres espèces est interdit.

Les «tolérances» indiquées ci-après, relatives aux erreurs de tir éventuelles, sont prévues :

CAPO ASSEGNATO	TOLLERANZA AMMESSA
Piccolo dell'anno Femmina Maschio fusone (stanga semplice) Non coronato Coronato*	Nessuna Nessuna Maschio di 2 anni (stanga semplice) Nessuna Non coronato
TÊTE ATTRIBUÉE	TOLÉRANCE ADMISE
Faon de l'année Femelle Mâle daguet (dague simple) Mâle non couronné Mâle couronné*	Aucune Aucune Mâle de deux ans (dague simple) Aucune Mâle non couronné

\* In merito alla definizione di individuo «Coronato» si intende il cervo che abbia sviluppato su una o entrambe le due aste (oltre all'occhiale, all'invernino e al mediano) la corona, cioè la formazione composta da almeno tre punte. Qualora siano presenti solo tre punte, la più corta deve risultare di lunghezza non inferiore a 3 cm.

Il prelievo di un capo non contemplato nelle suddette tolleranze comporterà il ritiro dello stesso e costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2004-2005.

Il prelievo di un capo contemplato nelle suddette tolleranze costituirà nota di demerito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo della stagione venatoria 2004-2005.

Il prelievo di un capo corrispondente a quello assegnato costituirà nota di merito per la redazione della graduatoria di assegnazione del capo per la stagione venatoria 2004-2005.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE

\* Il y a lieu de préciser que l'on entend par mâle « couronné » le cerf qui a développé, sur au moins l'un des merrains, en sus de l'andouiller de massacre, du surandouiller et de la chevillure, une empaumure avec au moins trois époïs. Si seulement trois époïs sont présents, le plus court doit avoir une longueur minimale de 3 cm.

L'abattage d'un animal dont la tolérance n'est pas admise au sens du tableau ci-dessus comporte le retrait dudit animal et l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

L'abattage d'un animal dont la tolérance est admise au sens du tableau ci-dessus comporte l'attribution au chasseur fautif d'une mention défavorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

Tout chasseur qui abat un animal correspondant à celui qui lui a été attribué obtient une mention favorable dont il sera tenu compte lors de l'établissement du classement pour l'attribution d'une tête au titre de la saison de chasse 2004-2005.

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE

COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERA LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

LEPRE EUROPEA (*Lepus europaeus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO.

Il contingente prelevabile, suddiviso per Comprensorio Alpino, è determinato in base agli abbattimenti registrati dal 21.09.03 al 28.09.2003, presunti come indice pari al 20% del contingente massimo prelevabile. Qualora le condizioni meteorologiche della suddetta settimana abbiano condizionato negativamente lo sforzo di caccia attuato, a giudizio insindacabile della struttura competente in materia di Fauna Selvatica, il contingente prelevabile potrà essere rideterminato in base agli abbattimenti registrati dal 21.09 al 05.10.2003, presunti come indice pari al 32% del contingente massimo prelevabile. Tali determinazioni saranno comunicate con apposito Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali.

Il tetto di abbattimento non potrà comunque superare le 310 unità.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 6 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle quattro unità per cacciatore o sei per gruppi di cacciatori.

Per ogni esemplare cacciato dovrà essere prelevato il bulbo oculare, da consegnare presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

LEPRE VARIABILE (*Lepus timidus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO TOTALE: 55 CAPI così suddivisi:

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi;
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 25 capi;
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 10 capi.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENTE COMPETENT, QUI ORGANISERA LES OPERATIONS DE RECUPERATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

LIÈVRE COMMUN (*lepus europaeus*)

PLAFOND D'ABATTAGE.

La quantité d'animaux pouvant être chassés, répartie par ressort alpin, est établie sur la base des abattages enregistrés du 21 au 28 septembre 2003, estimés équivalents à 20% du plafond d'abattage. Si la structure compétente en matière de faune sauvage décide sans appel que les conditions météorologiques ont conditionné négativement la chasse pendant la semaine susdite, ladite quantité est établie sur la base des abattages enregistrés du 21 septembre au 5 octobre 2003, estimés équivalents à 32% du plafond d'abattage. Les décisions susdites doivent faire l'objet d'un arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles.

Le plafond d'abattage ne peut toutefois pas dépasser 310 têtes.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 6 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas quatre unités par chasseur ou six unités par groupe de chasseurs.

Un œil de chaque exemplaire chassé doit être prélevé et remis au poste forestier dans le ressort duquel l'abattage a été effectué ou au poste forestier de la commune où réside le chasseur.

LIÈVRE VARIABLE (*lepus timidus*)

PLAFOND D'ABATTAGE TOTAL : 55 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 25 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 10 têtes.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CANI: è consentito l'uso dei cani purché il numero degli stessi non sia superiore alle quattro unità per cacciatore o sei per gruppi di cacciatori.

Per ogni esemplare cacciato dovrà essere prelevato il bulbo oculare, da consegnare presso la Stazione forestale nel cui territorio è avvenuto l'abbattimento o presso la Stazione forestale del Comune di residenza.

GALLO FORCELLO (*Tetrao tetrix*)

TETTO DI ABBATTIMENTO

Il tetto complessivo, calcolato secondo le indicazioni contenute nel piano regionale faunistico venatorio, valutando il successo riproduttivo in base ai censimenti estivi da effettuarsi per aree campione, sarà da completarsi nella misura del 60% nel periodo compreso tra il 01.10 e il 30.10.2003 e nella misura del 40% nel periodo compreso tra il 01.11 e il 29.11.2003. La percentuale di capi eventualmente non prelevata nel corso del periodo compreso tra il 01.10 e il 30.10.2003 non è cumulabile con quella prevista per il periodo compreso tra il 01.11 e il 29.11.2003.

Il tetto verrà reso noto con Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali, prima della stagione venatoria.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 4 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

È FATTO DIVIETO DI ABBATTERE LA FEMMINA DEL GALLO FORCELLO.

PERNICE BIANCA (*Lagopus mutus*)

TETTO DI ABBATTIMENTO: 60 CAPI così suddivisi

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi;
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 25 capi;
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 15 capi.

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

CHIENS : le recours aux chiens est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas quatre unités par chasseur ou six unités par groupe de chasseurs.

Un œil de chaque exemplaire chassé doit être prélevé et remis au poste forestier dans le ressort duquel l'abattage a été effectué ou au poste forestier de la commune où réside le chasseur.

TÉTRAS-LYRE (*Tetrao tetrix*)

PLAFOND D'ABATTAGE

Le plafond d'abattage – calculé, suivant les indications du plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique, en fonction du succès reproductif constaté lors des recensements estivaux effectués dans des zones-échantillons – est réparti comme suit : 60% entre le 1<sup>er</sup> et le 30 octobre 2003 et 40% entre le 1<sup>er</sup> et le 29 novembre 2003. Le pourcentage d'animaux éventuellement non abattus entre le 1<sup>er</sup> et le 30 octobre 2003 ne peut être ajouté au pourcentage établi pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> et le 29 novembre 2003.

Le plafond d'abattage est publié par arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles avant l'ouverture de la chasse.

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 4 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, à condition que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

IL EST INTERDIT D'ABATTRE LA FEMELLE DU TÉTRAS-LYRE.

PERDRIX BLANCHE (*Lagopus mutus*)

PLAFOND D'ABATTAGE : 60 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 25 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 15 têtes ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia su terreni coperti da neve è consentita solo con l'uso dei cani da ferma.

COTURNICE (*Alectoris graeca*)

TETTO DI ABBATTIMENTO : N. 70 CAPI così suddivisi:

- 1) Comprensorio Alpino Alta Valle: n. 20 capi;
- 2) Comprensorio Alpino Media Valle: n. 30 capi;
- 3) Comprensorio Alpino Bassa Valle: n. 20 capi

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 2 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE : n. 3 CAPI;

MEZZI CONSENTITI: fucile con canna ad anima liscia.

CANI: è consentito l'uso dei cani da ferma purché il numero degli stessi non sia superiore alle sei unità per cacciatore o gruppi di cacciatori.

La caccia alla coturnice potrà essere chiusa, anche localmente, mediante Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e Risorse naturali qualora abbiano a verificarsi nevicate precoci e consistenti, ovvero la stima del rapporto giovani/adulti risulti particolarmente sfavorevole in base all'analisi dei dati pluviometrici.

BECCACCIA (*Scolopax rusticola*)

QUOTA GIORNALIERA PER SINGOLO CACCIATORE: n. 3 CAPI;

QUOTA STAGIONALE PER SINGOLO CACCIATORE: n. 20 CAPI.

LA LEPRE EUROPEA, LA LEPRE VARIABILE, IL GALLO FORCELLO, LA PERNICE BIANCA E LA COTURNICE NON SONO CUMULABILI TRA LORO NELLA STESSA GIORNATA.

VOLPE (*Vulpes vulpes*)

- MODALITÀ CONSENTITE DAL 21 SETTEMBRE AL 20 NOVEMBRE 2003:

Caccia vagante.

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

La chasse sur les terrains couverts de neige est uniquement autorisée avec les chiens d'arrêt.

BARTAVELLE (*Alectoris graeca*)

PLAFOND D'ABATTAGE : 70 TÊTES réparties comme suit :

- 1) Ressort alpin de la haute vallée : 20 têtes ;
- 2) Ressort alpin de la moyenne vallée : 30 têtes ;
- 3) Ressort alpin de la basse vallée : 20 têtes ;

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 2 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

MOYENS AUTORISÉS : fusils à canon lisse.

CHIENS : le recours aux chiens d'arrêt est autorisé, pourvu que leur nombre ne dépasse pas six unités par chasseur ou groupe de chasseurs.

L'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles a la faculté de disposer par arrêté la clôture de la chasse à la bartavelle, à l'échelon régional ou local, si des chutes de neige précoces et consistantes se produisent ou si l'estimation du rapport entre jeunes et adultes s'avère particulièrement défavorable sur la base de l'analyse des données pluviométriques.

BÉCASSE (*Scolopax rusticola*)

QUOTA JOURNALIER PAR CHASSEUR : 3 TÊTES ;

QUOTA SAISONNIER PAR CHASSEUR : 20 TÊTES ;

LE LIEVRE COMMUN, LE LIEVRE VARIABILE, LE TÉTRAS-LYRE, LA PERDRIX BLANCHE ET LA BARTAVELLE NE PEUVENT ÊTRE CHASSÉS AU COURS DE LA MÊME JOURNÉE.

RENARD (*Vulpes vulpes*)

- MODALITÉS EN VIGUEUR DU 21 SEPTEMBRE AU 20 NOVEMBRE 2003 :

Chasse errante.

• MODALITÀ CONSENTITE DAL 22 NOVEMBRE 2003 AL 29 GENNAIO 2004 :

- a) la caccia alla volpe può essere esercitata in battuta per non più di due giorni settimanali, ad esclusione del martedì e del venerdì;
- b) entro e non oltre le ore 12,00 del giorno antecedente la battuta deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione forestale competente per territorio nel quale devono essere riportati: i Comuni e le località dove si effettua la battuta, i nominativi dei partecipanti, nonché l'ora di inizio della battuta;
- c) la battuta alla volpe può essere effettuata in zone ove non sono prenotate battute al cinghiale; la battuta potrà interessare un massimo di n. 2 Comuni.

CINGHIALE (*Sus scrofa*)

• MODALITÀ DI CACCIA DAL 18 OTTOBRE AL 15 NOVEMBRE 2003

CACCIA VAGANTE:

- a) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare di cinghiale abbattuto dovrà essere esaminato dal Servizio veterinario dell'U.S.L.;
- b) è consentito l'uso del fucile a canna liscia unicamente con munizioni a palla intera, nonché l'uso del fucile a canna rigata di calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40, anche con l'ausilio del canocchiale. È consentito il mirino o reticolo opto-elettronico.

• MODALITÀ DI CACCIA DAL 30 NOVEMBRE 2003 AL 29 GENNAIO 2004

CACCIA IN BATTUTA:

- c) la caccia in battuta è consentita solo ed unicamente nei settori individuati e riportati su apposita cartografia dall'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali. Eventuali richieste di modifiche alla ripartizione del territorio devono pervenire agli uffici competenti entro e non oltre il 31.07.2003;
- d) la caccia in battuta al cinghiale è vietata in tutte le zone in cui vige il divieto di esercitare attività venatoria, così come elencate nella vigente normativa;
- e) possono effettuare la caccia in battuta al cinghiale i cacciatori in regola con il tesseramento, iscritti ad una squadra di caccia al cinghiale, ferma restando la regola che ogni cacciatore può essere iscritto ad una sola squadra;
- f) le squadre, limitate per l'intero territorio regionale al numero massimo di 10, vengono singolarmente designa-

• MODALITÉS EN VIGUEUR DU 22 NOVEMBRE 2003 AU 29 JANVIER 2004 :

- a) La chasse au renard en battue peut être effectuée deux jours par semaine au maximum, les mardis et les vendredis exceptés ;
- b) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer les communes et les localités où la battue aura lieu, les noms des participants et l'heure de début de la battue ;
- c) Les battues de chasse au renard peuvent uniquement avoir lieu dans les zones où aucune battue de chasse au sanglier n'est prévue ; la battue peut concerner deux communes maximum.

SANGLIER (*Sus scrofa*)

• MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 18 OCTOBRE AU 15 NOVEMBRE 2003.

CHASSE ERRANTE :

- a) Tout sanglier abattu doit être soumis au Service vétérinaire de l'USL en vue des contrôles sanitaires y afférents ;
- b) Le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette. L'utilisation du guidon ou du réticule optoélectronique est admise.

• MODALITÉS DE CHASSE EN VIGUEUR DU 30 NOVEMBRE 2003 AU 29 JANVIER 2004.

CHASSE EN BATTUE :

- c) La chasse en battue est exclusivement autorisée dans les secteurs délimités par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et indiqués sur les cartes prévues à cet effet. Les éventuelles demandes de modification de la division du territoire doivent parvenir aux bureaux compétents au plus tard le 31 juillet 2003 ;
- d) Les battues de chasse au sanglier ne peuvent avoir lieu dans les zones où la chasse est interdite au sens de la réglementation en vigueur ;
- e) Peuvent participer aux battues de chasse au sanglier les chasseurs régulièrement munis d'un carnet de chasse et qui font partie d'une équipe de chasse au sanglier, sans préjudice du fait que tout chasseur ne peut faire partie que d'une seule équipe ;
- f) Le Comité régional de la gestion de la chasse établit dans quel ressort alpin chaque équipe, dont le nombre



te dal Comitato Regionale per la gestione venatoria a cacciare in un singolo Comprensorio alpino, rispettando in prima istanza il principio del legame cacciatore – territorio, secondo lo schema seguente:

- ALTA VALLE: 2 squadre nei settori PD1, MO1, MO2, AR1, AR2, VI1, VI2, AY1;
- MEDIA VALLE: 5 squadre, di cui 3 squadre nei settori ET1, VA1, AO1, AO2, NU1, NU2, NU3, NU4 ; 2 squadre nei settori CH1, CH2, CH3, CH4, AN1;
- BASSA VALLE: 3 squadre nei settori VE1, VE2, VE3, BR1, PB1, PM1, PM2.

Le squadre, all'interno dei settori assegnati, devono rispettare il criterio della turnazione.

- g) le squadre, coordinate da un capo battuta e uno o più vice capo battuta, che, in assenza del capo, svolgano le sue funzioni, devono essere composte da un minimo di 60 persone, purché un numero minimo di 30 componenti sia venatoriamente residente nelle sezioni ricadenti nei settori del Comprensorio alpino in cui la squadra sarà designata a cacciare ai sensi del comma f);
- h) i criteri di priorità per l'accettazione e la designazione delle squadre nei settori, di cui al comma f) del presente articolo, a cui dovrà attenersi il Comitato regionale per la gestione venatoria, sono stabiliti nel modo seguente:
- presentazione della domanda nel rispetto dei termini stabiliti ai commi g) e l);
  - avere effettuato le battute di caccia durante la stagione precedente negli stessi settori di cui al comma f);
  - avere un numero maggiore di componenti residenti venatoriamente nei settori di assegnazione oltre al minimo stabilito dal comma g);
- i) le funzioni di capo battuta e vice capo battuta possono esser rivestite solo da cacciatori in possesso del relativo attestato di riconoscimento regionale;
- j) le squadre possono effettuare le battute esclusivamente nei settori in cui sono state designate a cacciare; ogni squadra potrà effettuare al massimo 2 battute alla settimana ad eccezione del martedì e del venerdì;
- k) è vietata la caccia in battuta al cinghiale il giorno 25.12.2003;
- l) il capo battuta deve presentare all'Ufficio per la Fauna Selvatica, entro e non oltre il 26 settembre 2003, apposita domanda per l'iscrizione della propria squadra nell'apposito «Registro regionale delle squadre al cinghiale». La domanda deve contenere:

est limité à 10 sur l'ensemble du territoire régional, peut pratiquer la chasse, dans le respect du principe du lien entre le chasseur et le territoire et selon le schéma suivant :

- HAUTE VALLÉE 3 équipes dans les secteurs PD1, MO1, MO2, AR1, AR2, VI1, VI2, AY1;
- MOYENNE VALLÉE 5 équipes, dont 3 équipes dans les secteurs ET1, VA1, AO1, AO2, NU1, NU2, NU3, NU4 ; 2 équipes dans les secteurs CH1, CH2, CH3, CH4, AN1 ;
- BASSE VALLÉE 3 équipes dans les secteurs VE1, VE2, VE3, BR1, PB1, PM1, PM2.

Les équipes doivent respecter le critère du roulement à l'intérieur des secteurs attribués.

- g) Les équipes sont coordonnées par un chef de battue et un ou deux remplaçants – qui, en l'absence du chef, exercent les fonctions – et doivent être composées de 60 tireurs au minimum, dont 30 au moins doivent être inscrits à l'une des sections des chasseurs situées dans le ressort alpin qui a été attribué à l'équipe en question au sens de la lettre f) du présent article ;
- h) Les critères relatifs à l'acceptation et à la désignation des équipes dans les secteurs visés à la lettre f) du présent article, que le Comité régional de la gestion de la chasse doit respecter, sont ainsi établis :
- la demande doit être déposée dans les délais fixés aux lettres g) et l) du présent article ;
  - la demandeur doit avoir effectué, au cours de la saison de chasse de l'année précédente, des battues de chasse dans les secteurs faisant l'objet de la demande et figurant à la lettre f) du présent article ;
  - le nombre de tireurs inscrits à l'une des sections relevant des secteurs attribués doit être supérieur au minimum établi à la lettre g) du présent article ;
- i) Les fonctions de chef de battue ou de remplaçant de celui-ci ne peuvent être exercées que par les chasseurs possédant l'habilitation régionale y afférente ;
- j) Les équipes peuvent pratiquer la chasse exclusivement dans les secteurs qui leur ont été attribués. Chaque équipe ne peut effectuer que 2 battues par semaine, les mardis et les vendredis exceptés ;
- k) La chasse en battue au sanglier est interdite le 25 décembre 2003 ;
- l) Le chef de battue est tenu de présenter au Bureau de la faune sauvage une demande d'inscription de son équipe sur le «Registre régional des équipes de chasse au sanglier», au plus tard le 26 septembre 2003. Ladite demande doit porter l'indication :

- elenco nominativo e dati anagrafici di tutti i componenti la squadra con indicazione dell'indirizzo di residenza, del numero di Carnet de chasse, del numero di porto d'armi e del recapito telefonico, forniti anche su supporto magnetico in formato elettronico ad uso foglio di calcolo compatibile con i sistemi PC; qualora i suddetti dati siano forniti errati o incompleti, si provvederà all'esclusione del nominativo corrispondente;
  - nominativo del capo battuta e dei vice-capi battuta;
  - opzione per il Comprensorio Alpino in cui effettuare la caccia in battuta al cinghiale, nel rispetto dei numeri minimi previsti al comma g) del presente calendario;
- m) i capi battuta, le cui squadre nel periodo 30 novembre 2003 – 29 gennaio 2004 non effettuino un numero minimo di 16 battute, non potranno presentare domanda di iscrizione nel «Registro regionale delle squadre al cinghiale» per la stagione venatoria 2004-2005;
- n) l'Amministrazione regionale rilascia ad ogni capo battuta, per il tramite del Comitato regionale per la gestione venatoria, apposito CARNET DE CHASSE PER LA CACCIA SPECIALE AL CINGHIALE, nel quale devono essere indicati i nominativi dei componenti la squadra. Unitamente al tesserino di cui sopra viene rilasciato un congruo numero di cartoline di abbattimento, sulle quali annotare i capi abbattuti; il tesserino e le cartoline devono essere compilate in maniera indelebile in ogni loro parte;
- o) per l'effettuazione di una battuta occorre un numero di cacciatori non inferiore a 20; tale numero deve essere raggiunto con cacciatori iscritti nella squadra designata nel settore dove la battuta viene eseguita. Raggiunto tale numero possono partecipare alla battuta componenti di altre squadre con arma fino ad un massimo di 15 e, in qualità di accompagnatori senza arma, a loro totale rischio, consapevoli di sollevare con la loro partecipazione l'Amministrazione regionale da qualsiasi responsabilità civile e penale, persone che non siano cacciatori, per un numero massimo di 5 unità giornaliere;
- p) entro e non oltre le ore 12.00 del giorno antecedente la battuta, deve essere consegnato apposito modulo, avente valore di conferma, alla Stazione Forestale competente per territorio, nel quale devono essere riportati: il settore dove si effettua la battuta, nonché l'ora ed il luogo del ritrovo, intendendo con tale termine il luogo di raduno per il coordinamento della battuta;
- q) copia del suddetto modulo deve essere trattenuta dal capo battuta o dal suo vice capo battuta, e deve essere aggiornata riportando obbligatoriamente la località, il numero ed il nominativo dei partecipanti prima dell'inizio della battuta, nel rispetto dei limiti numerici previsti dal presente articolo al comma n);
- de l'identité de tous les chasseurs de l'équipe ainsi que de leurs adresse, numéro de carnet de chasse, numéro de port d'armes et numéro de téléphone. Lesdites données doivent être également fournies sur support magnétique en format électronique en vue d'être utilisées avec un tableur compatible avec les systèmes PC ; si les données sont incorrectes ou incomplètes, le chasseur concerné est exclu ;
  - de l'identité du chef de battue et de son(ses) remplaçant(s) ;
  - du choix du ressort alpin dans lequel pratiquer la chasse en battue au sanglier, dans le respect des nombres minimaux de chasseurs visés à l'alinéa g) du présent calendrier ;
- m) Les chefs de battue dont les équipes n'effectuent pas 16 battues au moins pendant la période allant du 30 novembre 2003 au 29 janvier 2004, ne peuvent pas présenter une demande d'inscription au «Registre régional des équipes de chasse au sanglier» au titre de la saison de chasse 2004-2005 ;
- n) L'Administration régionale délivre à chaque chef de battue, par l'intermédiaire du Comité régional de la gestion de la chasse, un CARNET POUR LA CHASSE SPÉCIALE AU SANGLIER portant le nom des chasseurs de l'équipe, ainsi qu'un certain nombre de cartes d'abattage pour l'inscription des animaux tirés ; le carnet et les cartes susmentionnés doivent être remplis à l'encre indélébile dans toutes les parties requises ;
- o) Les battues doivent être effectuées par un nombre minimum de 20 chasseurs appartenant tous à l'équipe autorisée à chasser dans le secteur où la battue est organisée. Une fois atteint le nombre susdit, est autorisée la participation à la battue de chasseurs armés appartenant à d'autres équipes, 15 au maximum, et de personnes non armées autres que des chasseurs, 5 par jour au maximum, qui prennent part à la battue en qualité d'accompagnateurs, à leurs risques et périls, et libèrent l'Administration régionale de toute responsabilité civile et pénale à leur égard ;
- p) Un formulaire spécial doit être remis au poste forestier territorialement compétent, à titre de confirmation, au plus tard à 12 heures du jour qui précède la battue ; ledit formulaire doit indiquer le secteur où la battue aura lieu et l'heure et le lieu du rendez-vous, à savoir, l'endroit où les chasseurs se rencontreront pour procéder à la coordination de la battue ;
- q) Le chef de battue, ou son remplaçant, doit conserver une copie dudit formulaire, qu'il doit mettre à jour avec la mention de l'endroit où la battue est effectuée, ainsi que du nombre et du nom des participants, avant le début de la battue, dans le respect des limites visées à l'alinéa n) du présent article ;

- r) i cacciatori autorizzati ed iscritti alla battuta provvederanno a delimitare il territorio di battuta con cartelli, forniti dall'Amministrazione Regionale. Detti cartelli dovranno essere collocati sulle vie principali di accesso alla zona di battuta;
- s) il Comitato regionale per la gestione venatoria, sentiti i capi battuta, è incaricato di organizzare il programma settimanale delle battute, facendo in modo che tale programma venga comunicato alle Stazioni Forestali ed alle Sezioni Comunali Cacciatori, competenti per territorio, entro e non oltre le ore 12.00 del venerdì della settimana precedente;
- t) in ogni singolo settore di cui al comma c) può essere effettuata una sola battuta giornaliera e non più di due battute alla settimana purché le stesse non siano consecutive; per battuta si intende l'attività venatoria di una squadra composta dal numero di cacciatori di cui alla lettera o), che si protrae per tutta la giornata nel rispetto dell'orario di cui all'art. 6 e che può comprendere battute successive nel settore prescelto e con le modalità previste dal presente calendario. Possono essere effettuate contemporaneamente battute svolte in settori contigui, purché le stesse non confinino tra loro; è possibile effettuare una battuta unica, a cavallo tra due settori, anche unendo due squadre;
- u) settimanalmente ogni capo o vice capo battuta dovrà compilare un apposito formulario da consegnare al Comitato regionale per la gestione venatoria, circa l'esito della battuta svolta;
- v) tutti i partecipanti ad ogni battuta devono sempre obbligatoriamente indossare, lungo tutta la durata della battuta, martingala o giubbotto fosforescente, idoneo ad essere avvistato in condizioni di ridotta visibilità;
- w) la caccia al cinghiale in battuta è consentita con l'uso del fucile a canna liscia, unicamente con munizioni a palla intera, nonché con l'uso del fucile a canna rigata, anche con l'ausilio del cannocchiale, con calibro non inferiore a 6,5 mm. e camerata per cartuccia con bossolo a vuoto di altezza/lunghezza uguale o superiore a millimetri 40 ed anche con l'ausilio di cani, ad esclusione dei cani abilitati all'attività di controllo mediante l'utilizzo del metodo della girata ai sensi della Delibera di Giunta n. 672 del 04.03.2002, cui è vietato partecipare ad ogni forma di caccia in battuta. Nel corso della battuta è vietata la detenzione di munizione spezzata. È consentito il mirino o reticolo opto-elettronico;
- x) durante lo svolgimento delle battute è vietato l'uso di radio ricetrasmittenti e/o di apparecchi telefonici portatili, fatta salva l'autorizzazione al loro utilizzo per eventuali chiamate di soccorso;
- y) per il controllo sanitario della specie, ogni singolo esemplare abbattuto di cinghiale dovrà essere esaminato dal Servizio Veterinario dell'U.S.L.
- r) Les chasseurs autorisés et inscrits à la battue doivent délimiter le territoire où celle-ci sera effectuée au moyen de pancartes fournies par l'Administration régionale. Lesdites pancartes doivent être placées sur les principales voies d'accès de la zone concernée ;
- s) Le Comité régional pour la gestion de la chasse est chargé d'organiser, les chefs de battue entendus, le programme hebdomadaire des battues et de le transmettre aux postes forestiers et aux sections communales des chasseurs territorialement compétents, avant 12 h du vendredi de la semaine précédente ;
- t) Dans chaque secteur visé à l'alinéa c) du présent article, il est possible d'effectuer une seule battue par jour et deux battues par semaine au maximum, à condition qu'elles ne soient pas consécutives. L'on entend par battue, la chasse pratiquée par une équipe composée du nombre de chasseurs visés à la lettre o) du présent article tout au long d'une journée, conformément à l'horaire visé à l'article 6 ; elle peut comprendre des phases successives dans le secteur choisi, suivant les modalités établies par le présent calendrier. Des battues peuvent avoir lieu en même temps dans des secteurs proches, pourvu qu'elles ne se côtoient pas. Une battue unique sur deux secteurs peut être autorisée, s'il y a lieu avec deux équipes réunies ;
- u) Chaque semaine, le chef de battue ou son remplaçant remplit un formulaire portant le résultat de la battue effectuée, qui doit être remis au Comité régional de la gestion de la chasse ;
- v) Toutes les personnes qui participent à une battue doivent toujours porter pendant la durée de celle-ci une martingale ou un blouson phosphorescent pouvant être aperçu même dans des conditions de mauvaise visibilité ;
- w) Lors de la chasse en battue, le sanglier peut uniquement être tiré à balle en canon lisse, ou bien au fusil à canon rayé de calibre supérieur à 6,5 mm et chambre pour cartouche avec douille à vide de hauteur/longueur égale ou supérieure à 40 mm, même avec lunette ; le recours aux chiens est autorisé ; les chiens destinés à l'activité de contrôle par la méthode de la « girata » au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 672 du 4 mars 2002 sont exclus de toute forme de chasse en battue. Au cours de la battue, la détention de cartouches à projectiles multiples est interdite. L'utilisation du guidon ou du réticule optoélectronique est admise.
- x) Pendant les battues, l'utilisation d'appareils émetteurs et récepteurs et/ou de téléphones portables est interdite, sans préjudice des éventuels appels au secours.
- y) Chaque sanglier abattu doit être examiné par le service vétérinaire de l'USL aux fins du contrôle sanitaire de l'espèce.

IN CASO DI FERIMENTO E PERDITA DEL CAPO, SI DOVRÀ AVVISARE LA STAZIONE FORESTALE COMPETENTE PER TERRITORIO CHE ORGANIZZERÀ LE OPERAZIONI DI RECUPERO AVVALENDOSI DI CANI DA TRACCIA SU PISTA DA SANGUE.

Art. 8  
(Strade interpoderali)

Fermo restando i disposti della legge regionale n. 17 del 22.04.1985, il transito dei cacciatori con veicoli a motore su strade non classificate regionali, statali o comunali carrozzabili è vietato fra la mezz'ora antecedente l'apertura e la mezz'ora antecedente la chiusura giornaliera, se non per tornare al proprio domicilio.

In quest'ultimo caso il cacciatore deve annotare in modo indelebile negli appositi spazi del Carnet de chasse, mediante perforazione, il termine dell'esercizio venatorio.

Le disposizioni di cui sopra non si applicano nel periodo di caccia in battuta al cinghiale e alla volpe, ferme restando le disposizioni della L.R. 17 del 22.04.1985.

In deroga a quanto previsto dal presente articolo, i cacciatori disabili (muniti del contrassegno di cui al Decreto del Ministero del Lavoro dell'8 giugno 1979, n. 1176), amputati agli arti inferiori, portatori di protesi ortopediche e/o paraplegici, e i cacciatori aventi una invalidità superiore all'80% sono autorizzati a circolare sulle strade interpoderali senza limitazioni di orario; i cacciatori rientranti nelle categorie di cui sopra possono essere accompagnati esclusivamente da una persona non in possesso di porto d'armi ad uso caccia o da un cacciatore che in quella giornata non esercita attività venatoria.

Le disposizioni del presente articolo non si applicano ai concessionari delle Aziende faunistico-venatorie e ai loro invitati, relativamente al transito sulle strade situate all'interno delle Aziende stesse.

Art. 9  
(Divieti)

Oltre ai divieti previsti dalla legislazione vigente a da norme contenute nel presente calendario venatorio è fatto divieto di :

- a) cacciare e catturare qualsiasi specie di selvaggina, fatta eccezione per il camoscio, il capriolo, il cervo, il cinghiale, i tetraonidi e la volpe, quando il terreno è tutto o nella maggior parte coperto da neve;
- b) esercitare la caccia nelle aziende faunistico-venatorie, salvo gli aventi diritto;
- c) uscire con i cani durante il periodo venatorio nei giorni di martedì e venerdì;

AU CAS OÙ UN ANIMAL BLESSÉ N'AURAIT PU ÊTRE RÉCUPÉRÉ, IL Y A LIEU D'EN INFORMER LE POSTE FORESTIER TERRITORIALEMENT COMPÉTENT, QUI ORGANISERA LES OPÉRATIONS DE RÉCUPÉRATION AU MOYEN DE CHIENS DE SANG.

Art. 8  
(Chemins ruraux)

Sans préjudice des dispositions de la loi régionale n° 17 du 22 avril 1985, la circulation des chasseurs utilisant des véhicules à moteur sur les routes carrossables non classées régionales, nationales ou communales est interdite entre la demi-heure précédant l'ouverture et la fermeture journalière de la chasse ; elle est autorisée uniquement si les chasseurs doivent regagner leur domicile.

Dans ce cas les chasseurs doivent indiquer sur leur carnet de chasse, dans les espaces prévus à cet effet et d'une manière indélébile, par perforation, la fin de leur journée de chasse.

Sans préjudice des dispositions visées à la LR n° 17 du 22 avril 1985, il n'est pas fait application des dispositions susmentionnées pendant la période de la chasse en battue au sanglier et au renard.

Par dérogation aux dispositions du présent article, les chasseurs invalides (munis de l'insigne visé au décret du ministère du travail n° 1176 du 8 juin 1979), amputés des jambes, munis de prothèses orthopédiques et/ou paraplégiques, ainsi que les chasseurs justifiant d'un taux d'invalidité supérieur à 80% sont autorisés à circuler sur les chemins ruraux sans restrictions d'horaire ; lesdits chasseurs handicapés peuvent être accompagnés uniquement d'une personne qui ne possède aucun port d'armes pour l'exercice de la chasse ou d'un chasseur qui, ce jour-là, ne pratique pas la chasse.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux concessionnaires des réserves en régime de concession spéciale et à leurs invités pour ce qui est de la circulation sur les routes situées à l'intérieur desdites réserves.

Art. 9  
(Interdictions)

En sus des interdictions prévues par la législation en vigueur et par les dispositions du présent calendrier, il est interdit de :

- a) Chasser et capturer toute espèce de gibier lorsque le terrain est entièrement ou en grande partie recouvert de neige, exception faite pour le chamois, le chevreuil, le cerf, le sanglier, les tétraonidés et le renard ;
- b) Chasser dans les réserves de chasse en régime de concession spéciale (exception faite pour les ayants droit) ;
- c) Sortir les chiens le mardi et le vendredi, pendant la saison de chasse ;

- d) uscire con i cani nel periodo dal 17.09.2003 al 20.09.2003 per i detentori di carnet A e di carnet B;
- e) uscire con i cani nel periodo dal 27.09.2003 al 30.09.2003 per i detentori di carnet C;
- f) asportare le mammelle ai capi di camoscio femmina abbattuti;
- g) esercitare l'attività di addestramento cani se non in regola con il tesseramento.

Art. 10  
(Aziende faunistico-venatorie)

L'esercizio della caccia nell'ambito delle aziende faunistico-venatorie è disciplinato dalle singole autorizzazioni.

Per tutto quello non previsto in esse, vale quanto disciplinato dal vigente calendario venatorio.

Il periodo destinato al prelievo non deve superare l'intervallo temporale previsto dalla normativa vigente; contestualmente alla presentazione del piano di abbattimento annuale, le Aziende faunistico-venatorie fissano per gli ungulati i giorni di apertura e chiusura, ritenuti più idonei per il loro prelievo, all'interno del periodo compreso tra il 1° settembre e il 30 dicembre 2003. Per le altre specie i periodi sono quelli indicati all'art. 5 del presente calendario.

Art. 11  
(Cacciatori non residenti)

È ammesso ad esercitare l'esercizio venatorio sul territorio regionale un numero massimo di 46 cacciatori provenienti dalle altre regioni italiane, pari al 3% dei cacciatori residenti, così suddivisi:

- Carnet de chasse per la caccia agli ungulati: n. 35 cacciatori;
- Carnet de chasse per la caccia ai lagomorfi: n. 7 cacciatori;
- Carnet de chasse per la caccia ai galliformi alpini: n. 4 cacciatori.

Sono da ritenersi valide le domande di ammissione inoltrate al Comitato Regionale per la Gestione Venatoria entro e non oltre il 30 giugno 2003.

La designazione dei cacciatori ammessi è stabilita con apposito regolamento a cura del Comitato regionale per la gestione venatoria e la loro assegnazione ai singoli Comprensori Alpini è approvata dall'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali sulla base dei criteri contenuti nel Piano regionale faunistico-venatorio entro e non oltre il 31 luglio 2003.

- d) Sortir les chiens du 17 au 20 septembre 2003, pour les titulaires des carnets A et B ;
- e) Sortir les chiens du 27 au 30 septembre 2003, pour les titulaires du carnet C ;
- f) Amputer les mamelles des femelles de chamois abattues ;
- g) Dresser les chiens si l'on n'est pas régulièrement muni d'un carnet de chasse.

Art. 10  
(Réserves de chasse en régime  
de concession spéciale)

L'exercice de la chasse dans le cadre d'une réserve en régime de concession spéciale est autorisé conformément aux dispositions prévues par les autorisations y afférentes.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par lesdites autorisations, il est fait application des dispositions du présent calendrier.

La chasse est autorisée uniquement pendant la période fixée par la réglementation en vigueur. Lors de la présentation du plan annuel d'abattage les réserves de chasse en régime de concession spéciale fixent les jours d'ouverture et de fermeture de la chasse estimés les plus appropriés pour l'abattage des ongulés, dans le cadre de la période allant du 1<sup>er</sup> septembre au 30 décembre 2003. Pour les autres espèces, les périodes sont indiquées à l'art. 5 du présent calendrier.

Art. 11  
(Chasseurs non résidents)

Un nombre maximum de 46 chasseurs provenant des autres régions italiennes (équivalant à 3% environ des chasseurs résidents) est admis à pratiquer la chasse sur le territoire régional ; lesdits chasseurs sont répartis comme suit :

- Carnet pour la chasse aux ongulés : 35 chasseurs ;
- Carnet pour la chasse aux lagomorphes : 7 chasseurs ;
- Carnet pour la chasse aux gallinacés de montagne : 4 chasseurs.

Les demandes d'admission doivent être présentées au Comité régional de la gestion de la chasse au plus tard le 30 juin 2003.

La désignation des chasseurs admis est effectuée par le Comité régional de la gestion de la chasse suivant le règlement établi à cet effet. La répartition desdits chasseurs parmi les ressorts alpins, sur la base des critères visés au plan régional de protection de la faune et de prélèvement cynégétique, est approuvée par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles au plus tard le 31 juillet 2003.

Art. 12  
(Aree a caccia specifica e  
Unità sub-comprensoriali)

Per la stagione venatoria 2003-2004, le Aree a caccia specifica sono le seguenti:

A) Area a caccia specifica per le specie cervo e camoscio:

ACS 1, con territorio nel comune di COURMAYEUR, denominata «Val Ferret»;

B) Aree a caccia specifica per le specie cervo, camoscio e capriolo:

ACS 2, con territorio nei comuni di COURMAYEUR, MORGEX e PRÉ-SAINT-DIDIER, denominata «Mont de la Saxe – Mont Cormet»;

ACS 3, con territorio nei comuni di ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, GIGNOD, AOSTE, SARRE, SAINT-PIERRE, SAINT-NICOLAS e AVISE, denominata «Mont Fallère»;

C) Aree a caccia specifica per la specie camoscio:

ACS 4, con territorio nei comuni di OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS e QUART, denominata «La Granda»;

ACS 5, con territorio nei comuni di NUS, VERRAYES e TORGNON, denominata «Becca d'Aver»;

ACS 6, con territorio nei comuni di AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT e CHÂTILLON, denominata «Monte Zerbion»;

ACS 7, con territorio nei comuni di PERLOZ, ARNAD, DONNAS, denominata «Perloz»;

ACS 8, con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ, denominata «Gressoney»;

ACS 9, con territorio nei comuni di GRESSONEY-SAINT-JEAN e GRESSONEY-LA-TRINITÉ, denominata «Testa Grigia»;

ACS 10, con territorio nei comuni di BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME ed ÉMARÈSE, denominata «Comagne»;

ACS 11, con territorio nel comune di FÉNIS, denominata «Clavalité»;

ACS 12, con territorio nel comune di CHAMPORCHER, denominata «Dondena»;

Art. 12  
(Zones destinées à une chasse spécifique et unités dans lesquelles sont répartis les ressorts)

Au cours de la saison 2003-2004, les zones destinées à une chasse spécifique sont les suivantes :

A) Zone destinée à la chasse spécifique du cerf et du chamois :

ACS 1. Zone dénommée «Val Ferret», dans la commune de COURMAYEUR ;

B) Zones destinées à la chasse spécifique du cerf, du chamois et du chevreuil :

ACS 2. Zone dénommée «Mont-de-la-Saxe – Mont-Cormet», dans les communes de COURMAYEUR, MORGEX et PRÉ-SAINT-DIDIER ;

ACS 3. Zone dénommée «Mont-Fallère», dans les communes d'ÉTROUBLES, SAINT-OYEN, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, GIGNOD, AOSTE, SARRE, SAINT-PIERRE, SAINT-NICOLAS et AVISE ;

C) Zones destinées à la chasse spécifique du chamois :

ACS 4. Zone dénommée «La Granda», dans les communes d'OYACE, BIONAZ, VALTOURNENCHE, TORGNON, NUS et QUART ;

ACS 5. Zone dénommée «Becca d'Aver», dans les communes de NUS, VERRAYES et TORGNON ;

ACS 6. Zone dénommée «Mont-Zerbion», dans les communes d'AYAS, BRUSSON, SAINT-VINCENT et CHÂTILLON ;

ACS 7. Zone dénommée «Perloz», dans les communes de PERLOZ, ARNAD et DONNAS ;

ACS 8. Zone dénommée «Gressoney», dans les communes de GRESSONEY-SAINT-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

ACS 9. Zone dénommée «Tête Grise», dans les communes de GRESSONEY-SAINT-JEAN et GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

ACS 10. Zone dénommée «Comagne», dans les communes de BRUSSON, CHALLAND-SAINT-ANSELME et ÉMARÈSE ;

ACS 11. Zone dénommée «Clavalité», dans la commune de FÉNIS ;

ACS 12. Zone dénommée «Dondena», dans la commune de CHAMPORCHER ;

ACS 13, con territorio nei comuni di VALGRISEN-CHE, ARVIER, RHÊMES-SAINT-GEORGES, denominata «Plontaz».

Nelle zone di cui alla lettera A è consentito cacciare esclusivamente le specie cervo e camoscio, nelle zone di cui alla lettera B esclusivamente le specie cervo, camoscio e capriolo, nelle zone di cui alla lettera C esclusivamente la specie camoscio, secondo i piani di prelievo e le modalità contenute nell'art. 7 del presente calendario.

Per la stagione venatoria 2003-2004, le Unità sub-comprensoriali per la caccia al camoscio sono le seguenti:

- USC 1, comprendente il comune di LA THUILE e la porzione della Giurisdizione forestale di MORGEX posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 2, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di ARVIER posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 3, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di VILLENEUVE posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 4, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di AYMAVILLES posta sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 5, comprendente le porzioni delle Giurisdizioni forestali di AOSTA, NUS e CHÂTILLON poste sulla destra orografica della Dora Baltea;
- USC 6, comprendente la Giurisdizione forestale di ANTEY;
- USC 7, comprendente la Giurisdizione forestale di VERRÈS;
- USC 8, comprendente la Giurisdizione forestale di BRUSSON;
- USC 9, comprendente la Giurisdizione forestale di PONTBOSET in destra orografica della Dora Baltea;
- USC 10, comprendente la porzione della Giurisdizione forestale di GABY posta sulla sinistra orografica del torrente Lys.
- USC 11, comprendente la Giurisdizione forestale di PONT-SAINT-MARTIN e il Comune di BARD.

I confini e le delimitazioni delle predette Aree a caccia specifica e delle Unità subcomprensoriali, risultano dalle planimetrie allegate al presente calendario, del quale fanno parte integrante e, limitatamente alle Aree a caccia specifi-

ACS 13. Zone dénommée « Plontaz », dans les communes de VALGRISEN-CHE, ARVIER et RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Les zones indiquées à la lettre A) ci-dessus sont réservées à la chasse au cerf et au chamois, tandis que les zones indiquées à la lettre B) sont réservées à la chasse au cerf, au chamois et au chevreuil et les zones indiquées à la lettre C) sont réservées à la chasse au chamois, suivant les plans et les modalités d'abattage visés à l'art. 7 du présent calendrier.

Au cours de la saison 2003-2004, les unités dans lesquelles sont répartis les ressorts pour la chasse au chamois sont les suivantes :

- USC 1, comprenant la commune de LA THUILE et la partie de la circonscription forestière de MORGEX située à droite de la Doire Baltée ;
- USC 2, comprenant la partie de la circonscription forestière d'ARVIER située à droite de la Doire Baltée ;
- USC 3, comprenant la partie de la circonscription forestière de VILLENEUVE située à droite de la Doire Baltée ;
- USC 4, comprenant la partie de la circonscription forestière d'AYMAVILLES située à droite de la Doire Baltée ;
- USC 5, comprenant les parties des circonscriptions forestières d'AOSTE, NUS et CHÂTILLON situées à droite de la Doire Baltée ;
- USC 6, comprenant la circonscription forestière d'ANTEY ;
- USC 7, comprenant la circonscription forestière de VERRÈS ;
- USC 8, comprenant la circonscription forestière de BRUSSON ;
- USC 9, comprenant les circonscriptions forestières de PONTBOSET située à droite de la Doire Baltée ;
- USC 10, comprenant la partie de la circonscription forestière de GABY située à gauche du Lys ;
- USC 11, comprenant la circonscription forestière de PONT-SAINT-MARTIN et la commune de BARD.

Les délimitations des zones destinées à une chasse spécifique et des unités dans lesquelles sont répartis les ressorts sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indi-

ca, sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle.

Art. 13  
(Unità di prelievo della specie capriolo)

- CP1: Comuni di COURMAYEUR e PRÉ-SAINT-DIDIER;
- CP2: Comune di LA THUILE;
- CP3: Giurisdizione forestale di MORGEX;
- CP4: Giurisdizione forestale di ARVIER;
- CP5: Giurisdizione forestale di VILLENEUVE in sinistra orografica della Dora Baltea e Comune di SARRE;
- CP6: Giurisdizione forestale di VILLENEUVE in destra orografica della Dora Baltea;
- CP7: Giurisdizione forestale di AYMAVILLES;
- CP8: Giurisdizione forestale di AOSTA in destra orografica della Dora Baltea;
- CP9: Comuni di AOSTA e SAINT-CHRISTOPHE;
- CP10: Giurisdizione forestale di ÉTROUBLES escluso il territorio ricadente nell'ACS n. 3;
- CP11: Territorio della Giurisdizione forestale di ÉTROUBLES ricadente nell'ACS n.3;
- CP12: Giurisdizione forestale di VALPELLINE;
- CP13: Giurisdizione forestale di NUS in sinistra orografica della Dora Baltea;
- CP14: Giurisdizione forestale di NUS in destra orografica della Dora Baltea;
- CP15: Giurisdizione forestale di CHÂTILLON in sinistra orografica della Dora Baltea;
- CP16: Giurisdizione forestale di CHÂTILLON in destra orografica della Dora Baltea;
- CP17: Giurisdizione forestale di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
- CP18: Comune di AYAS;
- CP19: Comuni di BRUSSON e CHALLAND-SAINT-ANSELME;
- CP20: Giurisdizione forestale di VERRÈS in sinistra orografica della Dora Baltea;
- CP21: Giurisdizione forestale di VERRÈS in destra orografica della Dora Baltea;

quées sur le terrain par des panneaux placés le long de leur périmètre.

Art. 13  
(Unités d'abattage du chevreuil)

- CP1 : communes de COURMAYEUR et PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- CP2 : commune de LA THUILE ;
- CP3 : circonscription forestière de MORGEX ;
- CP4 : circonscription forestière d'ARVIER ;
- CP5 : circonscription forestière de VILLENEUVE située à gauche de la Doire Baltée et commune de SARRE ;
- CP6 : circonscription forestière de VILLENEUVE située à droite de la Doire Baltée ;
- CP7 : circonscription forestière d'AYMAVILLES ;
- CP8 : circonscription forestière d'AOSTE située à droite de la Doire Baltée ;
- CP9 : communes d'AOSTE et SAINT-CHRISTOPHE ;
- CP10 : circonscription forestière d'ÉTROUBLES, à l'exception du territoire compris dans l'ACS 3 ;
- CP11 : territoire de la circonscription forestière d'ÉTROUBLES compris dans l'ACS3 ;
- CP12 : circonscription forestière de VALPELLINE ;
- CP13 : circonscription forestière de NUS située à gauche de la Doire Baltée ;
- CP14 : circonscription forestière de NUS située à droite de la Doire Baltée ;
- CP15 : circonscription forestière de CHÂTILLON située à gauche de la Doire Baltée ;
- CP16 : circonscription forestière de CHÂTILLON située à droite de la Doire Baltée ;
- CP17 : circonscription forestière d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;
- CP18 : commune d'AYAS ;
- CP19 : communes de BRUSSON et de CHALLAND-SAINT-ANSELME ;
- CP20 : circonscription forestière de VERRÈS située à gauche de la Doire Baltée ;
- CP21 : circonscription forestière de VERRÈS située à droite de la Doire Baltée ;



- CP22: Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- CP23: Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- CP24: Comune di GABY;
- CP25: Comuni di ISSIME e FONTAINEMORE;
- CP26: Giurisdizione forestale di PONT-SAINT-MARTIN in sinistra orografica della Dora Baltea;
- CP27: Giurisdizione forestale di PONT-SAINT-MARTIN in destra orografica della Dora Baltea;
- CP28: Comuni di HÔNE e BARD.

I confini e le delimitazioni delle predette Unità di prelievo risultano dalla planimetria allegata al presente calendario, del quale fa parte integrante.

Art. 14  
(Unità di prelievo della specie cervo)

- CE1: Giurisdizione forestale di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- CE2: Giurisdizione forestale di MORGEX;
- CE3: Giurisdizione forestale di VALPELLINE;
- CE4: Giurisdizione forestale di ÉTROUBLES;
- CE5: Giurisdizione forestale di AOSTA in sinistra orografica della Dora Baltea;
- CE6: Giurisdizione forestale di NUS in sinistra orografica della Dora Baltea;
- CE7: Giurisdizione forestale di NUS in destra orografica della Dora Baltea;
- CE8: Giurisdizione forestale di CHÂTILLON in destra orografica della Dora Baltea;
- CE 9: Giurisdizione forestale di CHÂTILLON in sinistra orografica della Dora Baltea.

I confini e le delimitazioni delle predette Unità di prelievo risultano dalla planimetria allegata al presente calendario, del quale fa parte integrante.

Art. 15  
(Zone speciali di divieto caccia specifica)

Zone speciali di divieto caccia alla coturnice.

Allo scopo di favorire l'incremento delle popolazioni di coturnice in alcune zone del territorio regionale, sono istituite le seguenti «Zone speciali di divieto caccia alla coturnice»:

Zona speciale 1, con territorio nel comune di SAINT-PIERRE, denominata «Grand Arpille»;

- CP22 : commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- CP23 : commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- CP24 : commune de GABY ;
- CP25 : communes d'ISSIME et FONTAINEMORE ;
- CP26 : circonscription forestière de PONT-SAINT-MARTIN située à gauche de la Doire Baltée ;
- CP27 : circonscription forestière de PONT-SAINT-MARTIN située à droite de la Doire Baltée ;
- CP28 : commune de HÔNE et BARD.

Les délimitations des unités d'abattage ci-dessus sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier, dont elles font partie intégrante.

Art. 14  
(Unités d'abattage du cerf)

- CE1 : circonscription forestière de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- CE2 : circonscription forestière de MORGEX ;
- CE3 : circonscription forestière de VALPELLINE ;
- CE4 : circonscription forestière d'ÉTROUBLES ;
- CE5 : circonscription forestière d'AOSTE située à gauche de la Doire Baltée ;
- CE6 : circonscription forestière de NUS située à gauche de la Doire Baltée ;
- CE7 : circonscription forestière de NUS située à droite de la Doire Baltée ;
- CE8 : circonscription forestière de CHÂTILLON située à droite de la Doire Baltée ;
- CE9 : circonscription forestière de CHÂTILLON située à gauche de la Doire Baltée.

Les délimitations des unités d'abattage ci-dessus sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier, dont elles font partie intégrante.

Art. 15  
(Zones spéciales d'interdiction d'une chasse spécifique)

Zones spéciales d'interdiction de la chasse à la bartavelle.

Les zones spéciales d'interdiction de la chasse à la bartavelle indiquées ci-après sont créées afin de favoriser l'augmentation des populations de bartavelles dans certaines parties du territoire régional :

Zona speciale 1, dénommée «Grand-Arpille», dans la commune de SAINT-PIERRE ;

Zona speciale 2, con territorio nei comuni di ALLEIN e ÉTROUBLES, denominata «Allein-Etroubles»;

Zona speciale 3, con territorio nel comune di ÉMARÈSE, denominata «Emarèse»;

Zona speciale 4, con territorio nel comune di GABY, denominata «Niel»;

Zona speciale 5, con territorio nel comune di ISSIME, denominata «San Grato».

In dette Zone Speciali è vietato l'esercizio della caccia alla coturnice.

I confini e le delimitazioni delle predette Zone risultano dalla planimetrie allegate al presente calendario del quale fanno parte integrante e sono indicate sul terreno mediante l'apposizione sul perimetro esterno di apposite tabelle riportanti la dicitura «Zone speciali di divieto caccia alla coturnice».

Art. 16  
(Norme finali)

Le disposizioni del presente calendario venatorio hanno validità fino all'emanazione del prossimo. Il controllo e l'applicazione delle presenti norme e disposizioni è affidata agli Agenti del Corpo Forestale Valdostano ed agli Agenti a ciò autorizzati dalla legge.

MODALITÀ DI PRELIEVO DELLA SPECIE  
CAPRIOLO, CERVO E CAMOSCIO  
PER L'ANNO 2003-2004

Art. 1  
(Modalità di annotazione dell'uscita individuale o collettiva per il prelievo di capriolo e camoscio)

In caso di uscita individuale il cacciatore titolare di Carnet A, assegnatario di fascetta/e deve annotare sul proprio carnet la data dell'uscita e il codice/i identificativo riportato/i sulla fascetta/e aperta/e di cui risulta essere nominalmente assegnatario oppure di cui risulta essere assegnataria la squadra di cacciatori titolari di carnet A, di cui egli fa parte.

In conformità a quanto disposto dal corrente Calendario Venatorio, ogni cacciatore titolare della fascetta/e attestante il diritto al prelievo/i di capi di camoscio o capriolo può avvalersi della facoltà di organizzare un'uscita collettiva con cacciatori titolari di carnet A, fino ad un massimo di tre persone componenti l'uscita collettiva, purché:

A. tutti i partecipanti dell'uscita collettiva di caccia siano titolari di carnet A e non abbiano già svolto tre giornate di caccia nel corso della corrente settimana;

Zone spéciale 2, dénommée «Allein-Étroubles», dans les communes d'Allein et ÉTROUBLES ;

Zone spéciale 3, dénommée «Émarèse», dans la commune d'ÉMARÈSE ;

Zone spéciale 4, dénommée «Niel», dans la commune de GABY ;

Zone spéciale 5, dénommée «Saint-Grat», dans la commune d'ISSIME.

Dans les zones spéciales susdites la chasse à la bartavelle est interdite.

Les délimitations des zones citées sont établies par les cartes planimétriques jointes au présent calendrier – dont elles font partie intégrante – et sont indiquées sur le terrain par des panneaux portant l'inscription «Zone spéciale d'interdiction de la chasse à la bartavelle», placés le long de leur périmètre.

Art. 16  
(Dispositions finales)

Les dispositions du présent calendrier de la chasse sont valables jusqu'à la promulgation du prochain calendrier. Le contrôle du respect des présentes dispositions et de leur application sont du ressort des agents du Corps forestier valdôtain et des agents habilités à cet effet par la loi.

MODALITÉS DE CHASSE DU CHEVREUIL,  
DU CERF ET DU CHAMOIS  
AU TITRE DE 2003-2004

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modalités d'enregistrement d'une sortie individuelle ou collective pour la chasse au chevreuil ou au chamois)

En cas de sortie individuelle, le chasseur titulaire du carnet de chasse A et attributaire d'une ou de plusieurs bandes doit enregistrer sur son carnet la date de la sortie et le(s) code(s) indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) qui lui ont été attribuées ou qui ont été attribuées à l'équipe de chasseurs titulaires du carnet A dont il fait partie.

Aux termes des dispositions du calendrier de la chasse en vigueur, tout chasseur attributaire d'une ou de plusieurs bandes attestant qu'il a le droit d'abattre un ou plusieurs chamois ou chevreuils peut organiser une sortie collective, composée de trois personnes au maximum, avec d'autres chasseurs titulaires du carnet A aux conditions suivantes :

A. Tous les participants à la sortie collective de chasse doivent être titulaires du carnet A et ne doivent pas avoir déjà chassé pendant trois journées au cours de la semaine en question ;

- B. ognuno dei partecipanti all'uscita collettiva annoti sul proprio carnet la data dell'uscita, il numero identificante i carnet dei cacciatori con cui effettua l'uscita collettiva e il codice/i identificativo riportato/i sulla fascetta/e aperta/e, di cui ognuno dei componenti l'uscita collettiva risulta essere nominalmente assegnatario oppure di cui risulta essere assegnataria la squadra di cui egli fa parte;
- C. l'uscita collettiva sia effettuata esclusivamente nel territorio dell'unità gestionale in cui è designato l'abbattimento del capo/i relativo/i alla fascetta/e aperta/e, così come annotate al precedente punto B;
- D. ognuno dei partecipanti all'uscita collettiva non abbia superato le quote giornaliere e stagionali di cervidi o bovidi abbattibili.

Art. 2

(Modalità di svolgimento dell'uscita collettiva)

L'uscita collettiva dovrà sempre essere condotta dimostrando da parte dei componenti la squadra un'attitudine di caccia rivolta all'abbattimento del capo/i individuato/i dalla fascetta/e aperta/e annotata/i su ognuno dei carnets di caccia, fermo restando:

- l'obbligo di annotare l'avvenuto abbattimento sul proprio carnet di caccia da parte del singolo cacciatore autore del prelievo, che ha effettuato lo sparo;
- l'obbligo di apporre la fascetta inamovibile al garretto del capo abbattuto da parte di tutti i cacciatori partecipanti all'uscita collettiva.

Art. 3

(Modalità di utilizzo delle fascette)

Le fascette inamovibili, da applicare al garretto di ogni capo abbattuto immediatamente dopo l'abbattimento, prima di qualsiasi spostamento del capo, sono di colore differenziato per ogni specie oggetto di prelievo e riportano la dicitura individuante la specie, il sesso e la classe di età, secondo quanto riportato nella tabella allegata, in conformità a quanto previsto dal calendario venatorio in corso, nonché un numero progressivo che corrisponde all'unità gestionale (ACS, settore di ACS, unità territoriale sub-comprensoriale, denominata anche USC, Giurisdizione forestale o sua porzione, Comune) in cui deve avvenire il prelievo.

All'atto dell'apposizione della fascetta si deve procedere all'asportazione della linguetta corrispondente al giorno e della linguetta corrispondente al mese, in cui avviene il prelievo e alla compilazione della relativa cartolina in ogni sua parte e la sua relativa consegna nei tempi e nei modi previsti dal vigente calendario da parte di chi ha effettuato l'abbattimento.

Una parte delle fascette attestanti il prelievo delle fem-

- B. Tous les participants à la sortie collective doivent enregistrer sur leur carnet la date de celle-ci, le numéro du carnet des autres chasseurs qui prennent part à la sortie et le(s) code(s) indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) attribuées à chacun d'eux ou à l'équipe dont ils font partie ;

- C. La sortie collective doit être effectuée uniquement sur le territoire de l'unité de gestion dans laquelle l'abattage de l'animal ou des animaux indiqué(s) sur la(aux) bande(s) ouverte(s) enregistrée(s) au sens du point B ci-dessus est autorisé ;

- D. Aucun des participants à la sortie collective ne doit avoir dépassé les quotas journalier et saisonnier de cervidés et de bovidés à abattre.

Art. 2

(Modalités de déroulement de la sortie collective)

Lors de la sortie collective les membres de l'équipe doivent démontrer qu'ils visent à abattre l'animal ou les animaux indiqué(s) sur la(les) bande(s) ouverte(s) enregistrée(s) sur chacun des carnets de chasse, dans le respect des obligations suivantes :

- Tout abattage doit être indiqué par le chasseur ayant tiré sur son carnet de chasse ;
- Tous les chasseurs qui participent à la sortie collective sont tenus d'appliquer au jarret de l'animal tué la bande prévue à cet effet, qui ne peut être enlevée.

Art. 3

(Modalités d'utilisation des bandes)

Les bandes, qui ne peuvent être enlevées et qui doivent être appliquées au jarret de l'animal tué immédiatement après son abattage et avant qu'il soit déplacé, ont des couleurs différentes en fonction de l'espèce à abattre et indiquent, en sus de l'espèce, le sexe et la classe d'âge de l'animal en question, suivant le tableau annexé au présent règlement et en conformité avec les dispositions du calendrier de la chasse en vigueur. Lesdites bandes ont également un numéro progressif correspondant à l'unité de gestion (ACS, secteur de l'ACS, unité territoriale dans laquelle est réparti le ressort, dénommée également UCS, circonscription forestière, en entier ou en partie, commune) dans laquelle l'abattage peut être effectué.

Lors de l'application de la bande il y a lieu d'enlever les languettes correspondant au jour et au mois de l'abattage et de remplir intégralement la carte y afférente qui doit être remise au poste forestier compétent par le chasseur ayant tiré l'animal en question, suivant les délais et les modalités fixés par le calendrier de la chasse en vigueur.

Une partie des bandes attestant l'abattage des femelles

mine adulte ed anziane della specie camoscio riportano le diciture «F AD \*» oppure «F SR \*». Tali diciture designano rispettivamente il prelievo contestuale di femmina adulta od anziana, con proprio piccolo di classe 0 (capretto). Pertanto un cacciatore titolare della fascetta riportante la dicitura «F AD \*» oppure «F SR \*» deve effettuare l'uscita collettiva giornaliera con un cacciatore titolare della fascetta attestante il prelievo di un piccolo, riportante la dicitura «P» e relativa alla medesima unità gestionale, fermo restando la possibilità da parte di un singolo cacciatore, eventualmente titolare di due fascette attestanti il prelievo di femmina e piccolo, di effettuare un'uscita individuale.

Il prelievo di entrambi i capi (femmina e proprio piccolo) è da effettuarsi obbligatoriamente nell'ambito della stessa giornata di caccia.

Nel caso, per qualsiasi ragione, nel corso dello svolgimento della giornata di caccia, sia stato effettuato l'abbattimento della sola femmina ovvero del solo piccolo, la fascetta dell'animale non abbattuto deve essere consegnata alla Stazione Forestale competente per territorio, all'atto del recapito del capo abbattuto e della relativa cartolina, e il capo non abbattuto è da ritenersi comunque non più prelevabile durante l'intero svolgimento della stagione venatoria.

#### Art. 4

(Unità gestionali – Unità di prelievo della specie capriolo)

Il prelievo del capo assegnato, o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nell'unità di prelievo cui si riferisce la fascetta/e, debitamente annotata/e, come previsto dall'articolo 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia.

#### Art. 5

(Unità gestionali – Unità di prelievo della specie cervo)

Il prelievo del capo assegnato al singolo cacciatore, o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nell'unità di prelievo, ovvero settore di unità di prelievo, cui si riferisce la fascetta/e, che deve essere debitamente annotata, come previsto dall'articolo 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia, fermo restando che per il prelievo del cervo non è mai consentito organizzare un'uscita collettiva.

Ogni assegnatario dovrà dare comunicazione della propria uscita al cervo alla Stazione forestale competente per territorio entro e non oltre le ore 12.00 del giorno antecedente la giornata di caccia.

Per quanto riguarda la Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES, sono individuati 8 (otto) settori, entro ognuno dei quali possono accedere giornalmente un massimo di 6 (sei) cacciatori, per un totale complessivo giornaliero di presenze sul territorio della Giurisdizione forestale di 28 (ventotto) cacciatori. Limitatamente ai settori n. 1, n. 7 e n. 8 e limitatamente al periodo 21.09.03 – 04.12.03 possono accedere giornalmente un massimo di 4 (quattro) cacciatori,

de chamois adultes et âgées portent les mentions F AD\* ou F SR\*. Lesdites mentions désignent respectivement l'abattage simultané d'une femelle adulte ou âgée et de son petit de classe 0 (cabri). Le chasseur attributaire d'une bande portant la mention F AD\* ou F SR\* doit effectuer la sortie collective journalière avec un chasseur attributaire de la bande attestant l'abattage d'un petit, portant la mention P et relative à la même unité de gestion, sans préjudice de la possibilité, pour le chasseur auquel ont été attribuées deux bandes attestant l'abattage d'une femelle et d'un petit, d'effectuer une sortie individuelle.

L'abattage de la femelle et de son petit doivent avoir lieu obligatoirement au cours de la même journée de chasse.

Si, pour n'importe quelle raison, au cours de la journée de chasse il n'a été procédé à l'abattage que de la femelle ou que de son petit, la bande de l'animal non tiré doit être remise au poste forestier territorialement compétent avec la bête abattue et la carte y afférente et l'animal épargné ne pourra plus être chassé pendant le reste de la saison de chasse.

#### Art. 4

(Unités de gestion et d'abattage du chevreuil)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans l'unité d'abattage indiquée par la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent acte.

#### Art. 5

(Unités de gestion et d'abattage du cerf)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans l'unité d'abattage ou dans le secteur de l'unité d'abattage indiqués par la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent acte, sans préjudice du fait que l'abattage du cerf ne peut jamais être effectué au cours d'une sortie collective.

Tout attributaire doit informer le poste forestier territorialement compétent du fait qu'il a l'intention d'effectuer une sortie au plus tard à 12 heures du jour qui précède la journée de chasse.

La circonscription forestière d'ÉTROUBLES est répartie en 8 (huit) secteurs dans lesquels peuvent chasser chaque jour 6 (six) chasseurs au maximum, pour un total global journalier de 28 (vingt-huit) chasseurs sur l'ensemble de ladite circonscription forestière. Exclusivement en ce qui concerne les secteurs n° 1, n° 7 et n° 8 et la période allant du 21 septembre au 4 décembre 2003, un maximum de 4 (quatre) chasseurs peuvent être présents chaque

fermo restando un totale complessivo giornaliero di presenze sul territorio della Giurisdizione forestale di 28 (ventotto) cacciatori.

Per la Giurisdizione Forestale di ÉTROUBLES si dispone quindi che il Comitato per la Gestione venatoria predisponga entro l'inizio della stagione venatoria una turnazione giornaliera per tutto il periodo di prelievo della specie cervo, aggiornabile con l'andamento dei prelievi, al fine di regolare l'accesso ai singoli settori della Giurisdizione, rispettando inderogabilmente i tetti di accesso di cui sopra.

Una tabella riportante i nominativi, i giorni di turnazione ed i settori prenotati, sarà esposta all'esterno della Stazione Forestale di ÉTROUBLES, ed aggiornata nel corso dello svolgimento della stagione venatoria a cura del Personale di Stazione.

Art. 6  
(Unità gestionali – ACS, settori di ACS e USC  
per il prelievo della specie camoscio)

Il prelievo del capo assegnato o eventualmente ricevuto in fruizione dai componenti la squadra di cacciatori, titolari di carnet A, di cui egli fa parte, deve essere effettuato esclusivamente nell'ACS, ovvero settore di ACS o unità sub-comprenditoriale, cui si riferisce la fascetta/e, debitamente annotata/e, come previsto dall'art. 1 del presente documento, sul proprio carnet di caccia.

Art.7  
(Sanzioni)

Per le violazioni al presente regolamento si applicano le sanzioni previste dalla L. n. 157/92 e dalla L.R. 64/94.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative ai lavori di innesto sulla S.S. n. 26 delle Strade Regionali n. 11 e n. 12 e della Strada Regionale dell'Envers, nel comune di CHAMBAVE. La realizzazione

jour, sans préjudice du total global journalier de 28 (vingt-huit) chasseurs sur l'ensemble de ladite circonscription forestière.

Dans la circonscription forestière d'ÉTROUBLES, le Comité régional de la gestion de la chasse est chargé d'établir, avant le début de la saison de chasse et pour toute la période d'abattage du cerf, un roulement journalier pouvant être mis à jour en fonction des abattages effectués, afin de réglementer l'accès aux secteurs de ladite circonscription et d'assurer le respect des plafonds d'accès susmentionnés.

Un tableau indiquant les noms des chasseurs, les jours de roulement et les secteurs réservés est affiché à l'extérieur du poste forestier d'ÉTROUBLES et mis à jour pendant la saison de chasse par le personnel dudit poste.

Art. 6  
(Unités de gestion – ACS, secteurs de l'ACS et USC  
pour l'abattage du chamois)

L'abattage de l'animal attribué au chasseur, ou pouvant être tiré par les membres de l'équipe de chasseurs titulaires d'un carnet A dont il fait partie, doit avoir lieu uniquement dans l'ACS, dans le secteur de l'ACS ou dans l'une des unités territoriales dans lesquelles sont répartis les ressorts indiqués sur la(les) bande(s) reçue(s) et enregistrée(s) sur le carnet de chasse au sens de l'article 1<sup>er</sup> du présent acte.

Art. 7  
(Sanctions)

En cas de violation des dispositions du présent règlement il est fait application des sanctions visées à la loi n° 157/1992 et à la loi régionale n° 64/1994.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de raccordement des Routes Régionales n° 11 et n° 12, ainsi que de la Route Régionale de l'Envers, à la RN n° 26, dans la commune de

dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il geom. Fabio CERISE. Il coordinatore del ciclo è il geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 – 12.00 e 14.30 – 16.30.

5. *Osservazioni*: qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore  
del ciclo  
GLAREY

CHAMBAVE. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration d'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière. L'engagement de la procédure d'entente comporte une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Fabio CERISE. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle de réalisation,  
Sandro GLAREY

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2003/2004 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

#### Art. 1

Condizioni generali per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio previsti dal presente bando gli studenti che:

1. siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
2. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2003/2004 presso Università fuori dalla Regione;
- 2.bis conseguano il diploma di laurea entro la durata legale del proprio corso di studi, non oltre l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2002/2003; a tal fine gli interessati devono comunicare la propria posizione entro il 16 aprile 2004, pena l'esclusione dai benefici;
3. siano iscritti ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario fuori dalla Regione che presentino le seguenti caratteristiche:
  - condizioni di ingresso uguali a quelle prescritte per l'Università (diploma di superamento dell'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore);
  - durata dei corsi almeno biennale, con esclusione di eventuali corsi propedeutici di durata annuale;
  - frequenza obbligatoria delle lezioni su un arco di almeno otto mesi per ogni anno accademico;
  - rilascio, al termine dei corsi, del titolo finale degli studi;
4. siano iscritti:
  - non oltre il primo anno fuori corso o che si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per non più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

#### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
2. Être régulièrement inscrit à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste au titre de l'année académique 2003/2004 ;
- 2.bis Compter obtenir sa maîtrise avant la fin de la durée légale de ses études et au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2002/2003 ; à cette fin, tout intéressé doit communiquer sa position au plus tard le 16 avril 2004, sous peine d'exclusion des bénéficiaires en cause ;
3. Être inscrit aux cours d'un établissement de l'enseignement supérieur situé hors de la Vallée d'Aoste et réunissant les caractéristiques suivantes :
  - conditions d'accès équivalentes à celles prévues pour l'inscription à l'université (diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré) ;
  - durée des cours d'au moins deux ans, calculés sans compter les éventuels cours préparatoires ayant une durée annuelle ;
  - fréquentation obligatoire des cours pendant au moins huit mois par année académique ;
  - délivrance, à l'issue des cours, d'un titre de fin d'études ;
4. Être inscrit :
  - au maximum, à la première année hors cours ou bien avoir été inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou avoir redoublé l'année une seule fois pendant son parcours universitaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ;

- non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
5. non abbiano superato per più di un anno la durata legale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nel successivo art. 2;
  6. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero, fatto salvo quanto previsto al successivo punto 8;
  7. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di borse di studio o provvidenze analoghe;
  8. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea: questi studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
  9. siano in possesso dei requisiti di merito specificati nell'articolo 2;
  10. siano in possesso dei requisiti di reddito specificati nell'articolo 3.
- N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione di indirizzo, modalità di pagamento o di rinuncia agli studi.

#### Art. 2

##### Requisiti di merito per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Sono di seguito indicati i requisiti di merito per la partecipazione al presente bando di concorso richiesti agli:

- A) Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi attivati prima del decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane: aver superato e registrato entro il 10 agosto 2003:
- iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
  - iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità degli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;

- au maximum, au premier semestre au-delà de ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
5. Ne pas avoir dépassé de plus d'un an la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions prévues par l'art. 2 du présent avis ;
  6. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs, sans préjudice des dispositions du point 8 du présent article ;
  7. Ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année académique en question, d'autres bourses d'études ou aides analogues ;
  8. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
  9. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 du présent avis ;
  10. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 3 du présent avis.
- N.B. Les étudiants sont tenus de communiquer immédiatement et par écrit tout éventuel changement d'adresse, les modalités de paiement choisies ou leur décision de renoncer aux études.

#### Art. 2

##### Conditions de mérite aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du présent avis :

- A) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours ouverts auprès des universités italiennes avant l'entrée en vigueur du décret du ministre de l'université n° 509/1999 doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, au moins les examens suivants :
- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
  - s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;



- iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.
- B) Studenti iscritti, fin dall'immatricolazione, ad anni successivi al primo a corsi di studio del nuovo ordinamento: aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003:

**LAUREA DI 1° LIVELLO**

Per il secondo anno 25 crediti;  
per il terzo anno 80 crediti;  
per l'ultimo semestre 135 crediti.

**LAUREA SPECIALISTICA**

Per il secondo anno 30 crediti;  
per l'ultimo semestre 80 crediti.

**LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO**

Per il secondo anno 25 crediti;  
per il terzo anno 80 crediti;  
per il quarto anno 135 crediti;  
per il quinto anno 190 crediti;  
per il sesto anno, ove previsto, 245 crediti;  
per l'ulteriore semestre 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso.

NOTE: Per gli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2003 si rinvia a quanto specificato al successivo art. 9.

- C) Studenti con passaggio nell'anno accademico 2003/2004 a corsi di studio del nuovo ordinamento: aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 il numero di annualità di cui alla lettera A.
- D) Studenti con passaggio nell'anno accademico 2002/2003 a corsi di studio del nuovo ordinamento: aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003 il numero di crediti di cui alla lettera B.

Qualora nell'anno accademico 2002/2003 non siano stati conseguiti tali crediti ma siano state superate le annualità come previste per il vecchio ordinamento di cui alla lettera A, la determinazione del merito è effettuata nel modo seguente: numero di crediti richiesti per l'anno cui lo studente risulta iscritto nell'anno accademico 2003/2004 meno numero di crediti richiesti per l'anno di corso precedente a quello di iscrizione.

- E) Studenti iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o a corsi di istruzione superiore di grado universitario: aver conseguito la promozione all'anno in corso.

**NOTE:**

Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti

- s'ils sont inscrits à la première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;

- B) Les étudiants inscrits à la deuxième année, ou aux années suivantes, des cours institués au titre de la nouvelle organisation qui ont suivi lesdits cours dès leur immatriculation doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, les crédits suivants :

**MAÎTRISE DU PREMIER NIVEAU :**

25 crédits au titre de la deuxième année ;  
80 crédits au titre de la troisième année ;  
135 crédits au titre du dernier semestre ;

**MAÎTRISE SPÉCIALISÉE :**

30 crédits au titre de la deuxième année ;  
80 crédits au titre du dernier semestre ;

**MAÎTRISE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE :**

25 crédits au titre de la deuxième année ;  
80 crédits au titre de la troisième année ;  
135 crédits au titre de la quatrième année ;  
190 crédits au titre de la cinquième année ;  
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;  
55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

NOTE : Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2003, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 9 ci-dessous ;

- C) Les étudiants ayant demandé à passer, au titre de l'année académique 2003/2004, à des cours relevant de la nouvelle organisation doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, le nombre d'examen visé à la lettre A) du présent avis ;
- D) Les étudiants ayant demandé à passer, au titre de l'année académique 2002/2003, à des cours relevant de la nouvelle organisation doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2003, les crédits visés à la lettre B).

Au cas où, au titre de l'année académique 2002/2003, les étudiants en cause n'auraient pas obtenu lesdits crédits mais auraient réussi les examens visés sous A) prévus par l'ancienne organisation, le mérite est calculé comme suit : crédits requis au titre de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit pour l'année académique 2003/2004 moins crédits requis au titre de l'année de cours précédant celle de l'inscription ;

- E) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur doivent avoir été admis à l'année en cours.

**NOTES :**

Sont prises en compte dans le calcul du nombre des exa-

le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.

La registrazione delle annualità ovvero dei crediti può essere successiva al 10 agosto, solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionali previsti dai rispettivi Atenei.

Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio, a cui si riferisce l'Università di appartenenza.

Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2003/2004, con le seguenti eccezioni:

#### RINUNCIA AGLI STUDI

In caso di rinuncia agli studi, verrà considerata, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

#### PASSAGGI DI CORSO

In caso di passaggi di corso da un anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza che l'Università abbia convalidato le prove precedentemente già superate, verrà considerato quale anno di prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

#### INTERRUZIONE MOTIVATA DEGLI STUDI

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

#### Art. 3

##### Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie degli idonei

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

mens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.

Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août.

Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.

Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2003/2004. Les exceptions suivantes sont prévues :

#### RENONCIATION AUX ÉTUDES

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation.

#### CHANGEMENT DE COURS

En cas de passage d'une année de cours à la première année d'un autre cours, sans que l'université ait validé les examens précédemment réussis, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ledit changement de cours.

#### INTERRUPTION MOTIVÉE DES ÉTUDES

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

#### Art. 3

##### Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- presenza in famiglia di componenti invalidi, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- presenza di più di un figlio iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Qualora le suddette condizioni si verificano contemporaneamente in capo al medesimo soggetto, il numero dei componenti il nucleo familiare verrà aumentato di una sola unità.

#### DEFINIZIONE DEL NUCLEO FAMILIARE

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di Euro 8.779,00 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un étudiant inscrit à un cours universitaire, de maîtrise ou de maîtrise spécialisée.

Au cas où le foyer de l'étudiant réunirait toutes les conditions susmentionnées, le nombre de ses membres est majoré d'une seule unité.

#### DÉTERMINATION DU NOMBRE DES MEMBRES DU FOYER.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint sépa-

separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

#### DETERMINAZIONE DEL REDDITO E VALUTAZIONE DEL PATRIMONIO

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

##### A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2002 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2002, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

##### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

ré ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

#### DÉTERMINATION DU REVENU ET ÉVALUATION DU PATRIMOINE

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2002 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

##### A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2002 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2002, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

##### B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)  
1, 5 p. per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

• Ristorante e/o Bar proprietà p. 30 affitto p. 15	Aziende di agriturismo proprietà 16 p. affitto 8 p.
--	---

- Rifugi e/o campeggi  
proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

• Aziende alberghiere 4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

- B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)  
1,5 point pour chaque tête

#### B.2 Hôtellerie

• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points	Exploitations agrotouristiques Propriété = 16 points Bail = 8 points
---	--

- Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

• Établissements hôteliers 4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

- B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile

svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

#### Art. 4 Studenti portatori di handicap

Ai fini della determinazione dei requisiti di merito e di reddito nei confronti degli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 50%, si osservano i seguenti criteri:

- gli studenti potranno essere in difetto di una annualità ovvero di 10 crediti per ogni anno di corso rispetto al numero richiesto dall'art. 2 e dall'art. 7;
- il limite di reddito sarà aumentato del 30% rispetto alla soglia economica di riferimento.

L'importo dell'assegno sarà inoltre maggiorato del 50%.

Ove lo studente disabile chieda che il beneficio economico di cui sopra possa essere convertito nelle facilitazioni previste dal 2° comma dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1989, e più in particolare nell'assegnazione di un assistente agli studi, saranno adottate le misure ritenute più funzionali ed idonee sentiti, se del caso, gli operatori del settore.

#### Art. 5 Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli studenti devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura – Via Crétier, 4 AOSTA – entro le ore 16.30 del giorno 19 dicembre 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

#### Art. 4 Étudiants handicapés

Aux fins de la détermination des conditions de mérite et de revenu que doivent réunir les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, il est fait application des critères suivants :

- pour chaque année de cours, les étudiants peuvent avoir réussi un examen en moins ou avoir obtenu 10 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par les art. 2 et 7 ;
- le plafond de revenu est augmenté de 30 p. 100.

Le montant de l'allocation est, par ailleurs, majoré de 50 p. 100.

Au cas où l'étudiant handicapé demanderait que l'allocation en cause soit remplacée par les aides prévues par le deuxième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 30/1989, et notamment par le service d'assistance aux études, il est fait application des mesures jugées les plus opportunes, sur avis, s'il y a lieu, des opérateurs du secteur.

#### Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier – AOSTE, au plus tard le 19 décembre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

1. fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 3). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

2.

- studenti iscritti ad anni successivi a corsi del vecchio ordinamento:

certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione, le prove superate e rispettiva votazione espressa in trentesimi, le prove previste dal proprio piano di studi e le prove mancanti, per ogni prova deve essere specificato il suo valore in annualità e la data di registrazione;

- studenti iscritti ad anni successivi a corsi del nuovo ordinamento:

certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione, le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

- studenti iscritti ad anni successivi presso Università estere o a corsi di istruzione superiore di grado universitario:

certificazione attestante la promozione all'anno in corso.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti iscritti presso Istituti esteri devono altresì presentare una dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

#### Art. 6

#### Formazione delle graduatorie degli idonei

L'inserimento nella graduatoria degli idonei, cioè gli studenti aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione degli assegni, è subordinato alla regolarità della do-

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

1. Photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

2.

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de l'ancienne organisation :

certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation, les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, les examens prévus par le plan d'études et les examens qu'ils doivent encore subir. La valeur de chaque examen et la date d'enregistrement doivent être précisées ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

certificat indiquant l'année d'immatriculation et attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur :

certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année en cours.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notorietà, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

#### Art. 6

#### Listes d'aptitude

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la

manda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

#### ISCRITTI AL PRIMO ANNO DI CORSO

Gli iscritti al primo anno di corso sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

#### ISCRITTI AD ANNI SUCCESSIVI AL PRIMO CORSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

##### *prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

##### *prove espresse in annualità*

prova semestrale 1/2 del voto  
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o istituti di istruzione superiore di grado universitario nonché gli studenti di cui al punto 2 bis dell'art. 1

Tali studenti sono inseriti in un'unica graduatoria for-

documentazione y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

#### ÉTUDIANTS DE PREMIÈRE ANNÉE :

Les étudiants de première année sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant leur revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

#### ÉTUDIANTS INSCRITS À LA DEUXIÈME ANNÉE OU AUX ANNÉES SUIVANTES AUPRÈS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE :

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés sur une liste d'aptitude établie compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes ; à égalité de mérite, priorité est donnée aux étudiants dont le revenu est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

##### *examens exprimés en crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
au-delà de 12 crédits : 1 fois et demie la note

##### *examens exprimés en années*

examen semestriel : 1/2 de la note  
examen annuel : note entière.

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur et étudiants visés au point 2 bis de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus :

Les étudiants susmentionnés sont inscrits sur une liste



mata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto del merito.

Art. 7  
Condizioni di attribuzione degli assegni  
agli iscritti al primo anno

L'attribuzione degli assegni agli studenti iscritti al primo anno ed inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 è subordinata al possesso del seguente requisito di merito:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corsi di laurea di 1° livello ovvero di laurea specialistica a ciclo unico presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 25 crediti;
- agli studenti iscritti al primo anno dei corsi di laurea specialistica presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso Università estere o a corsi di Istruzione superiore di grado universitario: a condizione che gli stessi abbiano conseguito la promozione al successivo anno di corso.

A tal fine gli studenti di cui al presente articolo dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione.

Art. 8  
Condizione e modalità di liquidazione degli assegni

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, fatto salvo quanto indicato nell'ultimo comma del successivo articolo 10. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9  
Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti  
al secondo anno e non in possesso del requisito  
di merito al 10 agosto 2003

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente

d'aptitude unique établie, par ordre croissant, suivant leur revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite.

Art. 7  
Conditions d'attribution des allocations  
aux étudiants de première année

L'attribution des allocations aux étudiants de première année inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 6 du présent avis est subordonnée au respect de la condition de mérite ci-après :

- les étudiants immatriculés et inscrits à la première année d'un cours de maîtrise du 1<sup>er</sup> niveau ou d'un cours de maîtrise spécialisée à cycle unique auprès d'une université italienne doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, au moins 25 crédits ;
- les étudiants inscrits à la première année d'un cours de maîtrise spécialisée auprès d'une université italienne doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, au moins 30 crédits ;
- les étudiants immatriculés et inscrits à la première année d'un cours auprès d'une université étrangère ou d'un établissement de l'enseignement supérieur doivent répondre aux conditions requises en vue de l'inscription au titre de l'année suivante.

À cette fin, les étudiants visés au présent article doivent faire parvenir la documentation nécessaire au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion.

Art. 8  
Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'art. 10 du présent avis. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9  
Liquidation des fonds résiduels aux étudiants  
de deuxième année ne réunissant pas les conditions  
de mérite au 10 août 2003

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur

art. 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2003. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'art. 6.

Art. 10  
Importi degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 500,00	2 220,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 240,00	1 960,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	930,00	1 650,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	670,00	1 300,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1 (jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 500,00	2 220,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 240,00	1 960,00
3 (jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	930,00	1 650,00
4 (jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	670,00	1 300,00

A Importo assegno per coloro che sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto ovvero per gli iscritti a corsi a distanza;

B Importo assegno per coloro che non sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto.

Agli studenti che conseguano il diploma di laurea entro l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2002/2003 viene corrisposto un assegno di studio di importo pari alla metà di quello riportato nella sopraindicata tabella, colonna B.

Gli studenti che, nell'anno accademico 2003/2004, effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale, a condizione che il periodo di studio abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, hanno diritto per una sola volta ad una integrazione dell'assegno di studio di importo pari a 500 Euro su base mensile per la durata del periodo di permanenza all'estero, sino ad un massimo di 10 mesi certificata dall'Università di appartenenza che promuove il programma di mobilità. Nel caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 Euro per ogni settimana. Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario. Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 Euro per i paesi extraeuro-

les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2003, mais les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 10  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu :

A Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui perçoivent également l'allocation-logement ou qui sont inscrits à des cours à distance ;

B Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui ne perçoivent pas d'allocation-logement.

Les étudiants qui obtiennent leur maîtrise au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2002/2003 bénéficient d'une allocation d'études correspondant à la moitié du montant indiqué à la colonne B du tableau ci-dessus.

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2003/2004, participent à des séjours d'études à l'étranger ouvrant droit à l'obtention de crédits au titre de leurs cours universitaires en Italie, dans le cadre des projets de mobilité internationale, peuvent bénéficier – une fois seulement – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, selon la durée du séjour attestée par l'université italienne qui lance le projet de mobilité et, en tout état de cause, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine. Le montant dudit complément est réduit du montant de la bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non. Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives et afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens. Les

pei, su presentazione delle relative pezze giustificative. La suddetta documentazione nonché la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante l'effettuazione del soggiorno di cui trattasi e relativo periodo deve essere consegnata al competente ufficio dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione dall'ottenimento dei benefici previsti nel presente comma.

Art. 11  
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti articoli 2 e 7 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 28 febbraio 2005, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 13  
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2003/2004 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 4 giugno 2003.

L'Assessore  
PASTORET

pièces susdites et le certificat délivré par l'Université attestant le déroulement du séjour et la période y afférente doivent être remis au bureau compétent de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion des bénéficiaires prévus par le présent alinéa.

Art. 11  
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les étudiants qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 7 du présent avis pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché les étudiants de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficiaire desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 28 février 2005, une demande assortie de la documentation nécessaire.

Art. 12  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient du droit aux bénéficiaires éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 13  
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés ou inscrits au titre de l'année académique 2003/2004 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2003/2004 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

Art. 1

Requisiti per l'accesso alla provvidenza

Per la fruizione del beneficio di cui trattasi, cumulabile con l'assegno di studio, possono partecipare gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2003/2004 ad Università fuori dalla Regione;
- 3) siano iscritti ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario fuori dalla Regione;
- 4) abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo di durata non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2003 ed il 31 ottobre 2004. Si intende a titolo oneroso:
  - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
  - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
  - c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero ovvero per coloro che partecipano nell'anno accademico 2003/2004 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata al competente ufficio dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- 5) non siano ripetenti o similari, fuori corso intermedio e finale, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento; non siano iscritti oltre la durata legale del corso, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- 6) non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero;

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Concours aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Pour bénéficier des allocations en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout candidat doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande ;
- 2) Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2003/2004, à un cours universitaire hors de la Vallée d'Aoste ;
- 3) Être inscrit aux cours d'un établissement de l'enseignement supérieur hors de la Vallée d'Aoste ;
- 4) Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2003 et le 31 octobre 2004, à proximité du lieu où se déroulent les cours ; L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
  - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
  - b) Un reçu fiscal attestant le montant total du loyer (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;
  - c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation, au titre de l'année académique 2003/2004, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au bureau compétent de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi en une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
- 5) Ne pas redoubler l'année, ni être inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou de la dernière année, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ; ne pas être inscrit à une année dépassant la durée légale du cours, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
- 6) Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs ;

- 7) non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di provvidenza analoga;
- 8) abbiano maturato i requisiti di merito richiesti per la concessione dell'assegno di studio, per gli iscritti ad anni successivi al primo;
- 9) appartengano a nuclei familiari il cui reddito complessivo lordo sia inferiore o pari alla soglia economica determinata in base alla seguente tabella:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	€ 16.527,00
2	€ 27.889,00
3	€ 37.185,00
4	€ 45.448,00
5	€ 53.195,00
6	€ 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Indipendentemente dal possesso dei requisiti sopra indicati sono esclusi dai benefici gli studenti fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero beneficiari di altri assegni o borse o premi di studio di importo pari o superiore a Euro 3.199,00.

#### Art. 2 Procedure

Per l'erogazione dei contributi di cui trattasi lo studente interessato deve allegare alla domanda copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La predetta domanda deve pervenire entro le ore 16.30 del giorno 19 dicembre 2003, pena l'esclusione. La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

#### Art. 3 Formazione graduatorie, importi e liquidazione

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione del beneficio è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia. Saranno stilate apposite graduatorie formate secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, di cui una per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso e due distinte per gli iscritti ad anni successivi al primo di cui una per gli iscritti presso

- 7) Ne pas bénéficier d'une aide analogue, au titre de l'année en cours ;
- 8) (Au cas où il serait inscrit à la deuxième année ou aux années suivantes) Remplir les conditions de mérite requises pour l'octroi de l'allocation d'études ;
- 9) Appartenir à un foyer dont le revenu global brut est inférieur ou égal au plafond indiqué ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 €
2	27 889,00 €
3	37 185,00 €
4	45 448,00 €
5	53 195,00 €
6	60 425,00 €

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

Sont exclus des allocations en question – indépendamment du fait qu'ils réunissent les conditions susmentionnées – les étudiants qui bénéficient d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que les étudiants qui bénéficient de bourses d'études versées par d'autres établissements et dont le montant est égal ou supérieur à 3 199,00 euros.

#### Art. 2 Procédures

Pour obtenir les aides en question, tout étudiant intéressé doit joindre à sa demande une copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien une déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de sa pension au titre de l'année académique en cours. La demande d'allocation doit être déposée au plus tard le 19 décembre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion ; elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété, aux termes des dispositions en vigueur.

#### Art. 3 Listes d'aptitude, montants et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises. Trois listes d'aptitude sont établies, par ordre croissant, suivant leur revenu, respectivement pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année, pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes dans une université

Università italiane e l'altra per gli iscritti presso Università estere o Istituti di istruzione superiore di grado universitario. A parità di reddito, per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore; per gli iscritti ad anni successivi al primo presso Università italiane si tiene conto del merito determinato in base al bando relativo all'assegnazione di studio per l'anno accademico 2003/2004 e per gli iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere o Istituti di istruzione superiore di grado universitario si tiene conto del merito.

L'importo del contributo è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Revenu	1 membre	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	Montant
1 (jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3 (jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4 (jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Il beneficio sarà maggiorato del 50% nel caso di studenti portatori di handicap con invalidità pari o superiore al 50%, con le avvertenze di cui all'assegnazione di studio.

I contributi saranno concessi e liquidati nei limiti delle risorse finanziarie disponibili agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al presente articolo nel modo seguente:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corsi di laurea di 1° livello ovvero di laurea specialistica a ciclo unico presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 25 crediti;
- agli studenti iscritti al primo anno dei corsi di laurea specialistica presso Università italiane: a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004 almeno 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso Università estere o a corsi di Istruzione superiore di grado universitario: a condizione che gli stessi abbiano conseguito la promozione al successivo anno di corso.

té italiana et pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes dans une université étrangère ou dans un établissement de l'enseignement supérieur. À égalité de revenu, il est tenu compte : dans le premier cas, de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ; dans le deuxième cas, du mérite évalué au sens de l'avis de concours relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2003/2004 ; enfin, dans le troisième cas, du mérite.

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause est majorée de 50 p. 100 pour les étudiants handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100, suivant les modalités prévues par l'avis de concours pour l'attribution des allocations d'études.

Les allocations sont accordées et liquidées, dans les limites des crédits disponibles, aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées au présent article, selon les critères suivants :

- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours d'une maîtrise du 1<sup>er</sup> niveau ou d'une maîtrise spécialisée à cycle unique dans une université italienne, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, 25 crédits minimum ;
- pour les étudiants inscrits à la première année des cours d'une maîtrise spécialisée dans une université italienne, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004, 30 crédits minimum ;
- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours d'une université étrangère ou d'un établissement d'enseignement supérieur, après vérification du fait qu'ils répondent aux conditions requises en vue de l'inscription au titre de l'année suivante.

A tal fine gli studenti di cui trattasi dovranno far pervenire la relativa documentazione entro il 10 settembre 2004, pena l'esclusione;

- agli studenti iscritti ad anni successivi al primo non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Per quanto altro non espressamente previsto si fa riferimento alle modalità per gli assegni di studio, ove compatibili, di cui al bando per l'anno accademico 2003/2004.

#### Art. 4

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2003

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 3, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2003. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 3.

#### Art. 5

Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 30% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2003/2004 ed il 70% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 4 giugno 2003.

L'Assessore  
PASTORET

N. 254

### Assessorato Istruzione e Cultura.

**Norme per l'attribuzione, nell'anno accademico 2002/2003, di sussidi di studio a studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso università italiane o estere. Anno accademico 2003/2004 (Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

#### Art. 1

Requisiti per la partecipazione

Possono ottenere sussidi di studio i lavoratori studenti universitari che:

Les intéressés doivent produire la documentation nécessaire au plus tard le 10 septembre 2004, sous peine d'exclusion ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures relatives au concours seront achevées.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des modalités relatives à l'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2003/2004, pour autant qu'elles soient compatibles.

#### Art. 4

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2003

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 3 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2003, mais les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet en fonction du revenu, suivant les modalités visées à l'art. 3 ci-dessus.

#### Art. 5

Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 30 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés ou inscrits à la première année au titre de l'année académique 2003/2004 et les 70 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

N° 254

### Assessorat de l'éducation et de la culture.

**Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours d'une université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2003/2004 Loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

#### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti nell'anno accademico 2003/2004 ad Università italiane o estere ovvero ad Istituti di istruzione superiore di grado universitario, non oltre un anno fuori corso, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento ovvero non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- 3) prestino ovvero abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2003 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- 4) non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero;
- 5) non siano già titolari o vincitori di borse di studio statali o regionali o di altri sussidi da altre Amministrazioni pubbliche o private;
- 6) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, relativo all'anno 2002, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 2, non superi 25.822,00 Euro.

#### Art. 2

##### Determinazione del reddito e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

##### A) Determinazione del reddito – Essa avviene come segue:

i redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

##### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- 2) Être inscrit, au titre de l'année académique 2003/2004, dans une université ou un établissement de l'enseignement supérieur, en Italie ou à l'étranger, soit à une année – au plus – hors cours, pour ce qui est des études qui relèvent de l'ancienne organisation, soit à un semestre – au plus – au-delà de ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours, pour ce qui est des études qui relèvent de la nouvelle organisation ;
- 3) Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2003 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- 4) Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- 5) Ne pas bénéficier d'une bourse d'étude nationale ou régionale ou d'aides octroyées par d'autres administrations publiques ou privées ;
- 6) Appartenir à un foyer dont le revenu brut au titre de l'an 2002 – attesté par les déclarations y afférentes et rectifié suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros.

#### Art. 2

##### Détermination du revenu et exemptions

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2002, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

##### A) Calcul du revenu

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

##### B) Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362.00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.



Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)  
1,5 p. per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

• Ristorante e/o Bar proprietà p. 30 affitto p.15	Aziende di agriturismo proprietà 16 p. affitto 8 p.
---	---

• Rifugi e/o campeggi  
proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

• Aziende alberghiere 4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

#### B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)  
1,5 point pour chaque tête

#### B.2 Hôtellerie

• Restaurant et/ou bar Propriété = 30 points Bail = 15 points	Exploitations agrotouristiques Propriété = 16 points Bail = 8 points
---	--

• Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

• Établissements hôteliers 4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

#### B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 m = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

### C. Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

a) 1.807,00 Euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;

b) 1.807,00 Euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2001 superiori a 2.840,00 Euro.

N.B.: sono considerate persone a carico: i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

#### Art. 3

##### Presentazione delle domande – Documenti richiesti

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura, Via Crétier, 4 AOSTA – entro le ore 16.30 del giorno 19 dicembre 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

a) fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

### C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

a) 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge de l'étudiant qui exerce une activité professionnelle ou du chef de famille ;

b) 1 807,00 euros si l'étudiant qui exerce une activité professionnelle vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2001 ne dépasse pas 2 840,00 euros

N.B. Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer – exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenus – dont le revenu au titre de l'an 2001 n'a pas dépassé 2 840,00 euros

#### Art. 3

##### Dépôt des demandes et pièces requises

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants qui exercent une activité professionnelle doivent déposer à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier – AOSTE – au plus tard le 19 décembre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion, une demande rédigée sur un formulaire prévu à cet effet.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Toute demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Photocopie de la déclaration de revenus 2002 (avec tous

tutti i quadri – conseguiti, per l'anno 2002, dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito;

- b) dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio, da cui risulti la data d'inizio del rapporto di lavoro.

N.B.: lo studente lavoratore che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiara di non aver conseguito redditi nell'anno 2002, dovrà allegare la copia della dichiarazione dei redditi dei componenti della famiglia d'origine.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

#### Art. 4 Importo dei sussidi

I sussidi di studio sono determinati nelle seguenti misure:

Reddito annuo accertato sino a 13.944,00 €	750,00 €
da € 13.944,01 a 18.076,00	620,00 €
da € 18.076,01 a 22.982,00	465,00 €
da € 22.982,01 a 25.822,00	336,00 €

#### Art. 5 Formazione della graduatoria e liquidazione dei sussidi

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione dei sussidi è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, alla posizione reddituale della famiglia; la suddetta graduatoria è formata secondo il reddito del nucleo familiare, dal più basso al più elevato.

Alla liquidazione dei sussidi di studio agli studenti utilmente inseriti nella suddetta graduatoria, disposta con apposito provvedimento, si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, previa verifica da parte del competente ufficio del possesso, alla data del 31 marzo 2005, dei requisiti di merito di cui al bando dell'assegno di studio per l'anno accademico 2003/2004. A tal fine gli interessati dovranno presentare al competente ufficio, entro il 15 aprile 2005, pena l'esclusione, la certificazione attestante il merito di cui sopra.

#### Art. 6 Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base

ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu ;

- b) Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et précisant la date de début du rapport de travail.

N.B. L'étudiant qui exerce une activité professionnelle, qui a formé un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2002 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

#### Art. 4 Montant des subsides

Le montant des subsides est fixé comme suit :

Revenu annuel constaté jusqu'à 13 944,00 €	750,00 €
de 13 944,01 € à 18 076,00 €	620,00 €
de 18 076,01 € à 22 982,00 €	465,00 €
de 22 982,01 € à 25 822,00 €	336,00 €

#### Art. 5 Établissement de la liste d'aptitude et liquidation des subsides

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de revenu requises. Ladite liste est établie compte tenu – par ordre croissant – du revenu du foyer des étudiants.

La liquidation des subsides en cause aux étudiants inscrits sur ladite liste, décidée par un acte ad hoc, est effectuée dans les limites des crédits disponibles, après que le bureau compétent a vérifié que les intéressés réunissent, à la date du 31 mars 2005, les conditions de mérite requises par l'avis de concours relatif à l'attribution de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2003/2004. À cette fin, les intéressés doivent présenter au bureau compétent les certificats attestant qu'ils réunissent lesdites conditions de mérite au plus tard le 15 avril 2005, sous peine d'exclusion.

#### Art. 6 Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les subsides en cause déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites dé-

delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 7  
Disposizioni finali

Per quanto altro non espressamente previsto, si fa riferimento, ove compatibili, alle norme relative alla concessione di assegno di studio per l'anno accademico 2003/2004.

Aosta, 4 giugno 2003.

L'Assessore  
PASTORET

N. 255

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di categoria D.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

*Titolo di studio richiesto:* Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 13.08.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

**PROVE D'ESAME.**

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

*1ª Prova Scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie.
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia.

clarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 7  
Dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis, référence est faite aux modalités d'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2002/2003, pour autant qu'elles soient applicables.

Fait à Aoste, le 4 juin 2003.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

N° 255

**Commune de AYAS.**

**Extrait d'avis de concours externe, Sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un technicien communal – fonctionnaire de catégorie D.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Technicien communal – Fonctionnaire de catégorie D.

*Titre d'études requis :* Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 13.08.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises :* Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

**ÉPREUVES DU CONCOURS.**

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Première épreuve écrite:*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.

c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

*2ª Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica.
- b) Violazioni edilizie.
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

La Commissione deciderà se queste prove verranno sostenute su computer.

*Prova Orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazioni sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove:* Le prove si svolgeranno il giorno 01.09.2003 alle ore 09,00 presso il Municipio.

*Proroga dei termini:* Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz.

c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

*Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:*

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

La Commission va établir si ces épreuves seront faites sur ordinateur.

*Épreuve Orale:*

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine.
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics.
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services.
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n. 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves :* Les épreuves auront lieu le jour 01.09.2003 à 9 heures auprès de la Mairie.

*Report du délai de dépôt des candidatures :* Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS,

Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 8 luglio 2003.

Il Segretario Comunale  
PLAT

\_\_\_\_\_

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso da redigere in carta libera.

Al Signor SINDACO  
del Comune di  
11020 AYAS (AO)

\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_), cod. fisc.  
\_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);

hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) – tél. 0125/30 66 32 – 30 66 33.

Fait à Ayas, le 8 juillet 2003.

Le secrétaire communal,  
Cecilia PLAT

\_\_\_\_\_

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours à rédiger sur papier libre.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_), code fiscal \_\_\_\_\_

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Technicien communal – Fonctionnaire de catégorie D.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_ pendant l'année universitaire \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requise pour la participation au concours;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);

- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_;
- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n° \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76

- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_;
- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examination sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n. 675/96.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du

del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante  
\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 256

---

---

**Comune di PONTEY.**

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Ragioniere, Istruttore Amministrativo) – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno in sostituzione per maternità.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

D.P.R. n. 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 256

---

---

**Commune de PONTEY.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n. 1 Collaborateur (Expert comptable, Instructeur secteur administratif comptable) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis



che il Comune di PONTEY ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Ragioniere, Istruttore Amministrativo) – Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) – a tempo pieno in sostituzione per maternità.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per il Comune di PONTEY.

*Titolo di studio:* Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) Prova scritta:

- Ordinamento degli Enti locali;
- Ordinamento Finanziario e Contabile degli Enti Locali con particolare riferimento alla L.R. n. 40/97 ed al Regolamento Regionale n. 1/99;
- Gestione del personale Comunale, previdenza, assistenza e trattamento economico

##### B) Prova teorico pratica:

- Materie oggetto della prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili.

A discrezione della Commissione Esaminatrice la prova potrà essere elaborata su p.c. con programma di Word per Windows e su foglio elettronico Excel.

##### C) Prova orale:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

du fait que la Commune de PONTEY a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (Expert comptable, Instructeur secteur administratif comptable) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

*Titre d'étude requis:* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

##### A) Épreuve écrite :

- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment de la L.R. n° 40/97 et du Règlement Régional n° 1/99 ;
- Gestion du personnel Communal, sécurité sociale, assistance et traitement économique.

##### B) Épreuve théorico pratique :

- Matières de la première épreuve écrite et rédaction de délibérations, déterminations, tableaux et autres actes administratifs et comptables.

A discrétion du Jury d'examen l'épreuve pourra être élaborée à l'aide d'un ordinateur avec le programme Word pour Windows et sur feuille électronique Excel.

##### C) Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di PONTEY (Tel.: 0166/30131).

Pontey, 8 luglio 2003.

Il Segretario Comunale  
BOSCHINI

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Sindaco  
del Comune di PONTEY  
Fraz. Lassolaz, 19  
11024 PONTEY AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore (Ragioniere, Istruttore Amministrativo), Categoria C Posizione C2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.), a tempo pieno in sostituzione per maternità.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune de PONTEY (Tél.: 0166/30131).

Fait à Pontey, le 8 juillet 2003.

Le secrétaire communal,  
Claudio BOSCHINI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Syndic  
de la Commune de PONTEY  
Fraz. Lassolaz, 19  
11024 PONTEY (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, domicilié à  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (Expert comptable, Instructeur secteur administratif comptable) – Catégorie C Position C2 (ex 6<sup>ème</sup> grade) – à temps complet .

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;

3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
  4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
  5. di essere a conoscenza della lingua francese;
  6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
  12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindi-
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
  4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
  5. connaître la langue française;
  6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
  7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
  8. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
  9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
  12. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
  13. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
  14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  15. souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_ (italien ou français).
  16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matiè-

cata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;

17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONTEY con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONTEY;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare il Comune di PONTEY al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n.18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ codice fiscale n: \_\_\_\_\_ e residente  
a \_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

re indiquée ci-après dans la langue autre que celle sus-  
mentionnée: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

17. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Commune de PONTEY (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;

ou bien d'être redispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

18. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Commune de PONTEY;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20. autoriser la Commune de PONTEY à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DECLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code  
fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P.  
\_\_\_\_\_,

DECLARE

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La Dichiarante

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 257

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Insegnante di scuola materna comunale – Categoria C Posizione C2 – a tempo pieno.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una

avverti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N. 257

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale – Catégorie C Position C2 – à temps complet.**

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a

selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Insegnante di scuola materna comunale – Categoria C Posizione C2 – a tempo pieno.

Il vincitore della selezione verrà assunto dal Comune di EMARÈSE per la durata dell'anno scolastico 2003/2004.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per il Comune di EMARÈSE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale.

*Titolo di studio:* Diploma conseguito presso le Scuole Magistrali o gli Istituti Magistrali entro l'anno scolastico 2001/2002, oppure diploma di laurea in scienze della formazione primaria indirizzo scuola materna conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione Europea.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME:

- A) *Prova scritta:* Trattazione articolata di un argomento, che consenta di accertare nel candidato la capacità di riflessione sui problemi culturali, educativo-pedagogici, metodologico-didattici, organizzativi e professionali della scuola materna.
- B) *Prova orale:* È finalizzata all'accertamento della preparazione sulle problematiche culturali, educative e didattiche relative agli argomenti sottoindicati, da collocare in una prospettiva storica e da considerare alla luce dei contributi più significativi delle scienze dell'educazione, nonché all'accertamento della preparazione sugli ordinamenti di cui al testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297, e successive modificazioni.

Il candidato, oltre alla lettura approfondita degli orientamenti dell'attività educativa (decreto ministeriale 3 giugno 1991), dovrà dimostrare di conoscere i problemi generali indicati nei quattro paragrafi che seguono. Il candidato dovrà, altresì, scegliere almeno un argomento fra quelli indicati nei paragrafi I, II e III, (mentre il IV è da sapere interamente), dimostrandone l'approfondita conoscenza.

lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale – Catégorie C Position C2 – à temps complet.

Le lauréat de la sélection sera engagé par la Commune d'EMARÈSE pour l'année scolaire 2003/2004.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée également pour pourvoir les postes à temps partiel.

*Titre d'étude requis:* diplôme obtenu dans les écoles maternelles ou normales avant l'année scolaire 2001/2002, ou bien licence en science de la formation primaire orientation école maternelle obtenue auprès d'une université d'un pays de l'Union européenne.

*Epreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

- A) *Épreuve écrite :* Développement bien organisé sur un thème qui consentira de prouver la capacité de réflexion du candidat sur les problèmes culturels, éducatifs-pédagogiques, méthodologiques-didactiques, organisatifs et professionnels de l'école maternelle.
- B) *Épreuve orale :* Le candidat devra prouver de connaître les problématiques culturelles, éducatives et didactiques relatives aux thèmes indiqués ci-dessous, les situant dans une prospective historique, à la lumière des apports les plus significatifs des sciences de l'éducation, ainsi que l'organisation scolaire relative au texte unique aux termes de la loi en matière d'instruction, approuvé par le décret-loi du 16 avril 1994 n. 297 et ses modifications successives.

Le candidat, en sus de la lecture approfondie des orientations des activités éducatives (décret ministériel du 3 juin 1991), devra prouver ses connaissances concernant les problèmes généraux indiqués dans les 4 paragraphes suivants. Le candidat devra, en outre, choisir au moins un thème parmi ceux cités dans les paragraphes I, II et III (le IV au contraire doit être su entièrement) et en démontrer une connaissance approfondie.

Paragrafo I  
Il bambino

1. La condizione infantile nella vita familiare e sociale contemporanea.
2. Sviluppo fisico. Nozioni di igiene scolastica.
3. Lineamenti di psicologia dell'età evolutiva con particolare riferimento alle principali teorie dello sviluppo cognitivo, affettivo e sociale.
4. Lo sviluppo e la crescita del bambino nei diversi aspetti e processi.
5. La famiglia come primo ambiente di vita e di educazione del bambino. La conoscenza dell'ambiente familiare anche come presupposto per un positivo rapporto di collaborazione tra scuola materna e famiglia.
6. Il ruolo dell'extrascuola nello sviluppo della personalità del bambino. Il rapporto scuola-famiglia-extrascuola.
7. I bambini con svantaggi o difficoltà di sviluppo cognitivo, affettivo e sociale. Modalità e strategie per la prevenzione, l'individuazione e l'intervento precoce.
8. I bambini portatori di handicap e il processo di integrazione scolastica e sociale. Rapporti con i genitori e i servizi del territorio.
9. I bambini superdotati. Problemi e responsabilità educativi.
10. La dimensione europea dell'insegnamento. I bambini di culture «altre». Aspetti dell'educazione interculturale.

Paragrafo II

La scuola materna: identità, funzioni e compiti

1. Scuola ed educazione nella Costituzione italiana. I diritti dei bambini e delle bambine nelle Carte internazionali.
2. Cenni di storia della scuola materna in Italia, con particolare riferimento alla nascita e allo sviluppo della scuola materna statale.
3. Dalla scuola materna come servizio prevalentemente assistenziale alla scuola materna come scuola per il bambino: evoluzione socio-storica, finalità educative, identità culturale e pedagogica.
4. La scuola materna nel sistema formativo e scolastico: continuità verticale e orizzontale.
5. L'autonomia scolastica, il progetto educativo e la pro-

Paragraphe I  
L'enfant

1. La condition enfantine au sein de la famille et de la société contemporaine.
2. Développement physique. Notions d'hygiène scolaire.
3. Éléments de psychologie de l'âge évolutif se référant particulièrement aux principales théories du développement cognitif, affectif et social.
4. Le développement et la croissance de l'enfant dans ses différents aspects et processus.
5. La famille considérée comme le premier milieu de la vie et de l'éducation de l'enfant. La connaissance du milieu familial en vue d'un rapport positif de collaboration entre école maternelle et famille.
6. Le rôle du monde extra-scolaire dans le développement de la personnalité de l'enfant. Le rapport école famille et monde externe.
7. Les enfants avec problèmes ou déficiences du développement cognitif, affectif et social. Modalités et stratégies pour la prévention, l'individuation et l'intervention précoce.
8. Les enfants handicapés et le processus d'intégration scolaire et sociale. Rapports avec les parents et les services sociaux du territoire.
9. Les enfants surdoués. Problèmes et responsabilités éducatifs.
10. La dimension européenne de l'enseignement. Les enfants des «autres» cultures. Aspects de l'éducation interculturelle.

Paragraphe II

L'école maternelle: identité, fonctions et devoirs.

1. Ecole et éducation dans la Constitution italienne. Les droits des garçons et des filles dans les Chartres internationales.
2. Aperçus de l'histoire de l'école maternelle en Italie, et tout particulièrement la naissance et le développement de l'école maternelle de l'État.
3. De l'école maternelle vue, de façon générale, comme service d'assistance à une école maternelle conçue comme école pour l'enfant: évolution socio-historique, avec des fins éducatives, une identité culturelle et pédagogique.
4. L'école maternelle à l'interne du système formatif et scolaire: continuité verticale et horizontale.
5. L'autonomie scolaire, le projet éducatif et la program-

grammazione di circolo, la carta dei servizi, l'autonomia didattica e organizzativa.

6. La scuola materna come comunità educativa: composizione, funzionamento, attribuzioni degli organi collegiali.
7. La funzione docente. Profilo professionale dell'insegnante: reclutamento, aggiornamento, stato giuridico.
8. Edilizia scolastica e scuola materna.

### Paragrafo III

#### Il progetto educativo della scuola materna.

1. Conoscenza critica degli orientamenti 1991.
2. Autonomia educativa della scuola materna: gli aspetti specifici che la caratterizzano.
3. L'impianto curricolare: finalità educative della scuola materna, dimensioni dello sviluppo e sistemi simbolico-culturali.
4. Interpretazioni attuali del rapporto tra sviluppo e apprendimento.
5. Ricerca e sperimentazione educativa: criteri e condizioni.
6. Orientamenti 1991 e saperi, programmazione di circolo, strategie di progettazione educativa e didattica.
7. Rispetto e valorizzazione delle differenze culturali.
8. L'organizzazione dei tempi e degli spazi nella scuola materna. Caratteri delle attività didattico-formative. L'organico funzionale.
9. I lineamenti metodologici generali: valorizzazione del gioco, l'esplorazione e la ricerca, ecc.
10. Strategie di organizzazione dei bambini in sezioni e tra sezioni.
11. Strategie di organizzazione di lavoro individuale e collegiale dei docenti.
12. Strategie di intervento in favore dei bambini con difficoltà di apprendimento e/o di socializzazione.
13. Strategie di integrazione dei bambini portatori di handicap: organizzazione scolastica ed attività individualizzata.
14. Tecnologie educative con particolare riguardo agli audiovisivi: attrezzature e materiale didattico strutturato e non; utilizzazione nella scuola materna.

mation de l'institution scolaire, la chartre des services, l'autonomie didactique et organisationnelle.

6. L'école maternelle comme communauté éducative: composition, fonctionnement, compétences des organes collégiaux.
7. La fonction d'enseignant. Profil professionnel de l'enseignant: recrutement, recyclage, situation juridique.
8. Construction scolaire et école maternelle.

### Paragraphe III

#### Le projet éducatif de l'école maternelle

1. Connaissance critique des orientations de 1991.
2. Autonomie éducative de l'école maternelle: les aspects spécifiques qui la caractérisent.
3. Le système du curriculum: les finalités éducatives de l'école maternelle, les dimensions du développement et des systèmes symboliques-culturels.
4. Interprétations actuelles du rapport entre développement et apprentissage.
5. Recherche et expérience éducative: critères et conditions.
6. Orientations de 1991 et savoirs, programmation d'institut, stratégies de planification éducative et didactique.
7. Respect et mise en valeur des différences culturelles.
8. Organisation des moments et des espaces dans l'école maternelle. Caractères des activités didactiques-formatives. Le personnel en fonction.
9. Les éléments méthodologiques généraux: mise en valeur du jeu, l'exploration et la recherche, etc.
10. Stratégies pour l'organisation des enfants dans la classe et entre les classes.
11. Stratégies pour la planification du travail individuel et collégial des enseignants.
12. Stratégies d'intervention auprès des enfants en difficulté dans le processus d'apprentissage et/ou pour la socialisation.
13. Stratégies pour l'intégration des enfants handicapés: organisation scolaire et activités personnalisées.
14. Technologies éducatives et tout particulièrement les supports audio-visuels: équipements et matériel didactique structuré ou non; leur utilisation dans l'école maternelle.



Paragraphe IV

Les problèmes de l'éducation en Vallée d'Aoste:  
l'école active et ses procédures méthodologiques  
dans la perspective d'une éducation bilingue

1. Adaptation des orientations de l'activité éducative des écoles maternelles de l'Etat aux exigences socio-culturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste (approuvée par délibération de la Junte régionale n° 529 du 28 janvier 1983).
2. Aspects physiologiques de l'apprentissage bilingue précoce.
3. L'éducation psychomotrice comme base pour un apprentissage bilingue.
4. Découverte et connaissance de l'environnement: utilisation et développement du patrimoine culturel valdôtain.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 4 luglio 2003.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE ALLA SELEZIONE UNICA PUBBLICA, da redigere (in carta sem-plice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
codice fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_

Paragrafo IV

I problemi dell'educazione in Valle d'Aosta  
la scuola attiva e le sue procedure metodologiche  
nel quadro di un'educazione bilingue

1. Adattamenti degli orientamenti dell'attività educativa della scuola materna statale alle esigenze socio-culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta (approvati dalla deliberazione della Giunta regionale del 28 gennaio 1983, n. 529).
2. Aspetti fisiologici dell'apprendimento bilingue precoce.
3. L'educazione psicomotoria quale base per un apprendimento bilingue.
4. Scoperta e conoscenza dell'ambiente: utilizzo e sviluppo del patrimonio culturale valdostano.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 4 juillet 2003.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À LA SELECTION UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_,  
né(e) le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
et résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

### CHIEDE

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n° 1 Insegnante di scuola materna comunale, Categoria C Posizione C2, a tempo pieno.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ (indirizzo) il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_

domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

### DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale, Catégorie C Position C2, à temps complet.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ (adresse) le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
8. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_

- \_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al
- \_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de la sélection sous la lettre B);
12. (eventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
13. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
15. souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_ (italien ou français).
16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
17. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
18. (eventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
19. (eventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);
20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à



N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 258

N° 258

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

### Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
  - 3.1. Luogo di esecuzione: Comune di BRISSOGNE;
  - 3.2. Descrizione: Sistemazione idraulico-forestale della parte medio alta del bacino del torrente Grand Val.  
  
I lavori consistono in: realizzazione opere di difesa spondale e del fondo alveo e ricostruzione del ponte sulla strada comunale per Grand Brissogne.
  - 3.3. Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

### Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
  - 3.1. Lieu d'exécution : Commune de BRISSOGNE ;
  - 3.2. Description : Réaménagement hydraulique et forestier de la partie moyenne et de la partie haute du bassin du Grand-Val.  
  
Les travaux en question comportent la réalisation de digues et d'ouvrages de protection du fond du lit et la reconstruction du pont de la route communale menant à Grand-Brissogne.
  - 3.3. Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	638.950,00	
opere a corpo	Euro	143.351,65	
opere a misura	Euro	438.221,90	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	28.426,45	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	610.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	28.950,00	
BASE D'ASTA	Euro	638.950,00	

MISE À PRIX:	638 950,00 euros	
ouvrages à forfait:	143 351,65 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	438 221,90 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	28 426,45 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX:	610 000,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	28 950,00 euros	
MISE À PRIX	638 950,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 28.950,00;

3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 28 950,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente e opere ricondotte	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	638.950,00

Catégorie principale et ouvrages y afférents	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	638 950,00

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. Termine di esecuzione: 220 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

Les travaux autres que ceux appartenant à la catégorie principale dont le montant est inférieur aux plafonds visés au troisième alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont compris dans le montant relatif à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. Délai d'exécution : 220 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla

L'administration passant le marché se réserve la faculté

consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia Helio Più (Via Festaz, 78 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165/235758).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 30.07.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 01.08.2003. Lavori di sistemazione idraulico-forestale della parte medio alta del bacino del torrente Grand Val in comune di BRISSOGNE. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti

d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Helio Più – 78, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 57 58.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 30 juillet 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 1<sup>er</sup> août 2003. Travaux de réaménagement hydraulique et forestier de la partie moyenne et de la partie haute du bassin du Grand-Val, dans la commune de BRISSOGNE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et

l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3° alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).



Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

Réglementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale – ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000. La légalisation peut être effectuée par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire.)

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite:

mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite:

dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2..

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2., pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

a) S'il s'agit d'une association temporaire d'entreprises ou d'un consortiums déjà constitué :

mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

b) S'il s'agit d'une association d'entreprises ou d'un consortium non encore constitué :

déclaration signée par toutes les entreprises qui composeront ladite association ou ledit consortium, attestant qu'elles s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Ledit engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278</li><p>oppure</p><li>• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278</li><p>ovvero</p><li>• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577</li><p>o</p><li>• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</li></ul> <p>7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li></ul> <p>8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>9) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;</li><li>b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Exempleire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911</li><p>ou</p><li>• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911</li><p>ou</p><li>• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</li><p>ou</p><li>• Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.</li></ul> <p>7) Pour les consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi que pour ceux visés à la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums permanents) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.</li></ul> <p>8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.</p> <p>9) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;</li><li>b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur</li></ul> |
|--|--|

semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;

présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

10) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;

- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere – obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1. non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1. numero 5) lettera b) – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

#### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la

- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;

- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) du point 6.2.1. du présent avis, ladite offre doit contenir obligatoirement sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

#### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus du nom du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage

sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 01.08.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA.

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

- 6.4. Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 1<sup>er</sup> août 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 6.4. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :



8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 12.779,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 -11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 30.07.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 25.01.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione:

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 6.389,50).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (12 779,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 30 juillet 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 25 janvier 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- à renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- à rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (6 389,50 ).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement

della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

ment peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Restitution du cautionnement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.
10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

- 11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma

dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

- 11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal*

Dans un groupement temporaire d'entreprises de type horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principa-

delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 638.950,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
  - a.1 idonee referenze bancarie;
  - a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
  - a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
  - b.1 idonea direzione tecnica;

le, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (638 950,00 euros).

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

- a) Capacité économique et financière appropriée.
  - a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
  - a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
  - a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.
  - b.1 Direction technique appropriée ;

- |  |   |
|--|---|
| <p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p> <p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p> <p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p> <p>e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)</p> | <p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p> <p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p> <p>c) Équipements techniques appropriés.</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p> <p>d) Organigramme moyen annuel approprié.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.</p> <p>e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III)</p> |
|--|---|

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel mo-

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la

dulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/1996 e succ. mod.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.



Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al d.lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.

h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;

i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. SEGOR Valerio.

j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14° alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;

h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;

i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;

j) Toute demande de renseignements doit être adressée

all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 259

---

---

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.**

**Bando di gara d'appalto.**

au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 Aoste – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 259

---

---

**Agence Régionale pour la Protection de l'Environnement.**

**Avis de marché.**



## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

#### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

#### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

#### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

#### II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \* NO SI

#### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

GARA AD EVIDENZA PUBBLICA A PROCEDURA RISTRETTA PER LA FORNITURA DI ARREDO TECNICO PER I LABORATORI DELL'ARPA VALLE D'AOSTA E SERVIZIO DI ASSISTENZA POST-VENDITA - APPALTO CONCORSO -

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Progetto offerta per arredamento tecnico del nuovo laboratorio ARPA VDA, comprensivo di tavoli, alzate, banchi, cappe, mobiletti sottostrutturali, pensili, lavelli, docce lavaocchi, sistemi di raccolta rifiuti liquidi e solventi e tutto quanto menzionato nel capitolato tecnico, allegato a) al bando di gara e nelle 'Generalità', con elencazione specifica del materiale da fornire, allegato b) al bando di gara, unitamente ai servizi di assistenza post-vendita e garanzia dei beni forniti.

Fornitura, installazione e messa in esercizio, presenza e assistenza alle operazioni di collaudo e tutta la collaborazione necessaria, con la ditta appaltatrice dei lavori edilizi presente sul cantiere del nuovo laboratorio dell'ARPA VDA, in St. Christophe (AO) - Loc. La Plana, a garantire la piena funzionalità dell'arredamento tecnico fornito e compatibilità dei beni forniti con l'impiantistica fornita dalla ditta costruttrice.

#### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

AOSTA ST. CHRISTOPHE - LOC. LA PLANA

Codice NUTS \* \_\_\_\_\_

#### II.1.8) Nomenclatura

##### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)			
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

##### II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA) 36.63.77 - Altri articoli vari -

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**II.1.9) Divisione in lotti** (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto  più lotti  tutti i lotti

**II.1.10) Ammissibilità di varianti** (se pertinente)

NO  SÌ

**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale** (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) € 280.000,00= IVA esclusa

**II.2.2) Opzioni** (eventuali) **Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate** (se possibile)

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

O: Periodo in mese/i **03** e/o giorni **090** dalla data di conferma d'ordine

O: Inizio / / / / /  e/o fine / / / / /  (gg/mm/aaaa)

**SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

**III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

**III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste** (se del caso)

All'impresa definitivamente aggiudicataria verrà richiesto di produrre:

- fideiussione bancaria, a prima richiesta, rilasciata da uno degli Istituti iscritti all'albo di cui all'art. 13 D.lgs. 385/93 e s.m.i, ovvero abilitata ad operare in Italia, a firma di persona autorizzata all'impegno, debitamente autenticata nei modi di legge, con validità non inferiore a 365 (trecentosessantacinque) giorni dalla data indicata per la presentazione delle offerte e dovrà contenere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la clausola del pagamento a prima semplice richiesta della stazione appaltante entro 15 gg. La suddetta cauzione dovrà prevedere, altresì, la proroga automatica della validità della garanzia fino al 60° giorno successivo alla data nella quale trovassero soluzione, in via transattiva o a mezzo di cosa aggiudicata, tutte le controversie derivanti, o comunque occasionate dalla partecipazione alla gara; o

- fideiussione assicurativa,

a garanzia del corretto adempimento contrattuale di fornitura e garanzia dei servizi post-vendita pari al 10% dell'importo del contratto al netto dell'IVA.

**III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia** (se del caso)

**III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto** (se pertinente)

RTI ex art. 10 D.lgs. nr. 358/92 e s.m.i. con le forme e modalità ivi prescritte.

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

#### III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

A pena di esclusione, le imprese interessate dovranno presentare unitamente alla domanda di partecipazione alla fase di prequalificazione secondo il modello allegato nr. 1 al bando di gara, e nelle forme di cui alle 'MODALITA' D'INVIO' le seguenti dichiarazioni, ex art. 46 e 47 D.P.R. nr. 445/00 e s.m.i, consapevoli della responsabilità previste dall'art. 76 D.P.R. 445 e s.m.i:

- a) regolare iscrizione presso i registri della CCIAA della provincia di appartenenza, con indicazione di:
- a1) natura giuridica dell'impresa;
  - a2) denominazione;
  - a3) sede legale e oggetto dell'attività;
  - a4) eventuale sede operativa decentrata;
  - a5) generalità anagrafiche e fiscali degli amministratori;
- b) fatturato globale degli ultimi tre esercizi non inferiore ad € 420.000,00= ed elenco delle forniture, analoghe a quella richiesta in bando, effettuate nell'ultimo triennio, a privati e/o enti pubblici, con indicazione di oggetto, importo e destinatario.
- Per le imprese straniere non aventi sede in Italia lo stesso certificato dovrà portare la corretta indicazione dell'Ente equivalente nel Paese in cui si svolge l'attività;
- c) dichiarazione del legale rappresentante (e/o dei legali rappresentanti in caso di RTI, ex art. 10 D.lgs. nr. 358/92 e s.m.i.) attestante l'inesistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 D. lgs. nr. 358/92 e s.m.i.

In caso di RTI:

- le imprese interessate dovranno presentare dichiarazione d'impegno a costituirsi in RTI, in caso di aggiudicazione, con indicazione della capogruppo mandataria, che non potrà avere una partecipazione al RTI inferiore al 51%; dovranno essere altresì indicate le quote di partecipazione delle società mandanti;
- d) dichiarazione ex art. 17 L. 68/99 e s.m.i, di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.

#### III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- c.1) denominazione e natura dell'impresa e/o raggruppamento;
- c.2) regolare iscrizione alla CCIAA della provincia di .....
- c.3) capitale sociale deliberato .....
- c.4) capitale sociale sottoscritto .....
- c.5) capitale sociale versato .....
- c.6) amministratori (dati anagrafici e di anagrafe fiscale), con copia di un documento d'identità in corso di validità sottoscritto in originale da ciascuno degli interessati;
  - c.6.1) il non essere a conoscenza di essere sottoposto a procedimento penale;
  - c.6.2) il non avere carichi pendenti;
  - c.6.3) il non essere incorso in procedimenti e/o sanzioni per la violazione delle norme sulla libertà di concorrenza e/o della L. nr. 68/99;

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

- c.6.4) il non essere sottoposto, né di esserlo stato nei cinque anni precedenti alla pubblicazione del bando di gara, a procedure concorsuali di qualsiasi natura;
  - c.6.5) il non aver riportato condanne penali o in caso affermativo di dettagliarne la soluzione;
  - c.7) eventuale sede operativa diversa da quella legale, e sedi secondarie;
  - c.8) l'essere informato che ex art. 10 L. 675/96 e s.m.i. i dati personali raccolti saranno trattati esclusivamente nell'ambito del procedimento de quo;
  - c.9) l'essere consapevole che tutte le dichiarazioni rese verranno sottoposte a verifica presso le sedi competenti;
  - c.10) l'essere consapevole che qualora fosse accertata, con qualunque mezzo la non veridicità anche di una sola delle dichiarazioni rese o la falsità in atti, l'impresa di cui a qualunque titolo egli è parte, sarà esclusa dalla gara, e se risultata aggiudicataria, decadrà dall'aggiudicazione medesima che verrà annullata e/o revocata. Se la non veridicità delle presenti dichiarazioni emergesse dopo la stipulazione del contratto, questo sarà risolto dall'ARPA, ex art. 1456 e ss Cc, fatto salvo per l'ARPA il regresso dei danni subiti;
- d) verbale di sopralluogo obbligatorio conformemente all'all. nr. 3 al bando di gara.

Tutti i documenti richiesti dovranno portare la firma in calce del legale rappresentante e/o amministratori.

### III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

A pena di esclusione, le imprese interessate dovranno presentare unitamente alla domanda di partecipazione alla fase di prequalificazione secondo il modello allegato nr. 1, e nelle forme di cui alle 'MODALITA' D'INVIO' le seguenti dichiarazioni, ex art. 46 e 47 D.P.R. nr. 445/00 e s.m.i, consapevoli della responsabilità previste dall'art. 76 D.P.R. 445 e s.m.i:

- d) regolare iscrizione presso i registri della CCIAA della provincia di appartenenza, con indicazione di:
  - a1) natura giuridica dell'impresa;
  - a2) denominazione;
  - a3) sede legale e oggetto dell'attività;
  - a4) eventuale sede operativa decentrata;
  - a5) generalità anagrafiche e fiscali degli amministratori;
- e) fatturato globale degli ultimi tre esercizi non inferiore ad € 420.000,00= ed elenco delle forniture, analoghe a quella richiesta in bando, effettuate nell'ultimo triennio, a privati e/o enti pubblici, con indicazione di oggetto, importo e destinatario.  
Per le imprese straniere non aventi sede in Italia lo stesso certificato dovrà portare la corretta indicazione dell'Ente equivalente nel Paese in cui si svolge l'attività;
- f) dichiarazione del legale rappresentante (e/o dei legali rappresentanti in caso di RTI, ex art. 10 D.lgs. nr. 358/92 e s.m.i.) attestante l'inesistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 D. lgs. nr. 358/92 e s.m.i.  
In caso di RTI:
  - le imprese interessate dovranno presentare dichiarazione d'impegno a costituirsi in RTI, in caso di aggiudicazione, con indicazione della capogruppo mandataria, che non potrà avere una partecipazione al RTI inferiore al 51%; dovranno essere altresì indicate le quote di partecipazione delle società mandanti;
- d) dichiarazione ex art. 17 L. 68/99 e s.m.i, di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili.

All'impresa definitivamente aggiudicataria verrà richiesto di produrre:

- lettere di referenze prodotte da almeno nr. 2 Istituti bancari iscritti all'albo di cui all'art. 13 D.lgs. 385/93 e s.m.i

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

### III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

---

---

#### III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile*

---

---

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO  SÌ

#### SEZIONE IV: PROCEDURE

##### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta  Ristretta accelerata   
Ristretta  Negoziata accelerata   
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni*

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

---

---

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S - del // (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero  oppure Minimo **05** / Massimo **20**

##### IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT  
6/9



B1) criteri sotto enunciati (*se possibile in ordine decrescente di priorità*) x

1. **Rispondenza tecnica a quanto richiesto dal capitolato tecnico e dall'elenco allegato al bando:**  
punti da 0 a 50;
2. **Prezzo:** punti da 0 a 30;
3. **Garanzie e servizi post-vendita:** punti da 0 a 15;
4. **Tempi di consegna:** punti da 0 a 5.

In ordine decrescente di priorità \_NO  SÌ   
oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri x

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Provvedimento del Direttore generale nr. 311 del 18 giugno 2003

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Disponibili fino al / /  (gg/mm/aaaa)

Costo \_\_\_\_\_ Valuta \_\_\_\_\_

Condizioni e modalità di pagamento \_\_\_\_\_

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)**

**22/08/2003** (gg/mm/aaaa) o   giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 16.00

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)**

Data prevista **11/09/2003** (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

Fino al / /  (gg/mm/aaaa) o   mesi e/o    giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte: seduta ristretta**

**IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'esame delle domande di partecipazione**

Tutti coloro che dimostrino di avervi interesse, limitatamente alla capienza del luogo designato. L'ARPA VDA potrà chiedere l'esibizione della delega a partecipare, rilasciata dalle ditte concorrenti.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

data **26/08/2003** (gg/mm/aaaa) ora 10,00

luogo ARPA VDA – Aosta – Reg. Borgnalle, 3 – 11100 piano secondo

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO** 25/06/2003 (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



UNION EUROPÉENNE  
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

### AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)?      NON       OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme ARPE VALLÉE D'AOSTE	A l'attention de DIRECTEUR GÉNÉRAL
Adresse RÉGION BORGNALLE, 3	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 01 65 27 85 11	Télécopieur +39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Adresse Internet (URL) www.arpa.vda.it

#### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1       Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1       Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1       Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central       Institution européenne   
Niveau régional ou local       Organisme de droit public       Autre

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

### II.1) DESCRIPTION

#### II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

#### II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

#### II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services

#### II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \* NON OUI

#### II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \*

MARCHÉ PUBLIC PAR PROCÉDURE RESTREINTE EN VUE DE LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES DESTINÉS AUX LABORATOIRES DE L'ARPE DE LA VALLÉE D'AOSTE ET DU SERVICE APRÈS-VENTE Y AFFÉRENT – APPEL D'OFFRES AVEC CONCOURS

#### II.1.6) Description/objet du marché

PROJET D'AMÉNAGEMENT ET FOURNITURE DES ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES POUR LE NOUVEAU LABORATOIRE DE L'ARPE DE LA VALLÉE D'AOSTE, COMPRENANT TABLES, ÉTAGÈRES, BANCS, HOTTES, ÉLÉMENTS DE BASE ET MURAU, ÉVIERS, LAVEURS D'YEUX, SYSTÈME DE COLLECTE DES DÉCHETS LIQUIDES ET DES DISSOLVANTS, AINSI QUE TOUT CE QUI FIGURE AU CAHIER DES CHARGES TECHNIQUE (ANNEXE A DU PRÉSENT AVIS) ET À LA LISTE SPÉCIFIQUE DU MATÉRIEL À FOURNIR CONTENUE DANS LE DOCUMENT INTITULÉ « GENERALITÀ » (ANNEXE B DU PRÉSENT AVIS) ; SERVICE APRÈS-VENTE ; GARANTIE RELATIVE À L'ENSEMBLE DE LA FOURNITURE.

FOURNITURE, INSTALLATION ET MISE EN SERVICE DES ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES SUSDITS ; PRÉSENCE ET ASSISTANCE LORS DES OPÉRATIONS DE RÉCOLEMENT ; COLLABORATION AVEC L'ENTREPRISE CHARGÉE DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DU NOUVEAU LABORATOIRE DE L'ARPE DE LA VALLÉE D'AOSTE SITUÉ À LA PLANA DE SAINT-CHRISTOPHE ; GARANTIE QUANT AU FONCTIONNEMENT DES ÉQUIPEMENTS TECHNIQUES FOURNIS ET À LEUR COMPATIBILITÉ AVEC LES INSTALLATIONS MISES EN PLACE PAR L'ENTREPRISE SUSDITE.

#### II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

LA PLANA – SAINT-CHRISTOPHE – VALLÉE D'AOSTE

Code NUTS \* \_\_\_\_\_

### II.1.8) Nomenclature

#### II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

#### II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA) 36.63.77 – Articles divers

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**II.1.9) Division en lots** (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération?** (le cas échéant)

NON  OUI

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE**

**II.2.1) Quantité ou étendue globale** (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

280 000,00 € IVA exclue

**II.2.2) Options** (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

**II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION**

Soit durée en mois **03** et/ou jours **090** à compter de l'attribution du marché

Soit à compter du  et /ou jusqu'au  (jj/mm/aaaa)

### **SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

**III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE**

**III.1.1) Cautionnement et garanties exigés** (le cas échéant)

L'adjudicataire doit présenter :

– une garantie à première demande offerte par l'un des établissements de crédit inscrits au tableau visé à l'art. 13 du décret législatif n° 385/1993 modifié et complété ou bien habilités à œuvrer en Italie. L'acte de cautionnement doit être signé par une personne autorisée à cet effet et la signature y afférente doit être légalisée au sens de la loi. Le cautionnement doit être valable 365 (trois cent soixante-cinq) jours minimum à compter du délai de présentation des offres. La caution doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Elle doit également prévoir le report automatique de la validité de la garantie jusqu'au 60<sup>e</sup> jour suivant la date à laquelle tous les différends découlant de la participation au marché seront résolus, par voie de transaction ou par un jugement ayant force de chose jugée ;

– une caution choisie parmi les assurances,

pour garantir le respect des obligations visées au contrat de fourniture et le service après-vente. Le cautionnement à verser doit correspondre à 10 % du montant du contrat, déduction faite de l'IVA.

**III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables** (le cas échéant)

**III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché** (le cas échéant)

Groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété, selon les formes et les modalités prescrites.

### III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

#### III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Avertis des responsabilités prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 modifié et complété, les intéressés, sous peine d'exclusion, doivent joindre à leur demande de participation à la phase de préqualification – rédigée selon le modèle visé à l'annexe 1 du présent avis et dans le respect des formes prévues dans les « Modalità d'invio » – les pièces ci-après, au sens des art. 46 et 47 dudit DPR :

a) certificat d'immatriculation de l'entreprise à la CCIAA de la province d'appartenance indiquant :

- a1) la nature juridique de l'entreprise ;
- a2) la dénomination de l'entreprise ;
- a3) le siège social et l'activité de l'entreprise ;
- a4) éventuellement, le siège opérationnel décentralisé de l'entreprise ;
- a5) l'identité et les données fiscales des administrateurs de l'entreprise ;

b) déclaration concernant le chiffre d'affaires global réalisé par l'entreprise au cours des trois derniers exercices (420 000, 00 € minimum) et liste des produits analogues à ceux visés au présent avis dont l'entreprise a assuré la fourniture au cours des trois dernières années, indiquant les produits, les montants et les destinataires publics ou privés.

Les entreprises étrangères qui n'ont pas de siège en Italie doivent présenter le certificat susdit, délivré par l'organisme compétent du pays dans lequel elles exercent leur activité ;

c) déclaration du représentant légal de l'entreprise (et/ou des représentants légaux des entreprises groupées à titre temporaire au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété) attestant l'absence des causes d'exclusion prévues par l'art. 11 dudit décret.

En cas de groupement temporaire d'entreprises :

– les intéressés doivent présenter une déclaration par laquelle ils s'engagent à constituer un groupement en cas d'adjudication. Ladite déclaration doit porter l'indication de l'entreprise principale – mandataire (qui doit participer au groupement à hauteur de 51 % minimum) et des quotes-parts de ses cotraitants ;

d) déclaration attestant que l'entreprise est en règle vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, modifiée et complétée.

#### III.2.1.1) Situation juridique – références requises

- c.1) la dénomination et la nature de l'entreprise et/ou du groupement ;
- c.2) l'immatriculation à la CCIAA de la province de ..... ;
- c.3) le capital social délibéré ..... ;
- c.4) le capital social signé ..... ;
- c.5) le capital social versé ..... ;
- c.6) les administrateurs (identité et données fiscales), copie d'une pièce d'identité en cours de validité, signée en original par chacun des intéressés ;
  - c.6.1) ne pas être soumis à une procédure pénale ;
  - c.6.2) ne pas être soumis à aucune action pénale ;
  - c.6.3) ne pas être soumis à une procédure ni avoir encouru une sanction du fait de la violation des dispositions en matière de liberté de concurrence et/ou de la loi n° 68/1999 ;

- c.6.4) ne pas être soumis, ni l'avoir été au cours des cinq années qui précèdent la publication du présent avis, à des procédures collective de quelque nature que ce soit ;
  - c.6.5) ne jamais avoir subi de condamnations pénales ; dans le cas contraire, les peines y afférentes doivent être détaillées ;
  - c.7) éventuellement, le siège opérationnel, s'il ne coïncide pas avec le siège social, et les sièges secondaires ;
  - c.8) être averti du fait que les données personnelles recueillies seront traitées exclusivement dans le cadre de la procédure en cause, au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996 ;
  - c.9) être averti du fait que toutes les déclarations effectuées seront vérifiées auprès des bureaux compétents ;
  - c.10) être averti du fait que s'il était constaté, par quelque moyen que ce soit, la non-véridicité ne serait-ce que de l'une des déclarations effectuées ou la fausseté des actes déposés, l'entreprise dont il fait partie, à quelque titre que ce soit, serait exclue du marché et, en cas d'adjudication, perdrait son droit à ladite adjudication, qui serait annulée et/ou révoquée. Au cas où la non-véridicité des déclarations susénoncées serait constatée après la passation du contrat, celui-ci est résolu par l'ARPE, au sens de l'art. 1456 et des articles suivants du Code civil, sans préjudice de la possibilité, pour l'ARPE, d'engager une action récursoire pour exiger le remboursement des dommages subis ;
- d) le procès-verbal de la visite des lieux, obligatoire au sens de l'annexe 3 du présent avis.

Toutes les pièces requises doivent être revêtues de la signature du représentant légal et/ou des administrateurs.

### III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Avertis des responsabilités prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 modifié et complété, les intéressés, sous peine d'exclusion, doivent joindre à leur demande de participation à la phase de préqualification – rédigée selon le modèle visé à l'annexe 1 du présent avis et dans le respect des formes prévues dans les « Modalità d'invio » – les pièces ci-après, au sens des art. 46 et 47 dudit DPR :

d) certificat d'immatriculation de l'entreprise à la CCIAA de la province d'appartenance indiquant :

- a1) la nature juridique de l'entreprise ;
- a2) la dénomination de l'entreprise ;
- a3) le siège social et l'activité de l'entreprise ;
- a4) éventuellement, le siège opérationnel décentralisé de l'entreprise ;
- a5) l'identité et les données fiscales des administrateurs de l'entreprise ;

e) déclaration concernant le chiffre d'affaires global réalisé par l'entreprise au cours des trois derniers exercices (420 000, 00 € minimum) et liste des produits analogues à ceux visés au présent avis dont l'entreprise a assuré la fourniture au cours des trois dernières années, indiquant les produits, les montants et les destinataires publics ou privés.

Les entreprises étrangères qui n'ont pas de siège en Italie doivent présenter le certificat susdit, délivré par l'organisme compétent du pays dans lequel elles exercent leur activité ;

f) déclaration du représentant légal de l'entreprise (et/ou des représentants légaux des entreprises groupées à titre temporaire au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété) attestant l'absence des causes d'exclusion prévues par l'art. 11 dudit décret.

En cas de groupement temporaire d'entreprises :

– les intéressés doivent présenter une déclaration par laquelle ils s'engagent à constituer un groupement en cas d'adjudication. Ladite déclaration doit porter l'indication de l'entreprise principale – mandataire (qui doit participer au groupement à hauteur de 51 % minimum) et des quotes-parts de ses cotraitants ;

d) déclaration attestant que l'entreprise est en règle vis-à-vis des dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, modifiée et complétée.

L'adjudicataire est tenu de produire :

– des lettres de références délivrées par 2 au moins des établissements de crédit inscrits au tableau visé à l'art. 13 du décret législatif n° 385/1993 modifié et complété.



**III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

---

---

**III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES**

**III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?**

NON  OUI

*Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables*

---

---

**III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?**

NON  OUI

**SECTION IV: PROCEDURE**

**IV.1) TYPE DE PROCEDURE**

Ouverte  Restreinte accélérée   
Restreinte  Négociée accélérée   
Négociée

**IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)**

NON  OUI

*Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)*

**IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)**

---

---

**IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)**

**IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)**

Numéro d'avis au sommaire du JO /S  du  (jj/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Autres publications antérieures**

Numéro d'avis au sommaire du JO /S  du  (jj/mm/aaaa)

**IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)**

Nombre  ou Minimum **05** Maximum **20**

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante) x

1. Conditions requises au sens du cahier des charges technique et de la liste annexée au présent avis : de 0 à 50 points ;
2. Prix : de 0 à 30 points ;
3. Garanties et services après-vente : de 0 à 15 points ;
4. Délai de livraison : de 0 à 5 points.

Par ordre de priorité décroissante      NON       OUI x

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges      x

**IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \***

Acte du directeur général n° 311 du 18 juin 2003.

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Date limite d'obtention / / / / / / /  (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) \_\_\_\_\_ Monnaie \_\_\_\_\_

Conditions et mode de paiement \_\_\_\_\_

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

**22/08/2003** (jj/mm/aaaa) ou / /  jours à compter de la date d'envoi  
de l'avis

Heure (le cas échéant) 16 h

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue **11/09/2003** (jj/mm/aaaa)

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

\_\_\_\_\_

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au / / / / / / /  (jj/mm/aaaa) ou  mois et/ou / /  jours à compter de la  
date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Toutes les personnes qui prouvent être concernées par l'opération, en fonction du nombre de personnes que la pièce prévue à cet effet peut accueillir. L'ARPE Vallée d'Aoste peut demander aux présents de produire la délégation à l'effet de participer à la séance que le soumissionnaire leur a délivrée.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

Date **26/08/2003** (jj/mm/aaaa) Heure 10 h

Lieu ARPE VALLEE D'AOSTE – Région Borgnalle, 3 – 2° étage – 11100, Aoste.

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON  OUI

*Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS**

**25/06/2003** (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

### Comune di QUART.

**Appalto servizio refezione nelle scuole materne ed elementari ubicate nel Comune di QUART per gli anni scolastici 2003/2004 – 2004/2005.**

*Ente appaltante:* Comune di QUART, Via Roma, 1 QUART (AO) – tel. 0165 761801 – fax 0165 762628.

Appalto servizio refezione scuole materne ed elementari del Comune per gli anni scolastici 2003/2004 – 2004/2005.

*Procedura di aggiudicazione:* procedura aperta a norma dell'art. 23, comma 1, lettera b) e art. 25 del D.Lgs. 157/1995 con aggiudicazione in base all'offerta economicamente più vantaggiosa.

*Requisiti per la partecipazione:* iscrizione all'apposito registro della Camera di Commercio.

*Importo a base di gara:* euro 5,25 per pasto per un spesa complessiva per il biennio di euro 189.000,00.

I documenti tecnici saranno in visione e possono essere richiesti presso l'Ufficio di Contabilità del Comune di QUART dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.30. Il capitolato ed il bando sono reperibili sul sito web del Comune [www.comune.quart.ao.it](http://www.comune.quart.ao.it).

Le offerte devono essere fatte pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 31 luglio 2003 a pena di esclusione a cura e rischio quanto all'integrità e tempestività, del mittente in busta chiusa e controfirmata sui lembi recante la dicitura: «Appalto per il servizio di refezione per gli anni scolastici: 2003/2004 – 2004/2005 NON APRIRE».

Si procederà all'esame delle offerte il giorno 31 luglio alle ore 14.00 presso il Comune di QUART Via Roma, 1 – 11020 QUART (AO).

Il Responsabile  
del procedimento  
LEZIN

N. 261 A pagamento.

### Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica – Lavori di revisione generale ventennale sciovia «Chanavey II».**

*Ente appaltante:* Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – c/o Municipio: loc. Bruil 13 – 11010 RHÊMES-NOTRE-

### Commune de QUART.

**Avis d'appel d'offres en vue de l'attribution du service de restauration dans les écoles maternelles et élémentaires situées dans la commune de QUART, au titre des années scolaires 2003/2004 et 2004/2005.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de QUART – 1, rue de Rome – QUART – Tél. 01 65 76 18 01 – Fax : 01 65 76 26 28.

Attribution du service de restauration dans les écoles maternelles et élémentaires de la commune au titre des années scolaires 2003/2004 et 2004/2005.

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 23, premier alinéa, lettre b), et de l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995, avec attribution du marché à l'offre économiquement la plus avantageuse.

*Conditions requises pour la participation au marché :* Immatriculation au registre de la Chambre de Commerce au titre du service en cause.

*Mise à prix :* 5,25 euros pour chaque repas, pour un total de 189 000,00 euros au titre des deux années scolaires.

Les pièces techniques relatives au marché peuvent être consultées et demandées au Bureau de la comptabilité de la Commune de QUART, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h 30. Le cahier des charges et l'avis d'appel d'offres peuvent également être téléchargés du site web de la Commune : [www.comune.quart.ao.it](http://www.comune.quart.ao.it).

Les offres, qui doivent être glissées dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant la mention « Appel d'offres en vue de l'attribution du service de restauration au titre des années scolaires 2003/2004 et 2004/2005 – NE PAS OUVRIR », doivent être déposées au plus tard le 31 juillet 2003, 12 h, sous peine d'exclusion et au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect du délai fixé.

L'ouverture des plis a lieu le 31 juillet 2003, 14 h, à la maison communale de QUART – 1, rue de Rome – 11020 QUART.

La responsable  
de la procédure,  
Evelina LEZIN

N° 261 Payant.

### Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert – Travaux de révision générale vicennale du remonte-pente « Chanavey II ».**

*Collectivité passant le marché :* Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Maison communale – 13, ha-

DAME (AO) – Tel. 0165 / 936114 – Fax 0165 /936162.

*Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e della legge regionale n. 12/1996 successive modificazioni ed integrazioni;

- 1) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'importo a corpo posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento;
- 2) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori:*
  - a) *Luogo di esecuzione:* fraz Chanavey;  
  
Descrizione: L'appalto ha per oggetto l'esecuzione dei lavori di revisione ventennale sciovia, come specificato nell'allegato A a titolo «elenco interventi richiesti».  
  
Importo a base d'asta: Euro 87.000,00 (Euro ottanta-settemila/00) IVA esclusa;
  - b) *Categorie dei lavori:* Categoria OS 31 per Euro 87.000,00;
  - c) *Termine dei lavori:* 31 ottobre 2003;
- 3) *Soggetti ammessi alla gara:* ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.. È richiesto il possesso dei requisiti di ordine generale e speciale di cui agli artt. 17 e 28 del DPR 34/2000;
- 4) *Requisiti tecnici di partecipazione:* Possesso dell'attestazione SOA con qualificazione obbligatoria nella categoria OS 31 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I. Ai sensi della L.R. 40/2001 Sono ammessi a partecipare i «soggetti» non in possesso dell'attestato SOA purché in possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della Legge Regionale 27.12.2001, n.40;
- 5) *Termine di presentazione delle offerte:* Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire tramite servizio postale raccomandato o mediante consegna a mano all'ufficio protocollo del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, entro e non oltre le ore 15.00 del giorno 29 luglio 2003. Apertura delle offerte: il giorno 31 luglio 2003 alle ore 10.00 presso il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME
- ;
- 6) *Cauzioni e coperture assicurative.* La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 1.740,00; l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale;

meau de Bruil – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME – VALLÉE D'AOSTE – Tél. 01 65 93 61 14 – Fax : 01 65 93 61 62 ;

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée ;

- 1) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort pourcentage unique de rabais par rapport au montant des travaux à forfait valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises ;
- 2) *Lieu, description et montant global des travaux :*
  - a) *Lieu d'exécution :* Hameau de Chanavey ;  
  
Description : Exécution des travaux de révision vicennale du remonte-pente, au sens de l'annexe A « Elenco interventi richiesti » ;  
  
Mise à prix : 87 000,00 euros (quatre-vingt-sept mille euros et zéro centimes), IVA exclue ;
  - b) *Catégorie des travaux :* Catégorie OS 31 pour un montant de 87 000,00 euros ;
  - c) *Délai d'exécution :* Le 31 octobre 2003 ;
- 3) *Sujets admis à participer au marché :* Au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée. Les soumissionnaires doivent réunir les conditions générales et spéciales visées aux art. 17 et 28 du DPR n° 34/2000 ;
- 4) *Conditions techniques requises :* Possession de l'attestation SOA au titre de la catégorie OS31 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I. Au sens de la LR n° 40/2001, les sujets qui ne disposent pas de l'attestation SOA ont vocation à participer au marché visé au présent avis, à condition qu'ils réunissent les conditions spéciales visées à l'art. 4 de la loi régionale n° 40 du 27 décembre 2001 ;
- 5) *Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offres et les pièces requises doit parvenir directement ou sous pli recommandé au Bureau de l'enregistrement de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, au plus tard le 29 juillet 2003, 15 h. Ouverture des plis : Le 31 juillet 2003, 10 h, à la maison communale de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- 6) *Cautionnements et assurances :* La participation au marché en cause est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix, soit 1 740,00 euros ; au moment de la passation du contrat, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 du montant net du contrat ;

- 7) *Finanziamento*: fondi comunali;  
8) *Coordinatore del ciclo*: Il Segretario comunale.  
Rhêmes-Notre-Dame, 30 giugno 2003.

Il Segretario Comunale  
D'ANNA

N. 262

---

---

**Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa,  
1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO)**

**Procedura aperta per la fornitura di arredo della  
Biblioteca comunale di VALTOURNENCHE.**

*Importo*: euro 59.200,00.

*Criterio di aggiudicazione*: offerta economicamente più  
vantaggiosa.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno  
pervenire entro le ore 12,00 del giorno 11 agosto 2003 nella  
sede del Comune.

I documenti da allegare alle offerte, le modalità di parte-  
cipazione e il bando di gara devono essere ritirati presso la  
sede comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore  
12,00.

Valtournenche, 1° luglio 2003.

Il Responsabile  
del Procedimento  
BENZO

- 7) *Financement* : Fonds communaux.  
8) *Coordinateur du cycle* : La secrétaire communale.  
Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 30 juin 2003.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 262

---

---

**Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de  
l'Eglise – 11018 VALTOURNENCHE.**

**Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la four-  
niture pour l'ameublement de la Bibliothèque de la  
commune de VALTOURNENCHE.**

*Mise à prix* : 59 200,00 euros.

*Critère d'adjudication du marché* : soumission écono-  
miquement plus avantageuse.

Les soumissions, assorties de la documentation requise,  
doivent parvenir à la maison communale de VALTOUR-  
NENCHE au plus tard le 11 août 2003, 12 h.

Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à an-  
nexer à la soumission, les modalités de participation au mar-  
ché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune  
de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9 h à  
12 h.

Fait à Valtournenche, le 1<sup>er</sup> juillet 2003.

Le responsable  
de la procédure,  
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 263 A pagamento.

---

---

**Comunità Montana Grand Combin – Regione  
Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento di appalto di la-  
vori.**

1. *Stazione appaltante*: Comunità montana Grand  
Combin, fraz. Chez Roncoz n. 29/a, 11010 GIGNOD (AO)  
tel. 0165 25 66 11, fax n. 0165 25.66.36;

2. *Procedura di gara*: procedura ristretta – appalto con-  
corso con acquisto e riscatto ai sensi dell'articolo 9 del de-  
creto legislativo 24 luglio 1992 n. 358;

N° 263 Payant.

---

---

**Communauté de montagne Grand-Combin – Région au-  
tonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de l'attribution  
d'un marché de travaux.**

1. *Collectivité passant le marché* : Communauté de  
montagne Grand-Combin – 29/a, hameau de Chez-Roncoz  
– 11010 GIGNOD – Vallée d'Aoste – Tél. 01 65 25 66 11 –  
Fax : 01 65 25 66 36 ;

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres res-  
treint – appel d'offres avec concours comportant l'achat à  
rémeré, aux termes de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du  
24 juillet 1992 ;

3. *Oggetto delle forniture*: Progettazione e fornitura di cartelli segnaletici per 5 comuni della Comunità montana e manutenzione degli stessi per 10 anni.

4. *Criteri di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'articolo 19 comma b del decreto legislativo 24 luglio 1992 n. 358, in base ai seguenti criteri, progetto punti 40, offerta economica punti 30, offerta economica finanziamento punti 20 magazzino punti 10;

5. *Località di esecuzione*: Comuni di ALLEIN, DOUES, ÉTROUBLES, GIGNOD e VALPELLINE;

6. *Termine di presentazione delle domande di partecipazione*: ore 12.00 del giorno mercoledì 30 luglio 2003.

7. *Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti*: entro 30 giorni dalla data di presentazione delle domande di partecipazione e precisamente entro il giorno venerdì 29 agosto 2003;

8. *Data di spedizione del bando alla gazzetta Ufficiale delle Comunità europee*: martedì 24 giugno 2003;

9. *Ufficio presso il quale chiedere informazioni*: Ufficio tecnico della Comunità montana Grand Combin, loc. Chez Roncoz n. 29/a - 1101 GIGNOD (AO) - tel. 0165 25 66 31/32 - fax 0165 25 66 36; sito [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

Il Dirigente  
dell'ufficio tecnico  
BOVET

N. 264 A pagamento.

---

---

### Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

#### Avviso.

Si informa che è stato pubblicato all'albo pretorio della Comunità montana Valdigne Mont Blanc il bando inerente il Concorso di progettazione per la predisposizione dei piani comunali di protezione civile - art. 108 D.lgs 112-1998. La scadenza per la presentazione delle documentazione è il 30 luglio 2003.

Il medesimo bando è stato inoltre pubblicato agli albi pretori di tutti i Comuni della Comunità montana Valdigne Mont Blanc.

Il Segretario  
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 265 A pagamento.

3. *Objet du marché* : Conception et fourniture de panneaux signalétiques destinés à 5 communes de la Communauté de montagne et entretien desdits panneaux pour une période de 10 ans ;

4. *Critères d'attribution du marché* : À l'offre économiquement la plus avantageuse, aux termes de la lettre b) de l'art. 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, sur la base des critères suivants : projet : 40 points ; offre économique : 30 points ; offre économique financement : 20 points ; magasin : 10 points ;

5. *Lieu d'exécution* : Communes d'ALLEIN, de DOUES, d'ÉTROUBLES, de GIGNOD et de VALPELLINE ;

6. *Délai de dépôt des demandes de participation* : Le mercredi 30 juillet 2003, 12 h.

7. *Envoi des invitations à soumissionner* : Dans les 30 jours qui suivent la date de dépôt des demandes de participation, à savoir au plus tard le vendredi 29 août 2003 ;

8. *Date d'expédition du présent avis au Journal officiel des Communautés européennes* : Le mardi 24 juin 2003 ;

9. *Adresse à laquelle tout renseignement peut être demandé* : Bureau technique de la Communauté de montagne Grand-Combin - 29/a, hameau de Chez-Roncoz - 11010 GIGNOD - Vallée d'Aoste - Tél. 01 65 25 66 31/32 - Fax : 01 65 25 66 36 ; site Internet : [www.grandcombin.org](http://www.grandcombin.org).

Le dirigeant  
du bureau technique,  
Fulvio BOVET

N° 264 Payant.

---

---

### Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc.

#### Avis.

On informe que l'appel d'offres ayant pour objet le concours pour la conception des plans communaux de protection civile a été publié au tableau d'affichage officiel de la Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc. L'échéance pour la présentation de la documentation est le 30 juillet 2003.

Le même appel d'offres a été publié aux tableau d'affichage officiels de toutes les Communes de la Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc.

Le secrétaire  
Elisa CHANOINE

N° 265 Payant.



**SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Sede Legale Corso Re Umberto 48 – 10128 TORINO – Capitale Sociale € 142.579 interamente versato – Codice Fiscale e Partita IVA 00506800010 – Registro delle Imprese TORINO 00506800010.**

### Tariffe.

La SICEA SpA, concessionaria della gestione del Civico Acquedotto di VALTOURNENCHE,

Vista la Delibera del CIPE n. 131 del 19.12.2002 pubblicata sulla G.U. n. 79 del 04.04.2003,

comunica

che le condizioni tariffarie per l'erogazione dell'acqua potabile e bocche antincendio alle utenze dell'acquedotto comunale di VALTOURNENCHE, con decorrenza dal 1° luglio 2002, sono le seguenti:

#### FASCE DI CONSUMI ORDINARI

- Utenze domestiche. Consumi quadrimestrali per appartamento:

Consumi essenziali (tariffa agevolata)	da mc 0 a mc 35	€/m <sup>3</sup> 0,084782
Consumo di base	da mc 36 a mc 40	€/m <sup>3</sup> 0,230360
Consumo di 1° supero	da mc 41 a mc 60	€/m <sup>3</sup> 0,319046
Consumo di 2° supero	oltre mc 60	€/m <sup>3</sup> 0,476339

- Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:

Consumo di base	da mc 0 a mc 40	€/m <sup>3</sup> 0,230360
Consumo di 1° supero	da mc 41 a mc 60	€/m <sup>3</sup> 0,319046
Consumo di 2° supero	oltre mc 60	€/m <sup>3</sup> 0,476339

- Utenze promiscue. Consumi quadrimestrali per utenza:

Promiscuo: stesse tariffe: quantitativi somma del domestico più non domestico.

#### FASCE DI CONSUMI UTENZE RURALI

- Utenze domestiche. Consumi quadrimestrali per appartamento:

Consumi essenziali (tariffa agevolata)	da mc 0 a mc 35	€/m <sup>3</sup> 0,084782
Consumo di base	da mc 36 a mc 40	€/m <sup>3</sup> 0,176814
Consumo di 1° supero	oltre mc 40	€/m <sup>3</sup> 0,284464

**SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Siège social : C.so Re Umberto, 48 – 10128 TURIN – Capital social : 142 579,00 € entièrement versé – Code fiscal et numéro d'immatriculation IVA : 00506800010 – Registre des entreprises de TURIN n° 00506800010.**

### Tarifs.

La SICEA SpA, concessionnaire de la gestion du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE,

Vu la délibération du CIPE n° 131 du 19 décembre 2002 publiée au Journal officiel de la République italienne n° 79 du 4 avril 2003,

donne avis

du fait que les tarifs en vigueur, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2002, pour la fourniture d'eau destinée aux bornes d'incendie et d'eau potable destinée aux usagers du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE sont les suivants :

#### CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES ORDINAIRES

- Usages domestiques. Consommation par quadrimestre et par appartement :

Tarif réduit (consommation minimale)	de 0 m <sup>3</sup> à 35 m <sup>3</sup>	0,084782 €/m <sup>3</sup>
Tarif de base	de 36 m <sup>3</sup> à 40 m <sup>3</sup>	0,230360 €/m <sup>3</sup>
Tarif majoré (1 <sup>re</sup> tranche)	de 41 m <sup>3</sup> à 60 m <sup>3</sup>	0,319046 €/m <sup>3</sup>
Tarif majoré (2 <sup>e</sup> tranche)	au-delà de 60 m <sup>3</sup>	0,476339 €/m <sup>3</sup>

- Usages non domestiques. Consommation par quadrimestre et par usager :

Tarif de base	de 0 m <sup>3</sup> à 40 m <sup>3</sup>	0,230360 €/m <sup>3</sup>
Tarif majoré (1 <sup>re</sup> tranche)	de 41 m <sup>3</sup> à 60 m <sup>3</sup>	0,319046 €/m <sup>3</sup>
Tarif majoré (2 <sup>e</sup> tranche)	plus de 60 m <sup>3</sup>	0,476339 €/m <sup>3</sup>

- Usages mixtes. Consommation par quadrimestre et par usager :

Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée sur la base de la somme des quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.

#### CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES RURAUX

- Usages domestiques. Consommation par quadrimestre et par appartement :

Tarif réduit (consommation minimale)	de 0 m <sup>3</sup> à 35 m <sup>3</sup>	0,084782 €/m <sup>3</sup>
Tarif de base	de 36 m <sup>3</sup> à 40 m <sup>3</sup>	0,176814 €/m <sup>3</sup>
Tarif majoré (1 <sup>re</sup> tranche)	au-delà de 40 m <sup>3</sup>	0,284464 €/m <sup>3</sup>

- Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:

Consumo di base	da mc 0 a mc 40	€/m <sup>3</sup> 0,176814
Consumo di 1° supero	oltre mc 40	€/m <sup>3</sup> 0,284464

- Utenze promiscue. Consumi quadrimestrali per utenza:

Promiscuo: stesse tariffe: quantitativi somma del domestico più non domestico.

- Utenze allevamento animali. Consumi quadrimestrali per utenza

Consumo libero	€/m <sup>3</sup> 0,115459
----------------	---------------------------

#### FASCE DI CONSUMI USI PUBBLICI E INNEVAMENTO

- Utenze non domestiche. Consumi quadrimestrali per utenza:

Consumo libero	€/m <sup>3</sup> 0,230360
----------------	---------------------------

#### BOCCHE ANTINCENDIO PRIVATE (CANONE ANNUO)

UNI 45	cadauna	€ 9,296224
UNI 70	cadauna	€ 18,592448
naspi 1''	cadauno	€ 4,648112
ugelli a pioggia	cadauno	€ 1,859245

#### QUOTE FISSE (CANONE ANNUO)

da 0	a 1.200 mc/anno	€ 8,366602
da 1.201	a 6.000 mc/anno	€ 13,944336
da 6.001	a 18.000 mc/anno	€ 37,184897
oltre	18.000 mc/anno	€ 74,369793

Nell'uso domestico la quota fissa è applicata ad ogni singola unità di utenza finale, sia condominiale che servita direttamente.

#### PENALE PER RITARDATO PAGAMENTO

10% più interessi di mora al tasso ufficiale di sconto.

Il minimo consumo impegnato per ogni appartamento o per ogni famiglia è stabilito in mc 20 quadrimestrali.

La tariffa agevolata si applica per le necessità domestiche fondamentali dei residenti per i quantitativi indicati in tabella; agli altri utenti non spetta la tariffa agevolata e si applica la tariffa base fin dai primi metri cubi per i quantitativi del consumo base indicato in tabella. Per i contatori che servono più appartamenti i quantitativi tabellari saranno moltiplicati per il numero di appartamenti.

- Usages non domestiques. Consommation par quadrimestre et par usager :

Tarif de base	de 0 m <sup>3</sup> à 40 m <sup>3</sup>	0,176814 €/m <sup>3</sup>
Tarif majoré (1 <sup>re</sup> tranche)	au-delà de 40 m <sup>3</sup>	0,284464 €/m <sup>3</sup>

- Usages mixtes. Consommation par quadrimestre et par usager :

Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée sur la base de la somme des quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.

- Élevages. Consommation par quadrimestre et par usager :

Sans limites de consommation	0,115459 €/m <sup>3</sup>
------------------------------	---------------------------

#### CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES PUBLICS ET À L'ENNEIGEMENT

- Usages non domestiques. Consommation par quadrimestre et par usager :

Sans limites de consommation	0,230360 €/m <sup>3</sup>
------------------------------	---------------------------

#### BORNES D'INCENDIE PRIVÉES (REDEVANCE ANNUELLE)

UNI 45	9,296224 € chacune
UNI 70	18,592448 € chacune
naspi 1''	4,648112 € chacune
buses à aspersion	1,859245 € chacune

#### REDEVANCES ANNUELLES

De 0 à 1 200 m <sup>3</sup> /an	8,366602 €
De 1 201 à 6 000 m <sup>3</sup> /an	13,944336 €
De 6 001 à 18 000 m <sup>3</sup> /an	37,184897 €
Au-delà de 18 000 m <sup>3</sup> /an	74,369793 €

Pour ce qui est des usages domestiques, la redevance annuelle est appliquée à chaque usager final, qu'il s'agisse d'un immeuble en copropriété ou d'un usager isolé.

#### PÉNALITÉ POUR RETARD DE PAIEMENT :

10% plus les intérêts au taux officiel d'escompte.

La consommation minimale par appartement ou par famille est fixée à 20 m<sup>3</sup> par quadrimestre.

Le tarif réduit est applicable aux personnes résidant dans la commune pour les usages domestiques fondamentaux et selon les quantités visées aux tableaux ci-dessus. Les autres usagers ne bénéficient pas du tarif réduit et il leur est fait application du tarif de base, même si leur consommation est inférieure à celle prévue. Si les compteurs desservent plusieurs appartements, les quantités visées aux tableaux susdits sont multipliées pour le nombre de ces derniers.

Per le utenze non domestiche il quantitativo da fatturare a tariffa base sarà pari al quantitativo contrattualmente impegnato di 40 mc/quadrimestre. Per gli alberghi non potrà eccedere i 10 mc quadrimestrali per posto letto. Alle comunità che non esercitano attività commerciale o, comunque, non aventi fini di lucro viene estesa la tariffa agevolata considerando un appartamento ogni 4 posti letto.

Torino 30 giugno 2003.

SICEA SpA  
Il Responsabile amministrativo  
ROSSI

N. 266 A pagamento.

---

Pour les usages non domestiques, la quantité à laquelle s'applique le tarif de base est égale à la quantité fixée par le contrat de 40 m<sup>3</sup> par quadrimestre. Pour les hôtels, ladite quantité ne peut dépasser 10 m<sup>3</sup> par quadrimestre et par lit. Les communautés qui n'exercent aucune activité commerciale ou qui n'ont aucun but lucratif bénéficient du tarif réduit et il est considéré que 4 lits correspondent à un appartement.

Fait à Turin, le 30 juin 2003.

SICEA SpA  
Le responsable administratif,  
Marco ROSSI

N° 266 Payant.

---